



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
in Traduzione e Interpretariato
Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

La Traduzione Audiovisiva

Proposta di sottotitolazione della serie
televisiva cinese *Xiao Huanxi*

Relatore

Prof. Paolo Magagnin

Correlatrice

Prof.ssa Bianca Basciano

Laureanda

Alessandra Serra

Matricola 877751

Anno Accademico

2019/2020

Sommario

Sommario	1
Abstract	3
摘要	4
Prefazione.....	5
1. La Traduzione Audiovisiva	7
1.1 Introduzione	7
1.2 Il ruolo della Traduzione Audiovisiva (TAV)	8
1.2.1. Doppiaggio e sottotitolazione.....	8
1.1.2 Caratteristiche del doppiaggio.....	9
1.2.3 Caratteristiche dei sottotitoli.	10
1.2.4 Il Fansubbing.....	12
1.2.5 Punteggiatura e altre convenzioni	14
1.2.6 Alcuni problemi della sottotitolazione	16
2. 小欢喜	18
2.1 La TAV in Cina.....	18
2.2 La serie televisiva 小欢喜.....	20
2.3 Proposta di sottotitolazione della serie televisiva <i>Xiao huanxi</i> 小欢喜	22
Episodio 1.....	22
Episodio 20.....	75
3. Analisi Traduttologica.....	110
3.1 Il prototesto	110
3.2 Il metatesto	112
3.2.1. Macrostrategia	113
3.2.2 Microstrategie	114
3.2.3 Fattori linguistici: Il livello della parola	114
3.2.3.1 Fattori fonologici.....	114

3.2.3.2 Particelle e interiezioni	114
3.2.4. Fattori lessicali	115
3.2.4.1 Nomi propri e toponimi.....	115
3.2.4.2 Espressioni idiomatiche.....	117
3.2.4.2 Slang.....	118
3.2.5 Fattori linguistici.....	119
3.2.5.1 Fattori grammaticali	119
3.2.5.2 Organizzazione sintattica	119
3.2.6. Fattori extralinguistici.....	120
Bibliografia.....	123
Sitografia	125

Abstract

This thesis is a translation proposal of the Chinese television series *Xiao huanxi* 小欢喜 (english translation: *A Little Reunion*), a youth drama aired for the first time on July 31st, 2019 on the Chinese network Zhejiang TV (ZJTV), and directed by the Chinese director Wang Jun.

The drama is composed of 49 episodes telling the story of three Beijing high schoolers that are about to face the Chinese college entrance examination, called *gaokao* 高考 in Chinese. The *gaokao* is one of the most discussed topics in China, and plays a pivotal role in the life of every Chinese citizen: indeed, the results one gets will influence every aspect of their future, since they get to decide which university a student will be able to attend. The drama gives us an insight into the lives of these students, calling into question the family dynamics involved in the process of preparing for university. This examination, in China, is often viewed as a “family affair”, in which each person plays a fundamental role and has their own responsibility. The series also aims to educate the viewers in matters that are often seen as a taboo, such as depression and the importance of mental health, suicide, parenting, aging, and sexual harassment in the workplace.

The main characters are two boys and a girl. The boys, Fang Yifan and Ji Yangyang, come from a strict family with a lot of expectations and from one where parents were never there for their child, respectively. Both of them are considered what in China are called *xuezha* 学渣, “bad students”, because they are not particularly interested in academic success, but instead want to follow their dreams and become an actor and a professional racer. However, the girl, called Yingzi, has to face the most important changes during the episodes. She is a divorcees’ daughter, whose parents are always arguing about her education: she will be eventually overwhelmed by the pressure this period of her life puts the students through, and will eventually attempt to take her own life.

Overall, the series aims to criticize the entire education system, which puts the Chinese students under an unhealthy amount of pressure, making impossible for them to express themselves, underlining the importance of mental health over grades, and the central role of the family in this delicate period.

The thesis is divided into four chapters. In the first chapter, a brief overview of Audiovisual Translation is provided, with a particular focus on dubbing and subtitling—the two basic translation methods used by the entertainment industry—followed by the second one, a short introduction to the Chinese drama *Xiao huanxi*, its characters and its plot.

The main chapter contains the Chinese-Italian subtitling proposal of two episodes of the show, followed by the final chapter, containing the analysis of the strategies adopted by the author of this thesis during the translation process, and the difficulties encountered.

摘要

本论文为电视剧《小欢喜》的字幕翻译，该剧青春剧于2019年7月31日在中国网络浙江电视台（ZJTV）首播。该剧由49集组成，作者讲述了三个即将面临中国高考的北京高中生的故事。高考是中国人讨论最多的话题之一，在每个中国人的生活中都起着举足轻重的作用，因为一个人的成绩将影响到他们未来的方方面面，决定了一个学生能上哪所大学。这部电视剧让我们对这些学生的生活有了更深的了解，让我们对他们准备上大学的过程中所涉及的家庭动态产生了疑问。在中国，这种考试通常被视为一个“家庭大事”，每个人在考试中都扮演着基础性的角色，每个家庭成员都负有责任。这部电视剧还想教育观众一些经常被视为禁忌的事情，比如抑郁症和心理健康的重要性、自杀、养育子女、衰老和工作场所的性骚扰。

论文共分四章。第一章简要介绍了影视翻译，重点介绍了配音与字幕翻译，因为是娱乐界最常用的翻译方法。第二章简要介绍了中国话剧《小欢喜》及其人物与情节。

第三章主要介绍了两集电视剧的中意字幕方案，第四章分析了作者在翻译过程中采取的策略和遇到的困难。

Prefazione

L'elaborato di tesi consiste in una proposta di sottotitolazione della serie televisiva cinese *Xiao huanxi* 小欢喜, diretta dal regista cinese Wang Jun e andata in onda per la prima volta il 31 luglio 2019, sulla rete televisiva Zhejiang TV.

La serie, che può essere definita uno *youth drama*, un dramma adolescenziale, è composta da 49 episodi, attraverso la quale l'autore ci racconta la vita di tre studenti di Pechino, all'ultimo anno delle superiori, che si apprestano ad affrontare quello che nella vita di ogni cinese è uno degli eventi di maggior importanza: l'esame di ammissione all'università, in cinese il *gaokao* 高考. Principalmente, viene sottolineata all'interno della trama l'importanza centrale che la famiglia acquista in questo delicato periodo di vita di ogni adolescente cinese, in quanto l'esame è considerato in Cina una sorta di "affare di famiglia". Oltre allo studente, ognuno nel suo circolo personale degli affetti è responsabile della buona riuscita di questo esame, che sarà fondamentale per il suo futuro, in quanto determina in quale università egli potrà accedere. La serie ci fornisce uno spaccato di vita di questi studenti, che dovranno affrontare la pressione familiare e la pressione sociale, e mette interamente in discussione il ruolo dei loro genitori, oltre che il metodo educativo, che spesso gli impedisce di inseguire le loro reali inclinazioni a causa delle aspettative poste su di loro da società e famiglia.

I protagonisti sono due ragazzi e una ragazza, chiamati Fang Yifan, Ji Yangyang e Yingzi. Vengono raccontate, spesso con l'utilizzo di un tono serio, ma spesso anche tragicomico, le loro vite. I primi due provengono rispettivamente da una famiglia severa e oppressiva, e da due genitori che non sono mai stati presenti nella vita del figlio. Entrambi sono considerati degli scansafatiche, perché non mostrano alcun interesse nel successo accademico, ma vorrebbero intraprendere una vita diversa, che però è ovviamente ostacolata dalla famiglia. La terza, il personaggio più importante, è figlia di genitori divorziati che non vanno d'accordo, con una madre ossessionata dai risultati scolastici, e una studentessa modello. Il suo personaggio è quello che risentirà di più di questa pressione, a tal punto che arriverà a volersi togliere la vita.

Questa serie televisiva è stata molto acclamata ma anche tanto criticata dal popolo cinese, in quanto si è occupata di porre al centro dell'attenzione alcuni argomenti che possono essere considerati tabù, ma che sono strettamente collegati ad ogni società, quali la depressione e l'importanza della salute mentale, il suicidio, la genitorialità, la vecchiaia e le molestie sul lavoro.

Si è scelto di trattare la traduzione audiovisiva come argomento principale, in quanto personalmente considerata uno dei campi della traduzione più sottovalutati ma più utili alla diffusione di messaggi sociali, soprattutto con la crescita esponenziale dei contenuti digitali, ormai fruibili da

parte di tutti nel mondo, e che permette di unire la passione per le lingue e quella per i media perfettamente. La scelta della serie televisiva è ricaduta su *Xiao huanxi* in quanto, sebbene spesso i contenuti digitali di questo tipo siano visti come poco educativi e con solo scopo quello di un intrattenimento leggero, è in realtà una serie televisiva ricca di potenziale, che può insegnare qualcosa sulla cultura cinese in modo divertente, ma allo stesso tempo educare lo spettatore riguardo dei problemi molto importanti e molto presenti nella vita di ogni studente.

L'elaborato è diviso in quattro sezioni. Nella prima sezione viene trattata la traduzione audiovisiva, prestando particolare attenzione alla sottotitolazione e al doppiaggio.

Nella seconda sezione, è presentata una breve introduzione alla traduzione audiovisiva in Cina e alla serie televisiva cinese *Xiao huanxi*, la sua trama e i suoi personaggi.

Nella terza sezione viene presentato il lavoro di sottotitolazione vero e proprio, inserito all'interno di una tabella, che lo rende di facile lettura. Nella colonna a sinistra viene riportato il tempo di durata del sottotitolo sullo schermo (in formato h:mm:ss), in quella centrale il sottotitolo in lingua originale, già incorporato nel prodotto audiovisivo, e nella colonna di destra il corrispondente sottotitolo in lingua italiana.

Nell'ultima sezione dell'elaborato viene presentata un'analisi della traduzione svolta, il corrispondente commento traduttologico, che esplicita le strategie adottate dal traduttore durante il processo di traduzione e gli eventuali problemi incontrati, accompagnati dalla soluzione scelta per risolverli.

1. La Traduzione Audiovisiva

1.1 Introduzione

Con l'avvento dell'era digitale, l'intero mondo dell'intrattenimento ha subito notevoli cambiamenti. Ci sono abbastanza elementi da permetterci di definire il ventunesimo secolo un'era dominata dalla tecnologia e dagli schermi.

La traduzione è sempre esistita, e può essere considerata, per esempio nell'era preistorica, semplicemente l'interpretazione di tutti gli elementi non verbali che accompagnano la comunicazione tra due persone (espressioni facciali, tono di voce, elementi presenti nel contesto comunicativo). Con la nascita dei mezzi di comunicazione, comunicare ha smesso di essere soltanto un mezzo per esprimere sé stessi, ed è diventato una vera e propria forma di intrattenimento.

L'intrattenimento ha come scopo fondamentale quello di dare piacere a chi guarda, sfruttando, ove possibile, tutti e cinque i sensi. In quest'ottica però, qualsiasi cosa impedisca il soddisfacimento di tutti i sensi è da considerarsi un ostacolo alla comunicazione. Questi ostacoli possono essere *interni*, dovuti a difficoltà personali di percezione dei sensi (soggetti non udenti, non vedenti, daltonici ecc.) o essere semplicemente dovuti a mancanze personali, come la scarsa conoscenza del contesto in cui avviene la comunicazione, impedendo quindi di trarre da essa il massimo dell'intrattenimento. Per questo, nuove forme di traduzione come i sottotitoli possono risultare uno strumento utile, per gli udenti tanto quanto per i non udenti.¹ Inoltre, vivendo ormai in un mondo globalizzato, ci possiamo rendere conto che l'unica barriera esistente tra culture diverse rimanga principalmente quella comunicativa, poiché industrie come quella cinematografica, ad esempio, mirano sempre di più ad una diffusione a livello mondiale dei loro contenuti, rendendo il ruolo della traduzione audiovisiva un ruolo fondamentale e indispensabile per la loro efficace circolazione. I media hanno trasformato il modo in cui interagiamo tra di noi, e i prodotti audiovisivi, che sfruttano quindi i sensi di vista e udito, sono diventati i più popolari, e così insieme a loro il modo di tradurre si è evoluto, passando dalle riviste allo schermo.²

La nascita traduzione audiovisiva può essere rintracciata sin dalle origini dell'industria cinematografica, ma nonostante ciò, è rimasta una pratica sconosciuta fino ad almeno il ventesimo

¹ DÍAZ CINTAS J., MATAMALA A., NEVES J. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*, Amsterdam/New York, NY, Rodopi, 2010, p.27.

² DÍAZ CINTAS J., NIKOLIĆ K. (a cura di) *Fast-forwarding with Audiovisual Translation*, Bristol/Blue Ridge Summit, PA: Multilingual Matters, [2018], p.21.

secolo. Con lo sviluppo delle tecnologie, però, ha trovato terreno fertile per crescere e diventare una branca studiata anche a livello accademico, su cui al giorno d'oggi tanti studiosi fanno ricerca.

1.2 Il ruolo della Traduzione Audiovisiva (TAV)

La traduzione audiovisiva è una branca della traduzione che interviene sull'aspetto linguistico di un prodotto audiovisivo, al fine di permetterne la circolazione in un mercato diverso rispetto a quello di partenza.³ Il termine TAV è stato coniato solo di recente, in quanto diversi studiosi classificavano questo tipo di traduzione come un adattamento fino ad almeno gli anni Novanta. Attualmente, il termine traduzione audiovisiva incapsula diversi tipi di traduzione che vengono usati sui prodotti audiovisivi, dove c'è il passaggio da una lingua di partenza ad una di arrivo, che in qualche modo interagiscano con il suono e l'immagine.⁴

Di base, si può scegliere di tradurre un prodotto audiovisivo in due modi: trasformandolo in un testo, o scegliendo di tradurlo con l'aiuto del suono. Le forme più conosciute di traduzione audiovisiva sono la sottotitolazione e il doppiaggio, ma ne esistono anche altre, come il *voice-over* e la narrazione. Se inizialmente la TAV era nata principalmente per rendere possibile la distribuzione in larga scala dei film, al giorno d'oggi non esiste un contenuto digitale che non sia stato tradotto, poiché oramai anche documentari, serie televisive, cartoni, programmi di cucina, notizie e così via, sono diventati prodotti di consumo e interesse globali.

Nonostante la conoscenza di una determinata lingua straniera, alcuni elementi presenti nei contenuti audiovisivi possono risultare di difficile comprensione da parte dello spettatore; questo per esempio avviene quando i parlanti dialogano in modo veloce, o quando si inseriscono all'interno del contesto variazioni dialettali, o espressioni relative ad una cultura diversa; e quando le voci si sovrappongono o rumori e musica presenti in sottofondo rendono i dialoghi di difficile comprensione immediata. Tutti questi elementi contribuiscono a rendere la traduzione audiovisiva una vera e propria necessità per lo spettatore.⁵ Un altro ruolo fondamentale della traduzione audiovisiva, come anticipato precedentemente, è anche quello di rendere i contenuti accessibili a categorie di soggetti con disabilità, specialmente visive e uditive.

1.2.1. Doppiaggio e sottotitolazione.

Di seguito verranno brevemente introdotte le due tipologie più importanti di traduzione audiovisiva e le più utilizzate per la traduzione di film e serie televisive: doppiaggio e sottotitolazione.

³ FOIS E. "Traduzione audiovisiva: Teoria e pratica dell'adattamento", *Between*, vol.II, n.4 (novembre 2012), p.4.

⁴ DÍAZ CINTAS J., REMAEL A., *Audiovisual Translation: Subtitling*, Translation Practices Explained, Londra/New York, St Jerome publishing, 2007, p.12.

⁵ DÍAZ CINTAS J. "New Trends in Audiovisual Translation", *Topics in Translation*, Bristol/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters, 2009, p.4.

1.1.2 Caratteristiche del doppiaggio

Quando si parla di doppiaggio, si intende la pratica di sostituire al suono originale, prodotto dagli attori, una versione nuova, realizzata nella lingua di arrivo, che contiene lo stesso messaggio della lingua di partenza. Nel doppiaggio, è importante che la sincronizzazione sia tale da far credere allo spettatore che gli attori presenti sullo schermo stiano davvero parlando la sua lingua.⁶ Questo metodo risulta particolarmente utilizzato soprattutto nella traduzione di film e serie televisive. È inoltre la forma di traduzione audiovisiva più usata in tutto il mondo, perché persino nei Paesi dove vi è una preferenza per i contenuti in lingua originale, viene comunque adottato nella traduzione di contenuti per bambini e film di animazione.

In Italia, il doppiaggio è la forma di traduzione predominante, a causa di alcuni eventi storici che sono stati determinanti nell'adozione di questo metodo sugli altri, come la censura voluta da Mussolini durante il Ventennio fascista.⁷ Nella storia del cinema italiano, il doppiaggio è sempre stato presente, e le più grandi pellicole venivano doppiate in un secondo momento dagli stessi attori che le interpretavano o dalle voci di doppiatori esperti, soprattutto a causa delle variazioni dialettali molto forti presenti nel parlato degli attori, che risultavano talvolta in conflitto con il loro ruolo nella pellicola. La pratica del doppiaggio in Italia rimane tutt'ora quella preferita dagli spettatori, considerati "abitudinari", ed è perciò improbabile che uno spettatore da una vita esposto al doppiaggio, decida di preferire i sottotitoli, tuttavia, le nuove generazioni, che conoscono meglio la lingua inglese, stanno portando con sé un cambiamento. Insieme all'Italia, anche in altre nazioni europee come Austria, Francia, Germania e Spagna, predomina questo come metodo preferito.

Il doppiaggio, inoltre, presenta diversi problemi, uno dei maggiori le tempistiche da rispettare. Nell'era moderna i prodotti audiovisivi vengono rilasciati per la prima volta in modo simultaneo in tutto il mondo, se perciò si parla di un Paese dove l'inglese non sia lingua nazionale, prendendo come esempio un prodotto americano, saranno necessarie delle settimane prima che questo sia pronto per essere diffuso nel mercato in questione. Mentre prima questo era accettabile, adesso è necessario che il lavoro sia portato a termine in cinque giorni, portando ad un abbassamento notevole della qualità del doppiaggio.⁸

Da sempre, tra gli studiosi di traduzione e dell'arte cinematografica, è stata presente l'idea che il doppiaggio sia in qualche modo "colpevole" laddove utilizzato, in quanto viene totalmente

⁶ *Ibidem.*

⁷ MASSIDDA S. *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*, Londra/New York, Palgrave Macmillan, 2015, p.29.

⁸ DÍAZ CINTAS J., ANDERMAN G. (a cura di), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Londra/New York, Palgrave Macmillan, 2008, p.98.

sostituito il suono originale, dando l'idea che il prodotto audiovisivo perda qualcosa di sé durante il processo traduttivo.⁹

Quando si sceglie di trasformare un prodotto audiovisivo in un testo, si usa la sottotitolazione. Coi sottotitoli, il traduttore ha il compito di portare sullo schermo l'oralità presente nel prodotto audiovisivo, ma sotto forma di testo. Questo è diventato il metodo più utilizzato nell'era moderna, in quanto il meno costoso e il più veloce e adatto al mondo globalizzato in cui viviamo. In Europa, nazioni come Gran Bretagna, Grecia, Portogallo e la penisola scandinava sono solite adottarlo in modo preferenziale.

1.2.3 Caratteristiche dei sottotitoli.

I sottotitoli sono spesso situati nella parte bassa dello schermo, e, al contrario del doppiaggio, non sostituiscono il testo di partenza, bensì coesistono insieme ad esso.¹⁰ Lo spettatore sarà perciò messo davanti a due realtà linguistiche diverse: quella della lingua di partenza, percepita grazie all'udito, e quella che legge sullo schermo al contempo. I sottotitoli si possono dire efficaci se questi non sono intrusivi, e non distolgono l'attenzione da ciò che è raffigurato sullo schermo. Si possono ritenere efficaci quelli che rispettano tre regole principali:¹¹

- *Spazio*: Sono accettate massimo due righe per sottotitolo, ma vige come regola generale quella di inserire tutto in una, se sufficiente. Ogni riga deve essere di non più di 35-40 caratteri, compresi spazi e punteggiatura, perciò non è possibile una traduzione prolissa, ma devono essere presenti tutti gli elementi necessari alla comprensione del messaggio. Per questo, una delle strategie traduttive più usate è quella della omissione: per esempio si possono omettere parole universalmente riconosciute (come “Sì” e “No”), esclamazioni ed espressioni con funzione fàtica.¹²
- *Tempo*: il traduttore ha il compito di decidere quando il sottotitolo apparirà e scomparirà dallo schermo, ed è importante che questo avvenga in sincronia con la scena di riferimento, tenendo conto anche di pause e interruzioni, ma che rimanga sullo schermo abbastanza perché possa essere letto. Sarebbe ottimale che apparisse nell'esatto momento in cui la persona parla, e scomparisse quando essa conclude il suo discorso. Per la lingua italiana, si calcola che il tempo necessario per la lettura di ciascun sottotitolo è di 6 secondi. È inoltre indispensabile che il sottotitolo non anticipi avvenimenti che accadranno in una scena successiva.

⁹ DI GIOVANNI E., GAMBIER Y. *Reception Studies and Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2018, p. 160.

¹⁰ DÍAZ CINTAS J., ANDERMAN G. (a cura di), *Audiovisual Translation*, op. cit., p.21.

¹¹ *Ivi* p.22.

¹² MASSIDDA S. *Audiovisual Translation in the Digital Age*, op. cit. p.48.

- *Presentazione*: è importante che il carattere scelto e la dimensione, insieme alla posizione nello schermo, siano adatti alla visione del prodotto audiovisivo, e che non ne pregiudichino la qualità. Generalmente i sottotitoli sono disposti nella parte bassa dello schermo, ma in alcune lingue come il giapponese li possiamo trovare a destra, dall'alto verso il basso. È opportuno che vengano inseriti altrove quando sono illeggibili a causa di uno sfondo chiaro, quando è in quella parte di schermo che si svolge un'azione o vi sono raffigurati altri elementi importanti (es. altri sottotitoli).¹³

Secondo un parametro linguistico, possiamo dividere i sottotitoli in sottotitoli intralinguistici, interlinguistici e bilingue.¹⁴ I primi, passano dalla varietà orale a quella scritta della stessa lingua, indicando con colore diverso ogni parlante, insieme a elementi extra linguistici fondamentali per la ricezione del messaggio, lo sviluppo della trama o l'atmosfera, come il suono delle risate, o l'ironia. Ne sono un esempio i sottotitoli per non udenti. I sottotitoli intralinguistici sono anche usati come mezzo per l'apprendimento delle lingue straniere, e non solo ci permettono di imparare lingua, intonazione e vocabolario attraverso il suono, ma anche di contestualizzare la lingua e la cultura di un'altra nazione, attraverso le abitudini e i modi di fare presentatici sullo schermo attraverso le immagini.¹⁵

La seconda categoria, ovvero i sottotitoli interlinguistici, sono quelli in cui vi è il passaggio da una lingua di partenza, orale, a una di arrivo scritta.¹⁶

Si dicono invece sottotitoli bilingue quelli prodotti in aree geografiche dove vengono parlate ufficialmente due lingue, per esempio in Finlandia o Israele, e sono disposti su due righe, ognuna in una lingua diversa.

In base a questa divisione, possiamo distinguere i sottotitoli in *offline* e *online*:¹⁷ i primi sono realizzati in seguito alla registrazione del programma e quindi il traduttore ha il tempo necessario per lavorarci prima che questo venga mandato in onda, e possono essere completi o ridotti, in base all'esigenza del programma in questione; mentre i secondi sono realizzati in tempo reale durante notizie o eventi e vengono poco utilizzati perché o coinvolgono diversi ruoli (chi interpreta e chi riporta per iscritto l'interpretazione) e spesso mancano di sincronia, o vengono tradotti da software di riconoscimento vocale, che però rendono la traduzione lontana dall'essere soddisfacente. Sono il tipo di sottotitoli più usati per rendere accessibili i contenuti ai non udenti.

¹³ DÍAZ CINTAS J., REMAEL A., *Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained*, Londra/New York, St Jerome publishing, 2007, p. 83.

¹⁴ *Ibidem* p.14.

¹⁵ *Ivi* p.15.

¹⁶ *Ibidem*.

¹⁷ DÍAZ CINTAS J., REMAEL A., *Audiovisual Translation: Subtitling*, op. cit., p.20.

Secondo un parametro tecnico poi, distinguiamo i sottotitoli aperti, che sono incorporati nel video originale e ne sono inseparabili, da quelli chiusi, che si possono attivare o disattivare a seconda di una preferenza personale.

Nel 1998, Carroll e Ivarsson, hanno creato una lista di “buone abitudini” che ogni traduttore dovrebbe adottare per una buona riuscita dei sottotitoli.¹⁸ Queste sono:

1. lavorare su una lista dei dialoghi e su un glossario di terminologia specifica e riferimenti specifici;
2. avere come priorità l’alta qualità della traduzione, facendo attenzione alle sfumature culturali, usando il registro e la grammatica appropriati;
3. usare una sintassi semplice suddivisa su due righe massimo;
4. distribuire il testo in sottotitoli sintatticamente autonomi, e, se su due righe, con la riga superiore più corta, per limitare il movimento oculare;
5. evitare la ripetizione di espressioni e nomi comuni.

Per quanto riguarda la durata sullo schermo, il traduttore dovrebbe:

1. seguire il ritmo dei dialoghi originali, tenendo conto di cambi di scena e di suono;
2. prestare attenzione agli elementi che anticipano momenti di suspense o sorpresa;
3. seguire la regola dei 7 secondi (minimo 1, massimo 7 secondi per sottotitolo) e rispettare il numero massimo di caratteri per secondo, in modo da rendere il sottotitolo leggibile;
4. lasciare almeno quattro fotogrammi liberi tra ciascun sottotitolo perché sia possibile percepire il cambio tra uno e l’altro.

1.2.4 Il Fansubbing

La crescita esponenziale del World Wide Web ha reso possibile una crescita altrettanto esponenziale delle pratiche di traduzione audiovisiva, perché ha reso accessibili a tutti gli strumenti utilizzati nella traduzione, come per esempio i software online per creare i sottotitoli. In particolare, infatti, il mondo dei sottotitoli è quello che ha giovato di più di queste nuove libertà, con la conseguente nascita di pratiche come quella chiamata in inglese *fansubbing*, che in italiano potremmo chiamare sottotitolazione amatoriale.

Il *fansubbing* è nato grazie all’esigenza dei fan europei e americani di rompere la barriera linguistica che rendeva loro impossibile la fruizione dei contenuti giapponesi, cartoni e fumetti chiamati gli *anime* e i *manga*, che non venivano distribuiti al di fuori del Giappone, e soprattutto per

¹⁸ MASSIDDA S. *Audiovisual Translation in the Digital Age*, op. cit. p.49.

cui non era reperibile una traduzione in nessun'altra lingua.¹⁹ Tralasciando l'aspetto illegale della pratica per ovvie questioni di copyright, gruppi di affezionati di determinati programmi televisivi, cartoni animati, film hanno iniziato a colmare questo "vuoto" lasciato dai canali ufficiali, realizzando traduzioni amatoriali e pubblicandole su siti web in cui chiunque potesse usufruirne.

In questo caso, è necessario delineare le differenze tra un "fan" e uno "spettatore". Lo spettatore è chi consuma passivamente un prodotto audiovisivo, mentre il fan è colui che ingaggia in discussioni e attività inerenti al prodotto audiovisivo, riflette e parla della sua esperienza visiva, per esempio sui forum online o agli eventi dedicati ai fan di una determinata serie televisiva.²⁰

Come detto in precedenza, uno dei limiti principali del doppiaggio è quello delle tempistiche di lavoro troppo elevate. Proprio grazie a questo, in Italia, l'interesse dello spettatore in età giovane si è spostato da esso ai sottotitoli come metodo quasi prediletto per il consumo di prodotti audiovisivi, poiché spesso accadeva che fosse letteralmente impossibile guardare la propria serie televisiva straniera preferita in concomitanza con la sua uscita nel Paese d'origine. Inoltre, il mercato di consumo di interesse non era più solo quello giapponese, ma soprattutto quello americano, la cui industria dell'intrattenimento è una delle più prolifiche al mondo. Nel caso specifico dell'Italia, la prima serie televisiva che contribuì alla comparsa della figura del cosiddetto *fansubber* è *Lost* (2005), che in breve tempo si guadagnò un'ampia schiera di fan affezionati, disposti a tutto pur di vedere le nuove puntate il prima possibile.

Questo fenomeno, unito alla popolarità della rete, ha fatto sì che in Italia nascessero online delle vere e proprie comunità di "sottotitolatori amatoriali", che si occupano tutt'ora di tradurre le numerose serie televisive straniere creando dei sottotitoli detti *soft subs*, ovvero sottotitoli non incorporati in alcun file video, ma che si possono scaricare dal sito web e aggiungere al prodotto audiovisivo manualmente. Queste comunità sono nate in opposizione al concetto italiano che il doppiaggio sia il metodo migliore dei metodi possibili, e la figura del *fansubber* vede il processo di conformazione e adattamento alla cultura di arrivo messo in atto dal doppiaggio come dannoso, in quanto rende sì il prodotto più comprensibile e fluido all'orecchio dello spettatore italiano, ma perdendo ogni qualità dal punto di vista linguistico e di mediazione culturale.²¹

Le comunità di traduttori amatoriali lavorano unicamente spinte dalla motivazione personale dei singoli membri, senza nessun guadagno economico, e mirano a rilasciare il file dei sottotitoli il prima possibile, delle volte sacrificandone l'accuratezza, lavorando in team e con l'aiuto del file dei sottotitoli in lingua originale, se esistente. Lavorano inoltre con delle linee guida precise, e dei regolamenti interni che chiunque aspiri a diventare membro traduttore deve rispettare.

¹⁹ DÍAZ CINTAS J., REMAEL A., *Audiovisual Translation: Subtitling*, op. cit., p.20.

²⁰ MASSIDDA S. *Audiovisual Translation in the digital age*, op. cit. p.37.

²¹ *Ibidem* p.38.

Negli ultimi anni, diversi studi condotti sui sottotitolatori amatoriali hanno evidenziato che spesso questi ultimi creano un tipo di sottotitolo detto “abusivo”, che si libera delle norme grafiche e linguistiche, dando vita ad un sottotitolo più autentico e basato sul testo di partenza.²² Uno dei problemi principali dei sottotitoli creati da traduttori professionisti è infatti lo stile adottato, che spesso sfocia nell'imprecisione: ad esempio il gergo potrebbe essere tradotto in modo non soddisfacente, insieme ai riferimenti culturali e gli *inside jokes*,²³ di cui un traduttore che non sia anche un fan non è a conoscenza.

1.2.5 Punteggiatura e altre convenzioni

Nonostante la loro presentazione sia su schermo, i sottotitoli seguono una serie di regole di cui il traduttore deve essere messo a conoscenza. A causa della loro segmentazione, risultano frammentati, e ogni riga è isolata da quelle che la precedono e quelle che la seguono.

Il compito del traduttore è quello di rendere la lettura scorrevole, e per fare ciò deve applicare diverse convenzioni standard della lingua scritta e adattare alla traduzione audiovisiva.²⁴ Ogni compagnia e azienda del settore ha le sue regole, perciò non ne esistono alcune da poter definire uno standard, ma la decisione finale spetta al traduttore, o all'azienda per cui lavora.

Segni di punteggiatura quale la virgola, usata per indicare una pausa e dividere un testo in sezioni in un normale testo scritto, sono ampiamente utilizzati, e non solo col loro uso tradizionale, all'interno dei sottotitoli. La virgola in particolare, va inserita ovunque vi sia il rischio di un fraintendimento, ma si deve fare attenzione a non farne un uso sproporzionato. Se messa alla fine del sottotitolo, può indicare che il discorso continua, ma è bene cercare sempre di concluderlo in un solo frame video.

Il punto indica che la frase si è conclusa, e invita lo spettatore a tornare a guardare cosa accade sullo schermo. Alcune compagnie reputano il punto inserito alla fine di ogni sottotitolo, superfluo e contraddittorio.

I due punti vengono inseriti nei sottotitoli col loro uso tradizionale, ovvero evidenziano che si sta per introdurre qualcosa di nuovo, una lista o una spiegazione. Lo spettatore si aspetta di trovare, dopo i due punti, una nuova informazione.

Le parentesi, sia tonde che quadre, sono poco frequenti, a causa della natura riduttiva dei sottotitoli, in cui ulteriori spiegazioni tendono ad essere fortemente evitate. Si tende ad eliminarle anche dove necessarie, semplicemente riformulando la frase e sostituendole con la virgola.

²² *Ibidem* p.60.

²³ Tipo di umorismo comprensibile solo ad un gruppo ristretto di persone che è a conoscenza di un contenuto extralinguistico che lo rende divertente. Spesso usato nelle serie televisive in riferimento ad altre serie televisive. Per esempio, solo una persona che ha letto Harry Potter sarà in grado di capire una battuta che si riferisce ad Harry Potter.

²⁴ DÍAZ CINTAS J., REMAEL A., *Audiovisual Translation: Subtitling*, op. cit. p.103.

Il punto esclamativo viene solitamente usato per evidenziare un tono di voce più alto, o per comunicare emozioni come rabbia, disgusto, felicità; inoltre può indicare un comando, l'ironia o il tono offensivo in una frase. Va sempre posto immediatamente dopo la parola, e bisogna fare attenzione a non usarlo troppo frequentemente, in quanto il tono che vuole trasmettere è allo stesso tempo deducibile dalle immagini che lo spettatore guarda, perciò non è sempre indispensabile. Sia punto esclamativo che punto interrogativo devono sempre essere unici e mai doppi, e, dove possibile, mai presenti due volte nella stessa frase.

Il trattino, nei sottotitoli, non deve mai essere usato per dividere la parola e andare a capo, pratica altamente sconsigliata, che si può evitare riformulando la frase. La sua funzione primaria nella sottotitolazione è quella di indicare che il testo di un unico sottotitolo appartiene al parlato di due persone diverse. I dialoghi sono suddivisi su due righe, la prima per il primo parlante, la seconda per chi segue. È bene lasciare sempre uno spazio tra il trattino e la prima parola, anche se alcune compagnie non usano farlo.

I tre punti di sospensione vengono impiegati, unicamente nel campo della sottotitolazione, alla fine di un sottotitolo e all'inizio di quello successivo per indicare che la frase non è conclusa, ma continuerà nelle schermate successive; per questioni di spazio, si possono anche omettere, concludendo la frase senza alcuna punteggiatura. Vengono usati anche per indicare un'esitazione o un'indecisione del parlante.

L'asterisco viene utilizzato al posto di alcune lettere, per censurare espressioni o parole giudicate poco consone.

Le virgolette, in ogni loro variante, vengono usate principalmente per indicare la citazione di un libro, un film ecc., e le troviamo solo nel discorso diretto, all'interno di un dialogo. Possono essere usate anche per racchiudere il nome di un ristorante, hotel ecc. che si sceglie di lasciare in lingua originale e può non essere conosciuto dallo spettatore.

Altri simboli globalmente riconosciuti, come la percentuale o il simbolo di una determinata moneta, dovrebbero essere evitati, se si dispone di spazio a sufficienza per poterli scrivere per esteso.

Per quanto riguarda l'uso del corsivo, questo non può essere usato nei sottotitoli televisivi per non vedenti, ma è uno degli elementi tipografici indispensabili per richiamare l'attenzione dello spettatore su qualcosa. L'uso più frequente che se ne fa è quello di evidenziare la lontananza di chi pronuncia quelle parole, o che quelle parole vengono pronunciate per esempio da una macchina, o monologhi interni del personaggio, o il filo dei suoi pensieri. Vengono scritti in corsivo anche i nomi propri di libri, film, titoli di canzoni ecc. se questi risultano poco conosciuti dal pubblico.

I testi delle canzoni vengono scritti in corsivo, adattando la punteggiatura al ritmo delle canzoni stesse. Nel caso dell'italiano, viene tradotto sempre anche il testo della canzone, se questo ha

rilevanza nella trama (es. nei musical). Documenti e lettere, sia quando presentati su schermo sia quando letti ad alta voce dal protagonista, devono essere trattati come fossero una citazione.

Sono ben accetti abbreviazioni, acronimi e parole derivanti dall'unione di due parole distinte, ma solo se conosciuti a livello globale e non facilmente confondibili (Es. International Police diventa Interpol).

I numeri cardinali che vanno da uno a dieci possono essere indicati con la cifra, ma da dieci in poi devono, quando possibile, essere scritti in lettere. I numeri grandi si separano lasciando uno spazio, le cifre decimali con l'uso del punto. Quando si indica l'ora, le cifre sono separate dai due punti.

Le unità di misura, per esempio nel passaggio da inglese americano a italiano, vanno sempre convertite in quelle in uso in Italia.

1.2.6 Alcuni problemi della sottotitolazione

I prodotti audiovisivi, sono testi particolarmente ricchi di complessità semiotica, perché usano diversi sistemi di segni che coesistono e sono tutti indispensabili allo sviluppo coerente della storia che vogliono raccontare.²⁵

I sottotitoli quindi, sono un nuovo sistema di segni che deve riuscire a incastrarsi perfettamente con quelli già esistenti, se vuole funzionare. Qui possiamo capire immediatamente le difficoltà che il traduttore deve affrontare. Per esempio, ciò che avviene sullo schermo, le immagini, sono considerate linguaggio comune. Si presuppone perciò che siano comprensibili a livello internazionale, e quindi non debbano essere incluse nella traduzione. È stato teorizzato però, che questo non corrisponda alla realtà, ma derivi solo dalla concezione eurocentrica del mondo. Se testo di partenza e testo di arrivo appartengono a due culture molto lontane e quasi opposte, le immagini possono contenere dei riferimenti culturali specifici e risultare quindi di difficile comprensione allo spettatore di arrivo. Perciò il traduttore, durante il processo traduttivo, non deve solo tradurre i dialoghi, ma è obbligato a tenere conto anche degli altri sistemi semiotici presenti e creare la sua traduzione basandosi su di essi. Allo stesso tempo, è necessario che il traduttore si affidi alla funzione narrativa delle immagini il più possibile, appoggiandosi a loro quando possibile, per evitare sottotitoli lunghi e ridondanti, e lasciare che raccontino la parte di storia che rimane inespressa dalle parole. Risulta quasi impossibile realizzare dei sottotitoli efficaci senza basarsi anche sulle immagini e usando solo lo script.

Sempre a causa della coesistenza di diversi sistemi semiotici, è necessario che il lessico riconoscibile nell'audio originale venga sempre utilizzato nei sottotitoli corrispondenti, dove possibile, e che venga mantenuta una stretta correlazione sintattico-semanticamente tra dialoghi e sottotitoli,

²⁵ DÍAZ CINTAS J., REMAEL A., *Audiovisual Translation: Subtitling*, op. cit. p.45.

con un livello di sincronizzazione massimo nei limiti del possibile, perché sentire dopo qualcosa che si è già letto risulterebbe frustrante per lo spettatore.²⁶

Nella traduzione di un romanzo, o nel doppiaggio, il lettore e lo spettatore si trovano di fronte ad un prodotto nuovo, in cui il materiale linguistico originale è oscurato. Nella sottotitolazione, due sistemi di segni coesistono, e perciò viene spesso a crearsi “l’effetto gossip”, teorizzato da Törnqvist, secondo il quale lo spettatore, messo davanti al testo di partenza e quello di arrivo contemporaneamente, è automaticamente predisposto a confrontarli, e questo spiega anche la cattiva opinione che da sempre accompagna la sottotitolazione.²⁷ Ogni persona, anche con una limitata conoscenza della lingua di partenza, può giudicare l’operato del traduttore, e potrebbe sentirsi tradita davanti ad alcune scelte prese durante il processo traduttivo (per esempio l’uso di un vocabolo piuttosto che un altro in una scena in cui l’attore esprime un’emozione come la rabbia), fino a domandarsi su cosa potrebbe essere stato tagliato fuori e quindi perso a causa di una scelta traduttiva. Per questo i sottotitoli possono essere chiamati “traduzione vulnerabile”.

Un altro problema dei sottotitoli è il passaggio da oralità a testo scritto, a causa del quale numerosi elementi tipici della lingua parlata devono sparire dalla traduzione.²⁸ Durante una conversazione, chi vi partecipa è solito portare avanti il dialogo aggiungendo nuove informazioni ad ogni battuta, e confermando alla controparte di aver compreso ciò che ha detto, con interiezioni tipiche dell’oralità, che dovranno essere omesse nei sottotitoli.

Elementi lessicali e grammaticali verranno semplificati, mentre l’intonazione verrà mantenuta solo dove possibile, attraverso l’ordine delle parole, le domande retoriche, interiezioni occasionali e frasi incomplete. Perciò, durante la creazione dei sottotitoli, verrà salvato solo ogni elemento utile al fine narrativo.

²⁶ DÍAZ CINTAS J., REMAEL A., *Audiovisual Translation: Subtitling*, Translation Practices Explained, op. cit. p.56.

²⁷ *Ibidem*, p.55.

²⁸ *Ibidem* p.61.

2. 小欢喜

2.1 La TAV in Cina

Prima del 1949, la traduzione audiovisiva in Cina era pressoché assente. Solo i cinema maggiori erano soliti effettuare una interpretazione consecutiva dei film che venivano mandati in onda.²⁹

In generale, in Cina continentale, la pratica della sottotitolazione di contenuti stranieri è raramente adottata. Un'alta percentuale di cinesi non è preparata nelle lingue straniere, e ha grosse difficoltà nelle abilità di ascolto e conversazione, in quanto necessitano di molta pratica. L'altra grossa percentuale fa invece parte di una minoranza etnica, all'interno della quale il cinese mandarino non è ancora oggi la lingua più usata, e dei sottotitoli risulterebbero di difficile comprensione.

Il primo studio che ha iniziato a doppiare i film stranieri è il Changchun Film Studio of Northeast China, nel 1949, e da allora in poi altri, presso le metropoli maggiori, hanno seguito. Nel 1957 il Dipartimento per il Doppiaggio è diventato uno dei primi studio indipendenti, e doppia ancora oggi circa tre quarti dei film stranieri, grazie alla sua schiera di traduttori esperti.

Nonostante l'avvento della televisione, e la nascita delle reti Central TV Station (CCTV) e Shanghai TV Station (STV), ancora non si intravedeva una necessità impellente di traduzione audiovisiva, che non sarà presente prima degli anni '80.

Dopo il 1978, grazie all'apertura al mondo e meno restrizioni da parte del Partito, iniziarono ad essere importati molti film stranieri, ma solo quelli considerati "buoni", con l'esclusione di quelli contenenti contenuti violenti, pornografia, propaganda religiosa e politica ecc. Non c'era inoltre l'intenzione di saturare il mercato di contenuti stranieri. In quel periodo e fino al 1994, il doppiaggio è sempre rimasto il metodo prescelto e, attualmente, viene ancora usato per tradurre la maggior parte dei contenuti televisivi, mentre quelli accessibili tramite piattaforme di streaming, i cui fruitori sono per la maggior parte giovani con una discreta conoscenza dell'inglese, sono sottotitolati. Al cinema, i film vengono sia doppiati che sottotitolati, ed è lo spettatore a scegliere la versione che preferisce vedere.³⁰

²⁹ Qian, Shaochang, "The Present Status of Screen Translation in China." *Meta*, vol. 49, n. 1, April 2004, pp. 52–58. <https://doi.org/10.7202/009019ar>

³⁰ Jin, H., & Gambier, Y., "Audiovisual Translation in China: A Dialogue between Yves Gambier and Jin Haina.", *Journal of Audiovisual Translation*, vol. 1, n.1, 2008, p.33.

In generale, in Cina ci sono tre tipi di traduzione audiovisiva: quella che traduce film stranieri in cinese, quella che traduce film e serie televisive cinesi in lingua straniera, e quella che traduce i contenuti per le minoranze etniche.

Prendiamo in considerazione la seconda. Già nei primi anni del Novecento, per cercare di espandere il suo mercato, la Cina continentale aggiungeva i sottotitoli in inglese ai suoi prodotti audiovisivi, soprattutto con lo scopo di cambiare la visione che l'Occidente si era fatto della Cina.³¹ La funzione principale della traduzione audiovisiva era diventata quindi quella di restaurare l'immagine del Paese agli occhi degli stranieri, e per fare questo furono portati avanti numerosi progetti statali, producendo sottotitoli in almeno 20 lingue straniere per i contenuti cinesi. Le lingue prese maggiormente in considerazione erano soprattutto quelle dei Paesi sulla Via della Seta.

Ai nostri giorni, la Cina è diventata un Paese ricco di prodotti audiovisivi, e l'export di questi è indispensabile per la promozione della Nazione all'estero, perciò sempre più contenuti vengono resi in altre lingue e fatti circolare.

Ai traduttori audiovisivi, non vengono dati i dovuti riconoscimenti, ma sono "eroi nascosti" che vengono facilmente criticati per le loro scelte.³² Anche in Cina si dividono in traduttori freelance, part-time, full-time o *fansubber*. I *fansubber* nello specifico sono numerosissimi, soprattutto a causa del continuo tentativo di sfuggire alla censura dei contenuti messa in atto dal Governo da parte dei giovani cinesi, e nonostante i problemi delle loro traduzioni son spesso raffigurati come eroi della comunicazione interculturale moderna.

Nonostante sia comune che un traduttore traduca nella propria lingua madre, in Cina i traduttori sono soliti occuparsi anche della traduzione dei loro contenuti nazionali dalla propria lingua ad un'altra straniera, perché sono dell'idea che solo un cinese possa essere in grado di tradurre al meglio valori e tradizioni della cultura e renderli comprensibili. I traduttori cinesi in grado di tradurre dal cinese e al cinese restano ancora oggi la forza lavoro maggiormente richiesta, nonostante spesso cadano in errori come l'uso del *chinglish* (un misto di cinese e inglese) o traduzione troppo letterale e quindi poco scorrevole e naturale per un parlante nativo della lingua.³³

³¹ Jin, H., Gambier, Y., "Audiovisual Translation in China: A Dialogue between Yves Gambier and Jin Haina.", *Journal of Audiovisual Translation*, vol. 1, n.1, 2008, p.36.

³² *Ibidem* p.29.

³³ *Ibidem* p. 30.

2.2 La serie televisiva 小欢喜

Di seguito verrà brevemente presentata la trama della serie televisiva *Xiao Huanxi* 小欢喜, i personaggi principali, e le due puntate di cui son stati realizzati i sottotitoli.

Ambientato a Pechino, questo drama cinese ha riscosso notevole successo nel 2019, anno in cui è stato mandato in onda per la prima volta, diventando il programma più guardato in Cina. In realtà, si tratta del sequel di un altro drama cinese del 2015, *A Love for Separation*, in cui veniva descritta la vita di una giovane ragazza cinese alle prese con le scuole medie. Stavolta, l'argomento centrale di questi 49 episodi è sempre collegato al sistema d'istruzione, ed è invece il *gaokao* 高考, l'esame di accesso alle università, nonché il più temuto in Cina dagli studenti. Proprio a causa di alcune critiche velate al sistema presenti all'interno della trama, questa serie ha sollevato dietro di sé un polverone, mettendo in discussione il ruolo dei genitori in Cina, che spesso decidono per i loro figli, e l'istruzione, fortemente incentrata sul risultato finale e che non tiene conto delle variabili presenti nella vita di ciascun studente.

Durante questo stressante periodo di preparazione all'esame che determinerà le sorti del loro futuro, i protagonisti, tre ragazzi all'ultimo anno delle scuole superiori, e le loro famiglie, impareranno cosa significa comunicare e cosa è realmente importante nella vita di ciascuno.

Fang Yifan (interpretato da Zhou Qi) è un ragazzo simpatico, un po' scansafatiche, che cerca di godersi al meglio la vita e non si interessa ai voti scolastici, ma sogna di diventare un attore. Fa parte di una famiglia della classe media cinese, e sua madre Tong Wenjie (Hai Qing) cerca di guidarlo come riesce sulla retta via, convinta, al contrario, che la sua unica possibilità per il futuro sia quella data da un'università prestigiosa e un lavoro stabile. Nonostante la forte pressione che la madre esercita su Fang Yifan, talvolta anche con metodi poco ortodossi, suo padre Fang Yuan (Huang Lei) decide invece di appoggiarlo in ogni sua scelta, comunicando con lui, e fungendo da punto di incontro per i due, il cui rapporto è abbastanza travagliato. Per esempio, Wenjie insisterà per un trasferimento nel distretto più vicino alla scuola, per far sì che Fang Yifan possa arrivare prima a lezione e impiegare il resto del tempo a studiare, lo terrà sempre sotto controllo, sminuendolo per ogni suo risultato non troppo eccellente, e tenterà di costringerlo ad iscriversi all'università che lei reputa la più adatta per lui. Durante gli episodi, verrà a stare a casa loro un cugino rimasto orfano di nome Leier (Victor Liu), che rappresenta l'esatto contrario di Fang Yifan. Uno pigro e disinteressato, l'altro sempre il primo della classe, impareranno ad aiutarsi a vicenda.

La seconda protagonista è Qiao Yingzi (Teresa Li). Figlia di divorziati con un pessimo rapporto, è una studentessa modello, ma vive in una famiglia che non è per niente felice. Il padre Qiao Weidong (Sha Yi) è troppo indulgente, mentre la madre Song Qian (Tao Hong) è una maniaca del controllo, una professoressa che arriva a farle mangiare i cetrioli di mare a colazione, convinta che abbiano

proprietà magiche e possano aumentare il suo intelletto, e si licenzia dal lavoro per poter stare sempre con lei e seguirla nello studio. Song Qian controlla ogni suo passo, e cercherà di impedirle in tutti i modi di vedere il padre e di studiare astrologia a Nanchino, che è la sua passione, perché non vuole che vada a vivere lontano da casa. L'eccessivo stress causato dalle continue aspettative poste su di lei dai genitori, il suo ruolo di mediatrice tra i due, e i suoi desideri che non vengono mai ascoltati, la porteranno ad ammalarsi di depressione, e successivamente tentare il suicidio.

Ji Yangyang (Guo Zifan) è invece un ragazzino viziato dal carattere difficile, che non ama studiare, cresciuto dai nonni e dallo zio nel lusso, perché il padre è un funzionario pubblico che viaggia spesso per lavoro, insieme alla madre Liu Jing (Yong Mei). Il suo sogno è diventare un pilota, e nonostante su di lui non ci sia una particolare pressione accademica, durante l'ultimo anno di liceo dovrà riallacciare i rapporti difficili coi genitori, tornati stabilmente a Pechino, e affrontare la malattia della madre, che si ammala di cancro.

Inizialmente quasi nemici, tra i ragazzi nascerà un forte legame di amicizia, che li aiuterà a superare i numerosi ostacoli che si troveranno davanti, riuscendo a superarli insieme e realizzando, alla fine, i loro sogni, e non quelli dei loro genitori.

Si è scelto di tradurre due episodi, il primo episodio e il ventesimo. Nella prima puntata ci vengono presentati i personaggi principali insieme all'argomento chiave, l'esame imminente e la loro situazione scolastica. Nella ventesima puntata, viene raccontato in modo tragicomico un episodio simpatico in cui, stanchi della pressione che grava sulle loro spalle, dopo uno spiacevole episodio a scuola, ognuno dei ragazzi mente ai propri genitori dicendo di dover studiare con l'altro, che è l'unico modo per essere lasciati liberi, per poi rifugiarsi in una stanza d'hotel e passare le ore a giocare, bere e divertirsi insieme, cercando di alleviare in qualche modo il tremendo stress accumulato a causa degli esami.

2.3 Proposta di sottotitolazione della serie televisiva *Xiao huanxi* 小欢喜

Episodio 1

Timing	Caratteri	Sottotitolo in italiano
00:01:43,660 --> 00:01:45,800	这就是我，我叫方圆	Questo sono io, mi chiamo Fang Yuan.
00:01:45,860 --> 00:01:47,560	您觉得名字熟吧，对没错	Il nome ti suona familiare, eh?
00:01:47,620 --> 00:01:51,900	就是小别离里那个方圆 那会儿我四十二 今年我四十五了	Mi riconosci! Ma avevo 42 anni, ora ne ho 45.
00:01:52,060 --> 00:01:55,680	跟那会儿的我比呢 有的多了点 有的少了点	E rispetto a quello che ero, ho avuto alti e bassi.
00:01:56,400 --> 00:01:58,380	年龄多了点 精力少了点	Ho un po' d'anni in più, meno energia.
00:01:58,520 --> 00:02:01,880	肚子大了点 收入却少了点	Una pancia un po' più grande, e guadagno un po' meno.
00:02:02,040 --> 00:02:05,820	那会儿我是医生 现在的职业跟医生也有 点关系	Ero un medico, e ora ho a che fare coi medici.
00:02:05,820 --> 00:02:07,780	我在一医疗器械公司	La mia azienda vende dispositivi medici
00:02:07,820 --> 00:02:09,700	你们我是不是老板啊 不不不	Sono il direttore? Assolutamente no!
00:02:09,820 --> 00:02:11,820	我连个总蓝都还没混生 呢	Non saprei da dove iniziare.
00:02:11,900 --> 00:02:14,300	不过我这岁数呢 也就不指望了	A questa età non spero nemmeno di diventarlo,
00:02:14,380 --> 00:02:16,540	每天看看鸟养养鱼	Ogni giorno mi prendo cura dei miei pesci,

00:02:16,620 --> 00:02:18,240	我也觉得挺好	E mi va bene così.
00:02:18,240 --> 00:02:22,240	我媳妇儿常说 我胸无大志不求上进	Spesso mia moglie dice che mi accontento e non sono ambizioso,
00:02:22,240 --> 00:02:24,240	小老百姓嘛 能安居乐业也就够了	Ma sono un uomo comune, mi basta questo.
00:02:24,240 --> 00:02:29,520	对对对说起我媳妇 她还叫董文洁 也跟小别离里一样	Sì, mia moglie si chiama Tong Wenjie, e riconosci anche lei!
00:02:29,620 --> 00:02:33,960	她呀性格还是那么暴躁 脾气呢也还是那么急	È un po' irascibile e si preoccupa facilmente,
00:02:34,060 --> 00:02:39,120	标准的女强人不过她也 不怎么得志 就一公关公司的小领导	È una donna di successo, ma non come avrebbe voluto. È a capo di un piccolo reparto aziendale,
00:02:39,120 --> 00:02:47,460	每天起早贪黑的工作很 忙 所以比我挣的多了点儿 不过每天也要应付各种 办公室里的勾心斗角	Lavora giorno e notte, è molto impegnata, guadagna più di me e ha anche molte più preoccupazioni.
00:02:47,460 --> 00:02:56,380	烦心事多着呢 但这些都不是最重要的 现在我们家里面临的 最重要的问题是儿子, 对 就是儿子	Ma basta coi nostri problemi, ora a casa ce n'è uno molto più importante: Nostro figlio! Sì, un figlio maschio!
00:02:56,440 --> 00:03:02,560	不是朵朵了 您们为什么呀	Non si tratta di Duoduo! Abbiamo solo gli stessi nomi!

	其实方圆也好董文洁也好 就是个名字而已	
00:03:02,560 --> 00:03:08,560	在家里 我们只有家长这一个身份 我们就是中国的街头巷尾 最普通的爸爸和妈妈	Siamo solo dei genitori cinesi come tanti altri, una madre e un padre comuni.
00:03:08,560 --> 00:03:14,740	我儿子今年高三了 明年就高考 我们全家可都围着他转 俄	Quest'anno nostro figlio si diploma e dovrà affrontare il test per l'università, perciò tutto ruota intorno a lui.
00:03:14,800 --> 00:03:17,920	您问我们儿子叫什么呀 方一凡喏就是他	Come si chiama dite? Ecco a voi Fang Yifan.
00:03:17,920 --> 00:03:21,920	粉丝门大家早上好 今天是二零一八年八月十八日	Buongiorno a tutti i miei fan! Oggi è il 18 agosto 2018,
00:03:21,920 --> 00:03:29,920	距离正式开学还有两周 但是这群人已经上课两个礼拜了 为什么呢 假期补课呀	La scuola inizia tra due settimane, ma noi siamo già qui. Perchè, direte voi? Lezioni di recupero!
00:03:29,920 --> 00:03:34,260	因为他们是特别悲催的高三学生 请看他们这一张张疲惫交加的脸	Siamo dei poveri studenti all'ultimo anno, guardate qui che facce stanche!

00:03:34,820 --> 00:03:39,920	对了我呢就是方一凡 对我是方圆和 董文洁的儿子	Io? Io sono Fang Yifan, Fang Yuan e Tong Wenjie sono i miei genitori.
00:03:39,920 --> 00:03:41,920	方一凡	Fang Yifan
00:03:41,920 --> 00:03:47,560	哈喽大家好我很帅吧 春风中学吴亦凡了解一 下	Ciao a tutti! Sono proprio bello eh? Studio nella stessa scuola di Kris Wu,
00:03:47,580 --> 00:03:55,920	不过呢今天不是来了解 我的 我带大家了解 高三这个战场的朋友们 你们好吗好吗	Ma non sono qui per parlare di me. Ora vi mostro la squadra dell'ultimo anno! Raga come state?
00:03:55,920 --> 00:04:02,340	各位老师 还是那句话 不经历风雨怎么见彩虹	Professori, permettetemi due parole: dopo la tempesta spunta sempre il sole.
00:04:02,800 --> 00:04:06,480	咱们春风中学 只是一所区重点	La nostra scuola viene valutata solo a livello distrettuale,
00:04:06,560 --> 00:04:14,300	从中考得到的生源 非常有限 但是我们对人才的培养 可以说是有目共睹	Quest'anno è entrato un numero limitato di studenti, ma noi coltiviamo talenti, e questo è chiaro a tutti.
00:04:14,300 --> 00:04:24,240	去年我们学校 在连续第八年 获得区教学质量优秀奖 的基础上	L'anno scorso la scuola ha vinto il suo ottavo premio per la qualità dell'insegnamento, superando ancora le aspettative.
00:04:24,300 --> 00:04:27,860	又实现了新的突破 文理本科率百分之百	Gli iscritti ad arti e scienze raggiungono il 100%,

00:04:27,940 --> 00:04:37,720	一本上线率 又上升了五个百分点 达到了百分之六十七 今年还要继续拜托	La percentuale di superamento del test d'ammissione è salita del 5%, raggiungendo il 67%. E vorrei che si continuasse così.
00:04:37,720 --> 00:04:43,040	在座的各位老师 再接再厉 咱们再出好成绩	Da voi qui presenti vorrei il massimo sforzo, otteniamo ancora buoni risultati!
00:04:43,360 --> 00:04:47,200	来我给大家隆重介绍一下 乔英子我们学校的学霸	Venite, vi presento ufficialmente Qiao Yigzi, la nostra secchiona.
00:04:47,720 --> 00:04:49,720	不是来采访你的	No non voglio intervistare te...
00:04:49,720 --> 00:04:59,720	英子英子英子 哎呀 配合我一下 来笑一个笑一个 你看你本来长得还挺可爱的	Yingzi, dai collabora! Dai sorridi un po'! Vedi come sei diventata carina? Vedi?
00:04:59,720 --> 00:05:01,720	对吧 可是呢你不是我的菜	Ma non sei comunque il mio tipo...
00:05:01,720 --> 00:05:07,340	英子英子英子 马上进入高三了 你有什么感想吗 说说	Yingzi! Presto inizierai l'ultimo anno, cosa pensi a riguardo? Dai diccelo.
00:05:07,460 --> 00:05:09,180	我觉得你要死	Penso che vorrei ucciderti.
00:05:09,240 --> 00:05:13,400	你看学霸都神志不清了 让我们学渣怎么活呀	Visto? I secchioni son deliranti! Dovrebbero imparare da noi scansafatiche!

00:05:13,820 --> 00:05:21,820	所以啊明天的这个誓师大会 要搞得有心意有创意有意义	Quindi, voglio che la cerimonia di domani sia sentita, creativa e significativa.
00:05:21,820 --> 00:05:27,400	让所有的参加者 都能有体会 有震动 有领悟	Così che tutti i partecipanti possano percepire e comprendere l'energia positiva.
00:05:28,360 --> 00:05:32,980	我看到了一个熟悉的背影 这是我女神	Questa figura mi è familiare! Lei è la mia preferita...
00:05:37,280 --> 00:05:41,500	女神女神女神	Taozi!
00:05:44,480 --> 00:05:48,700	那个我有话对你说 你要说什么呀	- Vorrei parlarti - Cosa devi dirmi?
00:05:48,700 --> 00:05:53,880	我们不是已经高三了吗 就剩最后一年了 你真的不考虑下我 你不再考虑就没时间了 来不及了	- Siamo all'ultimo anno no? Manca poco alla fine. Davvero non mi pensi mai? Ci resta poco tempo!
00:05:53,960 --> 00:05:57,360	你说什么呀你 大家都看着呢	- Ma che dici! Basta, ci stanno guardando tutti!
00:05:57,360 --> 00:06:02,760	校长对不起啊我打断一下 你说	- Preside, mi scusi se la interrompo. - Mi dica.
00:06:02,820 --> 00:06:05,360	去年呢我们的成绩确实很可观	L'anno scorso abbiamo avuto risultati notevoli,
00:06:05,360 --> 00:06:11,320	所以今年我们更不能松懈 一定要一鼓作气 趁热打铁更上一层楼	E non dobbiamo dormire sugli allori, ma lavorare ancora sodo. Battere il ferro finché è caldo.

00:06:11,360 --> 00:06:15,860	所以明天这个誓师大会呢 还是要严肃认真	Perciò la cerimonia di domani dovrà essere ancora più seria,
00:06:15,880 --> 00:06:21,620	让学生们有紧迫感 马上进入备考状态	Richiediamo agli studenti di avere senso d'urgenza, e iniziare subito la preparazione all'esame.
00:06:21,720 --> 00:06:24,820	李老师还是要以鼓励为主 不能太激进	Prof.ssa Li, bisogna incoraggiarli e non essere così radicali.
00:06:24,860 --> 00:06:28,180	鼓励当然还是要有的 但每一届的学生情况不一样	Certo, ma ogni studente ha una situazione diversa,
00:06:28,180 --> 00:06:34,180	就拿这次的高三期末考试来说吧 平均分比上一届低了五点七分	Per esempio, nell'esame finale il punteggio medio è sceso di 5.7% rispetto all'anno precedente.
00:06:37,660 --> 00:06:48,040	那么问题呢 就出在这里这张名单上的学生 期末考试成绩都没有达到本科线	Il problema è questo: degli studenti in questa lista, nessuno ha raggiunto il livello richiesto dalle università.
00:06:48,040 --> 00:06:54,040	春风今年如果要想在创佳绩 鼓励之余 重点就是攻克这张名单	Se vogliamo ancora buoni risultati, oltre all'incoraggiamento, dobbiamo recuperare questi studenti.

00:06:54,040 --> 00:06:56,040	尤其是三班的季杨杨和方一凡	Specialmente Ji Yangyang e Fang Yifan.
00:06:56,480 --> 00:07:08,420	站住站住	Fermati!
00:07:08,420 --> 00:07:12,420	下下下下来	Fermo ho detto! Scendi subito!
00:07:20,080 --> 00:07:24,360	干什么的你 你车怎么给我开进学校里了	- Cosa stai facendo? Come hai fatto ad entrare con la macchina?
00:07:25,720 --> 00:07:31,380	我就这儿的 我来返校的 为什么不能进来	- Sono uno studente di questa scuola, oggi riinizio le lezioni. Perché non potevo entrare?
00:07:31,380 --> 00:07:37,760	学生学生你不穿校服 我告诉你只有教职工可以把车开进来 你不行我这一不留神 你怎么给开进来了	- Non indossi la divisa! Solo il personale può entrare con l'auto, capito? Come hai fatto?
00:07:37,800 --> 00:07:45,380	我看校门开着呢 我以为是给我开的 我就进来了 再说我就放个书包 马上就下来	- Il cancello era aperto e sono entrato. Ora prendo lo zaino e scendo.
00:07:45,380 --> 00:07:50,620	那也不行 你给我马上开出去 哪个班的班主任是谁	- Non puoi! Allontanati dall'auto! Chi è il responsabile della tua classe?
00:07:51,380 --> 00:07:53,380	把手放开	- Lasciami.
00:07:53,380 --> 00:07:55,380	手放开	- Lasciami!

00:07:55,380 --> 00:08:03,880	行你给我等着啊别走 叫人去 队队长 这儿这儿有个有个小孩 开了开了不走 干吗呢	- Va bene, ma stai fermo qui! Ora chiamo qualcuno. Capo un ragazzo è entrato con l'auto...
00:08:03,940 --> 00:08:05,820	没有没有录像 拍什么呢 没有	- Cosa fai? - Nulla, un video.
00:08:05,880 --> 00:08:10,840	这没穿校服还把车开进 来 这违反校规校纪	- Cosa filmi? - Stai violando il regolamento!
00:08:10,840 --> 00:08:14,840	拍什么呢 别动别动 哟 这车不错啊	- Ho detto cosa stai filmando? - Basta! Niente male quest'auto!
00:08:14,840 --> 00:08:16,840	你推我 别推我	Mi hai spinto! Non spingermi!
00:08:16,840 --> 00:08:20,840	我跟你讲 在这分秒必争的高三 什么都有可能出现	Qui ogni momento conta, tutto può accadere, perciò lo filmo.
00:08:20,840 --> 00:08:24,840	这个呀就是最大的铅笔 盒 里边钢笔铅笔什么都有 你知道吧	Ah però, che astuccio grande che hai, ci sta proprio tutto eh.

00:08:24,840 --> 00:08:26,840	方一凡骂谁呢	Fang Yifan con chi ce l'hai?
00:08:26,840 --> 00:08:28,840	没事吧	Tutto a posto?
00:08:28,840 --> 00:08:32,180	陶子陶子	Taozi!
	你敢打我的女神	Hai preso la mia Taozi!
00:08:34,960 --> 00:08:36,780	你别录了	Non filmare!
00:08:37,380 --> 00:08:41,380	方一凡别打啦	Basta! Non picchiarlo!
	别打啦	Basta, voi due!
00:08:41,380 --> 00:08:43,380	行了你们差不多	Ne ho avuto abbastanza!
00:08:43,380 --> 00:08:45,380	别打啦方一凡	Fang Yifan, smettila!
00:08:45,380 --> 00:08:47,380	别打啦别打啦	<i>[Tutti insieme]</i> Smettetela!
00:08:47,380 --> 00:08:49,380	行了你们别打啦	Basta!
00:08:49,380 --> 00:08:51,380	别打啦!	Smettetela, ho detto!
00:08:51,380 --> 00:08:53,380	好了好了好了	E va bene, basta, mi allontanano!
00:09:01,280 --> 00:09:05,720	方一凡你把我车划了	- Mi hai rigato la macchina!
	这车不是我划的	- Non sono stato io!
00:09:05,720 --> 00:09:08,920	你身上那么多扣	- Sei tu che sei pieno di bottoni!
	我身上什么都没有	Sei stato di sicuro tu!
	肯定你划的	
00:09:08,940 --> 00:09:10,260	这明明就是你划的	È senza dubbio colpa tua!
00:09:10,320 --> 00:09:13,540	不就是一道吗	È lo stesso! Se vuoi lo coloro
	我用红笔给你涂一下就	con una penna rossa!
	完了	
	赔你就是了	
00:09:13,580 --> 00:09:16,100	拿笔涂	Una penna? Non puoi
	你赔得起吗你	permetterti manco quella!

00:09:16,100 --> 00:09:18,100	你说什么你	Come ti permetti?
00:09:18,100 --> 00:09:26,100	干什么干什么 干什么你们俩 干什么你们 都高三了还打架	Voi due! Cosa sta succedendo? Cosa state facendo? Grandi e grossi, in una rissa!
00:09:29,920 --> 00:09:35,940	姐要不要把衣服脱了 勒不勒呀 不勒 勒的话我还能少吃点	- Capo, vuoi cambiarti? O stai comoda così? - Son comoda, o avrei mangiato di meno.
00:09:36,280 --> 00:09:43,120	你说我也是 我刚刚那句话就不该怼 她 我怼她干吗呢	- Mi dici che non dovrei detestarla, perché dovrei? - Sì, perché la detesti?
00:09:43,160 --> 00:09:46,580	你怼她什么了 不说了 别不说呀你说呀你说什 么了	- Non te lo dico. - Ma come? Dai, dimmelo!
00:09:46,600 --> 00:09:51,180	是她刚刚说我回去几天 可以当家庭妇女了	Ha detto che se prendo altri giorni liberi faccio prima a diventare una casalinga.
00:09:51,180 --> 00:09:53,180	我一听这话什么意思呀 家庭妇女	Cosa vorrebbe dire? Io una casalinga?
00:09:53,180 --> 00:09:57,180	我没绕她 我说至少我还有家庭 不像她纯妇女	Beh, almeno io ho una famiglia, non come lei, ancora single!

00:09:57,180 --> 00:09:59,180	你说你跟她置什么气呀	Sei davvero arrabbiata eh?
00:09:59,180 --> 00:10:05,180	我不是啊 我想想看我跟她置什么气 现在连个男朋友都没有 到老了谁管她呀	No, però pensaci, non ha ancora un fidanzato, chi si prenderà cura di lei nella vecchiaia?
00:10:05,180 --> 00:10:07,180	我不一样我有方一凡啊	Io ho Fang Yifan, non siamo uguali.
00:10:07,180 --> 00:10:15,180	虽然方一凡成绩不太好 但是我老了 方一凡不会不管我吧我 那天算了一下就十年 这凡凡马上考大学了	Anche se non ha buoni voti, si occuperà di me. Tra dieci anni si sarà diplomato, sarà in una buona università,
00:10:15,180 --> 00:10:19,180	争取考一好大学 争取 找一好工作 进一好公司 或者是自己出来创业	Avrà un buon lavoro, in una buona azienda, o un'azienda tutta sua.
00:10:19,180 --> 00:10:24,160	然后娶个好老婆 再给我生个一儿半女 我这辈子齐活了	Sarà sicuramente sposato e mi darà dei nipoti. Ho pianificato tutta la vita!
00:10:25,500 --> 00:10:28,900	凡凡现在开始用功了吧 还有一年考大学了	Fanfan si sta impegnando adesso, manca un anno al test d'ingresso.
00:10:28,900 --> 00:10:34,500	凡凡呀 凡凡什么都好 就是这点不随我	Ah, mio figlio, fa tutto bene! Quindi non mi riguarda...
00:10:34,560 --> 00:10:41,780	你说当年我高考的时候	Quando ho fatto l'esame io ero sovraeccitata, studiare per me non

	我就跟打了鸡血似的 学习对我来说不算回事 我整宿整宿可以不睡 是 不是	era niente, potevo stare sveglia tutta la notte.
00:10:41,840 --> 00:10:45,120	物理九十三 数学九十二 化学九十一	Fisica 93 punti, matematica 92 e chimica 91.
00:10:45,120 --> 00:10:50,600	我除了英文稍微差一点 但我总分高啊 你说他好	Dici bene! Zoppicavo solo in inglese, ma il mio punteggio era alto!
00:10:50,600 --> 00:10:57,940	是不是凡凡学校的呀 喂你好 我是你好你好	È la scuola di Fanfan. Pronto? Sì sono io, mi dica.
00:10:59,940 --> 00:11:03,700	啊方一凡打架了 那现在人没事吧	Fang Yifan coinvolto in una rissa? Stanno tutti bene?
00:11:04,580 --> 00:11:07,700	好好我马上过来	Va bene, arrivo subito.
00:11:07,700 --> 00:11:09,700	怎么了怎么了	Che succede?
00:11:09,700 --> 00:11:17,700	小混蛋 一天到晚给我惹事 我去趟学校 你帮我盯一会儿 我一会儿回来	Piccola peste, ogni giorno ne fa una! Devo andare, tieni d'occhio l'ufficio, torno subito.
00:11:17,700 --> 00:11:19,700	行行行 那你慢点	Va bene, vai piano!
00:11:51,140 --> 00:11:56,420	什么情况啊 熄火了 熄火了还是怎么了	- Che succede? Ha bucato? Perché non parte?
00:11:56,420 --> 00:12:04,420	不好意思不好意思	- Mi scusi, sono anni che non guido,

	我好多年都没开过车了	l'auto non è mia. Non va più!
	这这从我弟弟那儿借的	
	车	
	我也不知道为什么	
	它突然就熄火了	
00:12:04,420 --> 00:12:08,420	你是不是开了自动驻车功能啊	- Ha attivato la funzione "parcheggio automatico"?
	什么动能	- Che funzione?
00:12:08,420 --> 00:12:12,420	在哪儿你看那个键	- Lì, vede quel bottone?
	这个吗	-Questo?
	对你摁一下	- Sì, lo prema.
00:12:12,420 --> 00:12:14,420	踩个油门试试	- Provi ad accelerare.
00:12:14,420 --> 00:12:16,420	好 谢谢	- Parte! Grazie mille!
00:12:19,480 --> 00:12:24,880	行了	Bene, ho sentito entrambe le
	整件事情的来龙去脉	versioni dei fatti.
	我都听清楚了	
00:12:24,900 --> 00:12:28,580	你们都是高三的学生啦	Siete tutti e due all'ultimo anno e
	高三时间有多宝贵	non c'è tempo da perdere adesso.
	你们知道吗	
00:12:29,100 --> 00:12:31,100	怎么还不把心思放在学	Dovreste pensare a studiare,
	习上呢	
00:12:32,180 --> 00:12:48,840	季杨杨	Ji Yangyang, perché sei entrato a
	你怎么把车开学校来了	scuola
	你有驾照吗	con l'auto? Ce l'hai la patente?
00:12:49,380 --> 00:12:51,800	什么时候考的呀	Quando l'hai presa?
00:12:51,920 --> 00:12:54,920	满十八了刚考的	A 18 anni, l'ho appena presa.
00:13:01,280 --> 00:13:06,320	干吗呀	- Cosa c'è?
	没有老师我帮你看一下	- Verifico che non sia falsa!
	别是个假本	
00:13:06,320 --> 00:13:08,320	用不着你操心站过去	Non preoccuparti, torna dov'eri.

00:13:10,320 --> 00:13:17,940	方一凡你说你是为了 维护学校的秩序 学校秩序有老师有保卫 处	Fang Yifan, dici di averlo fatto per far mantenere l'ordine. Per quello c'è il personale.
00:13:17,940 --> 00:13:21,420	你该好好上心的是你的 学习成绩 你看这学校被你闹得沸 沸扬扬的	Tu preoccupati dei voti, anziché di creare caos a scuola.
00:13:24,500 --> 00:13:33,560	季杨杨你中学生 开这样的车你是要炫富 吗 还把车开到学校里来 严重违反校纪校规	Ji Yangyang, cosa volevi ostentare? Hai violato in modo grave le regole, lo sai?
00:13:34,440 --> 00:13:37,500	你知道吗 不知道啊	- Non lo sapevo. - Ah non lo sapevi?
00:13:37,500 --> 00:13:45,220	不知道 好不知道好啊 一会儿啊 你给我好好看看校规校 纪 背背中学生守则	Bene, non lo sapevi. Allora leggiti per bene il regolamento, perché dovrai ripetermelo dopo.
00:13:45,220 --> 00:13:51,220	笑什么还有你方一凡 你跟他一块 好好学学怎么做高三的 学生	Tu non ridere, farai lo stesso. Insieme studierete come ci si comporta alla vostra età.
00:14:00,080 --> 00:14:05,920	真巧 车没事了 是你啊 没事了没事谢谢你	- Che coincidenza! La macchina va? - Sì, non si preoccupi, grazie.

00:14:05,920 --> 00:14:10,120	你也去春风啊 对呀 你孩子也在这儿上学 对呀	- Anche lei qui? Suo figlio va in questa scuola? - Sì.
00:14:10,120 --> 00:14:14,120	真巧我儿子也在这儿 你孩子几年级呀 高三了	- Anche il mio! A che anno è? - È all'ultimo anno.
00:14:14,120 --> 00:14:17,260	哪个班 三班啊	- In che classe? - La terza.
00:14:17,340 --> 00:14:23,040	三班啊 我儿子也三班 我儿子叫方一凡 你孩子叫什么 我儿子叫季杨杨	- Terza? Ma anche il mio! Si chiama Fang Yifan. - Mio figlio è Ji Yangyang.
00:14:23,040 --> 00:14:29,040	季杨杨 好像我听凡凡说过 对是不是每次开家长会 来的都是他爸爸	Fanfan me ne ha parlato. Alle riunioni coi genitori viene sempre il padre, vero?
00:14:29,040 --> 00:14:31,040	那是他舅舅	No, quello è suo zio.
00:14:31,040 --> 00:14:33,040	我说呢这么年轻	Sembrava troppo giovane, infatti!
00:14:42,280 --> 00:14:47,940	喂 是我 好马上来	Pronto? Sì, sono io, scendo subito.
00:14:47,940 --> 00:14:49,940	老师谁呀	Professoressa, chi è?
00:14:49,940 --> 00:14:55,940	别操心了 你们回去写检查 一人一千五百字	Non preoccuparti. Voi tornate in classe e scrivete 1500 parole a testa.

00:15:00,680 --> 00:15:02,620	你好李萌吗 对啊	- Salve, Li Meng? - Sì, sono io.
00:15:02,620 --> 00:15:04,720	取货密码给我一下 一零一九	- Mi serve il codice di ritiro. - 1019.
00:15:04,720 --> 00:15:06,720	好对了谢谢	Perfetto, grazie.
00:15:06,720 --> 00:15:10,720	是李萌老师 我是方一凡妈妈 你刚刚给我打电话的	Mi scusi, è lei la professoressa Li? Sono la mamma di Fang Yifan, mi ha chiamato.
00:15:10,720 --> 00:15:16,720	一凡妈妈您好 我是他高三班主任 以后有什么事情就跟我 对接	Buongiorno, signora, sono la responsabile della sua classe, per qualsiasi cosa può contattarmi.
00:15:16,720 --> 00:15:18,720	好的到底怎么回事	Bene, mi dica.
00:15:18,720 --> 00:15:22,720	你们家方一凡又惹祸了 跟同学打架 跟谁打架	- Suo figlio ha litigato con un compagno. - Con chi?
00:15:22,720 --> 00:15:24,720	跟季杨杨	Ji Yangyang.
00:15:24,720 --> 00:15:27,580	为什么打架 您是	- Come mai si son picchiati? - E lei è?
00:15:27,580 --> 00:15:34,100	我是季杨杨的妈妈 我以为又是他舅舅来呢 那妈妈能来就更好了	- La madre di Yangyang. - Mi aspettavo suo zio, ma la mamma è meglio.
00:15:34,100 --> 00:15:39,320	季杨杨今天把车开进了 学校 严重违反了校规校级	Oggi suo figlio è entrato a scuola in auto, violando gravemente le regole.
00:15:39,420 --> 00:15:44,100	实在抱歉啊这个情况我 还不知道 两个孩子是因为这个打 架的吗	- Le chiedo scusa, non ne sapevo niente. Ma perché si sono azzuffati?

00:15:44,100 --> 00:15:46,100	受没受伤啊 严重吗	- Qualcuno si è fatto male? - È grave?
00:15:46,100 --> 00:15:49,780	不严重也没受伤 就是影响不好	Niente di grave, nessun ferito, ma non va per niente bene.
00:15:50,100 --> 00:15:54,100	不好意思杨杨妈妈 我们家凡凡太调皮了 真的不好意思 动手打人真是抱歉抱歉	Le chiedo scusa per il comportamento di mio figlio! Lo perdoni!
00:15:54,100 --> 00:15:58,100	不不不是我们杨杨犯错 在先	Non si scusi, ha iniziato Yangyang.
00:15:58,100 --> 00:16:01,120	再说了小孩子打架嘛 都是闹着玩的	Inoltre son ragazzi, litigare è normale. Si divertono così!
00:16:01,200 --> 00:16:06,100	我估计肯定两个人说着 说着 就没搂住 起急了就动手了没事没 事抱歉抱歉	Sono sicura che hanno fatto pace. Hanno perso la pazienza ed esagerato.
00:16:06,100 --> 00:16:13,480	行二位二位 其实今天叫你们来啊 不光是为了打架的事还 有一些更重要的事想跟 你们商量一下	Tutto risolto, in realtà non vi ho chiamate per questo. C'è una cosa più importante di cui voglio discutere con voi.
00:16:13,480 --> 00:16:17,480	那咱们办公室聊吧好吗 走	Andiamo a discuterne nel mio ufficio, seguitemi.
00:16:20,520 --> 00:16:26,480	你们平时是不是都挺忙 的呀 没时间管孩子呀 我是	- Di solito siete impegnate o riuscite a seguire i ragazzi? - Io lo sono.

00:16:26,500 --> 00:16:32,880	我还行啊 其实我们我跟他爸都管的 但是因为男孩子现在大了吧	Io non troppo. Io e suo padre ci proviamo, ma ormai è grande.
00:16:36,280 --> 00:16:37,360	没事	Tutto bene?
00:16:47,060 --> 00:16:59,700	是小乌龟没事 别怕别怕 我们家也有这个 还有字呢：祝李老师生日快乐，健康长寿 方一凡	È una tartaruga! È innocua, ne ho una uguale. C'è una scritta: "Buon compleanno Prof, resti sempre in salute. Fang Yif-"
00:17:06,500 --> 00:17:15,840	你过生日啊 真不好意思 估计凡凡是想祝你生日快乐想让你健康长寿的意思	È il suo compleanno? Le chiedo scusa! Sembra che Fanfan volesse farle gli auguri!
00:17:16,760 --> 00:17:25,620	真是吓着你了这 李老师对不起啊孩子不懂事他也是好心 你别生气啊	Invece l'ha spaventata! Mi scusi, i ragazzi non ci pensano, Fanfan ha un buon cuore, non si arrabbi.
00:17:28,040 --> 00:17:29,260	方一凡	FANG YIFAN!
00:17:29,260 --> 00:17:30,400	妈	Ma!
00:17:30,440 --> 00:17:34,820	妈你追我干吗你慢点 你给我站住 妈妈吗	Rallenta! Mamma non rincorrermi! Volevo solo farle un regalo!
00:17:34,880 --> 00:17:37,220	你别追 干什么你	Come hai potuto? Fermo! Fermo, ho detto!
00:17:37,280 --> 00:17:40,620	给我停下来 你别追了 别跑 你给我站住 方一凡你给我停下来	Non correre! Fermati!

00:17:40,800 --> 00:17:44,200	我就是给个生日礼物 我就给老师一个生日礼物 谁让你送的	- Volevo solo fare un regalo! - Chi ti ha chiesto di farlo?
00:18:03,340 --> 00:18:06,500	来来来进来进来找地方坐	Prego entrate, sedetevi dove volete. Venite.
00:18:06,560 --> 00:18:08,540	好好好来谢谢 我来我来我自己来	Arrivo, grazie mille.
00:18:08,540 --> 00:18:10,540		Prego, sedetevi.
00:18:11,620 --> 00:18:15,460	今天有点太乱	Mi dispiace per ciò che è accaduto fuori, oggi c'è un po' di confusione.
00:18:15,560 --> 00:18:18,820	没有没有 是我造成的 是我不好意思 没有	- No, è tutta colpa mia, mi dispiace. - Ma no, si figuri.
00:18:18,920 --> 00:18:26,600	那行 那我就开门见山吧 今天找您二位来呢 刚才在校门口也说了不 全是为了打架的事	Allora, vado dritta al punto. Come abbiamo già detto, non siete qui per parlare del litigio.
00:18:26,960 --> 00:18:32,740	高三马上开学了要分班 好几个孩子呢建议要蹲班	L'ultimo anno sta iniziando, e alcuni ragazzi secondo me dovranno ripetere l'anno.
00:18:32,740 --> 00:18:38,980	这蹲班的孩子里边就有 季杨杨和方一凡 他们俩不仅学习跟不上 还影响班里的学习气氛	Tra cui i vostri figli che, non solo non sono al passo con lo studio, ma influenzano gli altri.
00:18:38,980 --> 00:18:41,320	所以今天请您二位家长 过来商量一下	Perciò, chiedo la vostra opinione in merito.
00:18:41,320 --> 00:18:47,320	看看会不会考虑让孩子 回高二再读一年	Potete discuterne a casa, pensarci un po' sopra e chiedere loro se sono d'accordo.

00:18:47,320 --> 00:18:53,320	再读一年可是上学期期末凡凡的成绩还可以吧	Ripetere un anno? Ma lo scorso semestre i voti di Fanfan erano accettabili!
00:18:54,200 --> 00:18:58,320	是还可以但是这分数有点尴尬	Si, erano accettabili, ma quei voti sono imbarazzanti.
00:18:58,320 --> 00:19:03,680	升高三没问题的但是想要达到本科线还差不少呢	Hanno superato l'anno, ma sono troppo bassi per entrare in qualsiasi università.
00:19:03,760 --> 00:19:12,860	是这样的有个情况你可能不知道 整个暑假他爸都在给他报班 给他补习呢	Ma lei non sa che il padre gli ha dato ripetizioni durante l'estate, sarà sicuramente migliorato!
00:19:12,860 --> 00:19:18,860	所以您这不是这学期的摸底测试还没还没考吗 像这种蹲班这种决定是不是应该等摸底考试结束了以后再决定啊	Lo vedrà dopo il test. Dovreste valutare solo dopo che affrontano il primo esame.
00:19:20,460 --> 00:19:26,180	对对对摸底考试开学以后就考 所以嘛今天就请二位家长过来	Certamente, l'esame si terrà però solo a scuola iniziata, perciò vi ho contattate prima.
00:19:26,180 --> 00:19:30,300	没做决定呢 跟你们商量一下 也是提前打个招呼	Nulla è stato ancora deciso, e volevo discuterne con voi prima di tutto.
00:19:30,860 --> 00:19:36,040	我还有一个就是因为我不太懂啊这个蹲班就是是我理解的留级吗	Però non ho ben capito, questa classe di recupero, è per ripetenti?

00:19:36,140 --> 00:19:37,700	对是留级	Sì, esatto.
00:19:41,260 --> 00:19:48,960	那要是留级我可能不太能接受 除了成绩以外凡凡还有一个 他生日比别人大	In questo caso, no. Oltre che per i suoi voti, Fanfan è già più grande degli altri.
00:19:48,960 --> 00:19:52,960	你再留一级他比别的孩子大两岁	Se ripettesse un anno, gli anni di differenza sarebbero due.
00:19:52,960 --> 00:19:56,960	等他毕业的时候这我怕他他心理有有阴影	Una volta laureato, ho paura che possa essere messo in ombra dagli altri.
00:19:56,960 --> 00:20:04,380	对对对李老师季杨杨的情况呢 就更复杂了一点 更特殊一点	Sì, lo stesso per mio figlio. È una situazione complicata e abbastanza particolare.
00:20:04,480 --> 00:20:09,340	他读小学的时候呢就身体特别弱 就比别的孩子晚读了一年	Ha avuto problemi di salute sin dalle elementari, ha iniziato a studiare un anno dopo i coetanei.
00:20:09,340 --> 00:20:15,340	你看如果他再留级的话 那毕业的时候就比其他的孩子都大了两岁	Se dovesse ripetere l'anno, quando si laureerà sarà più grande di due anni.
00:20:15,340 --> 00:20:19,160	这个情况恐怕我们也是不能接受的	Non potrei mai accettare una situazione simile.
00:20:19,860 --> 00:20:21,340	是是	Sì, nemmeno io.
00:20:21,340 --> 00:20:27,340	你们说的呢也都有道理 是这样的就是 今天这个情况呢你们也看见了	Avete le vostre ragioni. Facciamo così, ora sapete come stanno le cose,

00:20:27,340 --> 00:20:31,340	主要是这两个孩子的心思呀压根就没在学习上	Il problema è che i ragazzi non pensano affatto allo studio.
00:20:33,580 --> 00:20:39,060	这我这个我知道但是咱们不是还有一年吗而且我和他爸爸也会好好管他	Questo lo so, ma abbiamo ancora un anno, e ora lo seguiremo di più a casa.
00:20:39,060 --> 00:20:44,100	咱们一起再努努力我觉得孩子还是有希望的是不是	Ci impegneremo tutti insieme, penso che ci sia ancora speranza. O no?
00:20:44,260 --> 00:20:51,300	对还是有希望的您也别太激动了我今天就是请二位过来商量一下也是提前打个招呼, 没做决定呢	Certo ancora c'è speranza, non si agiti. Volevo solo informarvi e discuterne, nulla è deciso.
00:20:58,220 --> 00:21:02,940	喂姐过来没有啊我这等你半天了是不是你给他的车	- Pronto, dove sei finita? Ti aspetto da un'ora. - Gli hai dato tu la macchina?
00:21:02,940 --> 00:21:06,940	是啊你给的车就算了你还给他这么好的车	- Sì. - Gli dai una macchina e te ne fregghi! E per giunta una Ferrari!
00:21:06,980 --> 00:21:10,640	他爸爸最讨厌他玩车了更别说开到学校	Il padre detesta che guidi, figuriamoci se lo fa per venire a scuola!
00:21:10,740 --> 00:21:13,580	这不惹祸吗杨杨惹祸啦	- È finito nei guai! - Yangyang nei guai?
00:21:13,620 --> 00:21:18,560	可不吗打架了打架了	- Sì, coinvolto in una rissa. - In una rissa? Come sta?

杨杨没事吧

00:21:18,560 --> 00:21:21,720	伤着没有啊 在学校是吧 那我现在过去	Si è fatto male? È a scuola? Ora vado subito.
00:21:21,780 --> 00:21:25,240	你在哪儿等着我吧 不用过来了 我这边已经处理完了	Rimani lì ad aspettarmi, non serve, me ne sono già occupata io.
00:21:25,240 --> 00:21:29,240	那我在这儿等着你 好好我现在就过来啊	- Allora sono qui che ti aspetto. - Va bene, ora vengo.
00:21:41,540 --> 00:21:46,160	妈 妈 你不要叫我妈 我不是你妈	- Ma'... - Non chiamarmi ma'! Non sono tua madre!
00:21:47,720 --> 00:21:49,020	妈我错了	Ma', ho sbagliato!
00:21:49,060 --> 00:21:54,820	你没错我错了 我为什么要生你我吃饱 了撑的 我就不该生你	No, IO ho sbagliato! Quando ti ho partorito! La misura è colma! Non dovevo partorirti!
00:21:59,620 --> 00:22:07,520	方一凡我真的不明白 你脑子里面天天在想什 么 你是不是真的不知道在 高几了	Fanfan, davvero non capisco cosa ti passa per la testa. Ma hai capito che sei all'ultimo anno? O devo dirtelo io?

	你不知道我告诉你	
00:22:07,520 --> 00:22:10,220	你现在高三了 不再是高一高二了	Sei all'ultimo anno! Non al primo, né al secondo!
00:22:10,320 --> 00:22:14,900	你说你天天天天 学习学习不灵 打架打架门清	Da oggi devi studiare sempre! Ogni giorno! Impegnarti al massimo!
00:22:14,940 --> 00:22:20,760	一个暑假我给你报个补 习班 原指望你好好学习能上 去 结果呢断崖式地下滑	D'estate ti ho dato ripetizioni sperando che tu migliorassi, e questo è il risultato, sei peggiorato!
00:22:20,840 --> 00:22:23,780	你对得起我吗 妈妈高三那年 妈妈怎么跟你讲的吗	Sei davvero mio figlio? Al mio esame io ho-
00:22:23,780 --> 00:22:31,780	物理九十二 数学九十二 化学九十一 除了那个英语一般般吧 其他都特别棒	Fisica 93 Matematica 92, chimica 91. Eccetto lingua inglese, tutti voti alti.
00:22:31,780 --> 00:22:35,420	你为什么一点不随妈妈 凡凡	Perché non prendi esempio da tua madre? Fanfan?
00:22:35,460 --> 00:22:36,980	我随我爸呗	Io sono come mio padre.

00:22:36,980 --> 00:22:40,980	你也没随你爸呀 你爸是学霸呀 当你成绩也很好啊	Non sei nemmeno come lui! Lui era bravissimo! Aveva bei voti!
00:22:40,980 --> 00:22:46,360	是这两年才堕落的 才玩物丧志的还给你搞 什么乌龟	Solo ora è peggiorato! Pensa solo alle cose inutili! Come darti quella tartaruga!
00:22:47,880 --> 00:22:50,620	我爸电话 你爸你接	- Il telefono! - È tuo padre, rispondi tu!
00:22:54,040 --> 00:22:55,920	喂爸	Pronto, pa'?
00:22:55,920 --> 00:22:59,920	儿子你妈呢 你放学了	Fanfan? Tua madre dov'è? Sei uscito da scuola?
00:22:59,920 --> 00:23:03,920	我妈这儿开车呢 没事我连着车上免提能 听见 你直说吧	Mamma sta guidando, sei in vivavoce, dimmi pure.
00:23:03,920 --> 00:23:06,560	哈喽美女 滚蛋	- Ciao, bellezza! - Bellezza un corno!
00:23:06,660 --> 00:23:10,400	情绪不高啊当着儿子面 说脏话 可不利于亲子关系	Di cattivo umore, eh? Non parlare così davanti a nostro figlio.
00:23:10,480 --> 00:23:17,180	他不是我儿子 他是我祖宗	Non è mio figlio! È come fosse un mio antenato! Visto che devo bruciare l'incenso per lui!

	明天早起我就烧炷香给他 以后每天烧炷香给他	
00:23:17,180 --> 00:23:24,140	生儿子气呢 你怎么又惹妈妈生气啦 美女什么事你给我发那么多微信	Vedo che sei arrabbiata. Fanfan, cosa le hai fatto? Amore, cosa ha combinato? Spiegamelo.
00:23:24,140 --> 00:23:26,140	你儿子你让他跟你说	Chiedilo a tuo figlio!
00:23:30,660 --> 00:23:33,920	喂爸 怎么了儿子	- Pronto, pa'. - Cosa hai combinato?
00:23:33,920 --> 00:23:39,440	没有就跟就跟同学打架了 打坏了没有啊	- Niente, ho fatto a botte con un compagno. - A botte? Ti sei fatto male?
00:23:39,440 --> 00:23:40,980	没事	No, sto bene.
00:23:40,980 --> 00:23:44,980	方一凡你多大了你还跟人打架 你这对你知道吗	Quanti anni hai? Fai ancora a botte? Non va affatto bene!
00:23:44,980 --> 00:23:46,500	知道知道	Lo so, lo so.
00:23:46,500 --> 00:23:52,440	行知错能改善莫大焉 我这儿正看鱼呢 你妈能听见吗	Bene, l'importante è riconoscere i propri errori. Sono al negozio di animali, tua madre può sentire?

00:23:52,440 --> 00:23:54,440	没事你说吧	No, parla pure.
00:23:54,440 --> 00:24:00,720	你们老师喜欢那乌龟吗 你给她介绍一下 那是正宗的金钱龟可不便宜	Le è piaciuta la tartaruga? Devi spiegarle che è una vera tartaruga cinese, sono costose.
00:24:00,720 --> 00:24:06,720	知道了知道了回家再说吧 我挂了挂了 等一下	- Va bene, sì. Ne parliamo a casa, ciao. - Aspetta!
00:24:07,520 --> 00:24:11,520	喂方圆 我马上带凡凡去给磊儿买点东西	Pronto? Fang Yuan, stiamo andando a comprare delle cose per Leier,
00:24:11,580 --> 00:24:15,560	然后你去点点儿吃的 我去宋倩家 哪儿会合啊	Ordina qualcosa da mangiare, dopo andiamo da Songqian.
00:24:15,560 --> 00:24:17,560	爸你帮我点个烤鸭啊	Pa', comprami l'anatra alla pechinese!
00:24:17,560 --> 00:24:20,360	不给他点 凡凡今天晚上什么都不能吃	Non comprargliela! Oggi rimane senza cena!
00:24:21,560 --> 00:24:27,560	那烤鸭其实我给你点的 你知道吧 你一会儿你就多吃点 你把那一只烤鸭都吃了	Volevo la prendesse per te, lo sai vero? Puoi mangiarla tu, è tutta per te!

00:24:27,560 --> 00:24:32,500 然后再多喝点那个鸭汤
败败火
然后咱不说好还得去趟
超市吗

E puoi bere anche la zuppa, così ti
passa. Dobbiamo andare al
supermercato?

00:24:34,780 --> 00:24:40,920 方一凡你什么都能记住
是超市又是烤鸭你就是
不记住
你的学习上的事
是不是

Fang Yifan, tu ricordi sempre tutto,
la spesa, l'anatra... Solo di studiare
non ti ricordi mai!

00:24:42,340 --> 00:24:46,820 妈其实我都帮你记着呢
不是你说的吗

Ma, io ricordo le cose per aiutarti!
Non è come pensi tu!

00:24:46,860 --> 00:24:50,820 说那个你那学霸弟弟要
来了
你得好好照顾他
不能让他在学校被欺负
了

Ora che viene a stare da noi un
cugino, non lascerò che venga preso
di mira a scuola.

00:24:50,880 --> 00:24:54,840 咱不正好要去超市
给他买点什么生活用品
什么的
别来了没有

Dobbiamo comprargli le cose che
gli servono, se non le compriamo
rimarrà senza.

00:24:54,840 --> 00:24:57,220 看我都帮你记着呢
别生气了啊妈

Vedi che ti aiuto? Dai non essere
arrabbiata!

00:25:01,480 --> 00:25:09,500 凡凡磊磊来了你真的要
懂事一些

Fanfan, quando arriva Leier dovrai
essere più sensibile. La mamma è

磊磊妈妈走了 morta e il padre si è risposato e non
他爸爸对他不怎么样也 lo vuole.
不上心

00:25:09,580 --> 00:25:14,260 摊上那么个后妈 Dovrete andare d'accordo e studiare
磊磊来了你要跟他好好 insieme. Sarete sullo stesso livello
相处要好好向他学习 per me.
磊磊等于跟你是有

00:25:14,300 --> 00:25:17,860 四分之一血缘关系的 Siete cugini ma è come foste fratelli,
真等于亲兄弟你听到没 capito?
有

00:25:18,600 --> 00:25:28,140 听到了听到了 Sì. Ma, lui viene a Pechino per il
妈 他要来北京参加高考 test, ma è registrato qui?
啊
他有北京户口吗

00:25:28,180 --> 00:25:33,760 你操这个心干什么 Son queste le tue preoccupazioni?!
该你操心的你不操心不 Ti preoccupi di questo ma non delle
该你操心的你瞎操心 cose di cui dovresti!

00:25:33,760 --> 00:25:39,660 他怎么没有北京户口啊 Perché non dovrebbe? Tua zia
你大姨她当年嫁到福建 viveva qui prima di sposarsi e
的时候 trasferirsi! È un cittadino di
户口没调过去他随你大 Pechino!
姨一直留在北京呢

00:25:39,680 --> 00:25:41,780 户口就在咱们家 È registrato a casa nostra!

00:25:43,460 --> 00:25:46,820	你早跟我说不是就完了吗 你问我了吗	- Non era meglio dirmelo prima? - E tu lo hai chiesto?
00:25:48,100 --> 00:25:50,400	行行行不问了不问	Va bene, calma! Non ti chiedo più nulla!
00:25:56,720 --> 00:25:58,600	跟你爸一个德行	Sei proprio come tuo padre!
00:26:02,180 --> 00:26:07,440	那个老板 你那七彩多少钱一对啊 一百八一对	- Mi scusi, quanto costano due pesci colorati? - Due per 180 yuan.
00:26:07,520 --> 00:26:09,720	你这鱼可不大太贵了	Non son nemmeno grandi! Costano troppo.
00:26:09,840 --> 00:26:12,280	那您说多少钱 三十	- Va bene, a quanto li vuole? - 30!
00:26:13,060 --> 00:26:16,760	得嘞 您那 旁边那家再看看吧 我这不还价吗	- Allora li cerchi altrove! - Non contratta più con me?
00:26:16,760 --> 00:26:20,180	你可以再还回来呀 您这都三十了我还怎么 还价呀	- Ne vuole due a 30 yuan, cosa c'è da contrattare?
00:26:20,260 --> 00:26:22,800	五十 一百五 八十 一百二	- 50! - 150! - 80! - 120!
00:26:22,860 --> 00:26:23,720	一百成交	- 100! Venduti!

00:26:23,720 --> 00:26:24,940	得嘞一百给您了	Va bene, affare fatto!
00:26:24,980 --> 00:26:26,120	你再送我一蝈蝈啊	Mi dia anche un grillo.
00:26:26,180 --> 00:26:29,100	别价哥我这蝈蝈二十呢	Non se ne approfitti! Il grillo ne costa 20 da solo!
00:26:29,180 --> 00:26:35,320	你这蝈蝈不怎么活潑而且你看这都青色没开口呢我这样我养得好还算救它一条命呢	Ma se non canta nemmeno! Guardi, non apre manco la bocca! Lo rimetterei in sesto! Gli salverei la vita!
00:26:35,460 --> 00:26:38,340	得嘞 新脱的都这样今儿我算遇见高人了行	Va bene, affare fatto. Lei ci sa proprio fare!
00:26:42,200 --> 00:26:43,200	李老师	Professoressa.
00:26:43,300 --> 00:26:44,080	校长	Preside.
00:26:44,080 --> 00:26:46,080	座吧	Si sieda.
00:26:48,700 --> 00:27:01,720	就高三学生蹲班的事情我想再跟你沟通一下我们学校领导班组昨天专门开会就这个问题也进行了上会讨论	Allora, riguardo alla classe di ripetenti, le comunico che ieri la dirigenza si è riunita per parlarne,
00:27:01,900 --> 00:27:09,040	最后一致认为不能开蹲班这个口子这届学生都正常升入高三	E ha deciso di non istituirla. Gli studenti son arrivati all'ultimo anno perché lo meritano.

00:27:09,880 --> 00:27:17,340	不是校长 我之前在动员会上已经 强调过了 我提议让部分学生蹲班 呢	No preside, come ho evidenziato, io consiglio fortemente che una parte di studenti ripeta l'anno.
00:27:17,340 --> 00:27:25,020	是其于这届学生的实际 情况而来的 这一届学生里边啊尾部 的学生成绩离本科线差 距确实是很大	Basandomi sulla situazione attuale, questi studenti hanno lacune troppo profonde rispetto agli altri,
00:27:25,160 --> 00:27:26,960	所以我是担心哪	Perciò sono preoccupata.
00:27:27,160 --> 00:27:30,780	我知道你担心什么李老 师 你担心升学率本科率对 不对	So perché è preoccupata, per il test d'ingresso, vero?
00:27:34,560 --> 00:27:40,200	李老师你也带了这么多 年的高三教学成绩可以 说是有目共睹啊	Prof.ssa Li, lei insegna ai diplomandi da tanto. Il suo contributo alla causa è chiaro a tutti.
00:27:40,200 --> 00:27:43,760	作为校长我应该特别感 谢你的付出和努力	Come preside, sono grato per il suo impegno.
00:27:46,100 --> 00:27:52,640	但是我也希望你能明白 一点	Ma spero che lei possa capire che il punteggio finale è importante, ma non è tutto.

高考成绩确实重要但高考本身它只是一个过程

00:27:54,280 --> 00:28:00,080 我们教书育人核心就是培养我们的学生让他们成才
Noi insegnanti dobbiamo indicare la via agli studenti perché abbiano successo,

00:28:00,080 --> 00:28:02,080 而不是一味地追求升学率的数字
Non pensare al loro punteggio.

00:28:03,020 --> 00:28:10,920 校长您说的这些啊 我都明白而且我觉着这两者之间并不冲突呀
Preside, son d'accordo su tutto, ma penso anche che una cosa non escluda l'altra.

00:28:10,920 --> 00:28:21,460 对于升学率这个问题我觉得你对我有误会我不是一味地追求升学率这个事我只是希望呢能够对待每一个同学都能因材施教
Ha frainteso le mie motivazioni, non è il voto il problema. Vorrei solo un insegnamento conforme al loro livello.

00:28:21,460 --> 00:28:23,460 制定一个最适合他们的教学方式
Con un programma più adatto a loro.

00:28:23,460 --> 00:28:30,480 你于其让这些没准备好的孩子
Altrimenti condanna questi ragazzi ad andare incontro alla bocciatura, per non avergli dato il tempo che serviva.

去经历一次高考的失败
那你莫不如给他们多一些
时间让他们做准备

00:28:31,800 --> 00:28:37,180

但是李老师啊你有没有
考虑过
蹲班留级这样的事情对
一个学生来说

Ma professoressa, non ha pensato a
cosa ripetere l'anno possa provocare
in loro?

00:28:37,180 --> 00:28:41,180

可能会造成怎样的心理
阴影来咱们换位思考

E alle conseguenze che questa cosa
avrebbe sulla loro autostima?

00:28:41,740 --> 00:28:46,280

如果是你
你真的愿意接受学校这
样的安排吗

Si metta al loro posto, lei avrebbe
mai accettato una cosa simile?

00:28:50,040 --> 00:28:56,140

李老师作为年轻教师你
有拼劲有闯劲
有拼搏的劲头我们都很
认可

Mi ascolti, lei è giovane,
determinata e innovativa. Ha
l'energia giusta, e lo sappiamo tutti.

00:28:56,280 --> 00:29:02,160

但是如今高中生的培养
心理层面的教育跟学科
层面的教育

Ma al giorno d'oggi educiamo
tenendo conto della psicologia e
delle scienze dell'educazione,

00:29:02,160 --> 00:29:06,160

一样重要这一点作为年
级组长的你更应该清楚
更应该掌握好

E lei, da giovane insegnante,
dovrebbe capirlo bene.

00:29:06,160 --> 00:29:12,660	我们做老师的还是要相信所有的教育都会有收获的那一天	Da insegnanti, dobbiamo credere che l'istruzione un giorno darà i suoi frutti.
00:29:16,380 --> 00:29:24,020	行校长好我明白了 我一会儿呢就去通知各个家长 然后重新沟通一下这个事情	D'accordo preside, ho capito. Avviserò le famiglie riguardo la decisione presa.
00:29:24,020 --> 00:29:28,020	我也会告诉各个班的班主任做好后续的跟进工作	E anche i responsabili delle classi, così che seguano bene le direttive.
00:29:28,020 --> 00:29:36,020	好李老师我是充分相信你 你和全体高三老师的能力 我相信这届高三学生	Va bene professoressa, io credo ciecamente in lei, nel corpo docente dell'ultimo anno e nei nostri studenti.
00:29:36,020 --> 00:29:40,240	到毕业那天同样会非常出色	Vedrà che i risultati saranno notevoli.
00:29:42,300 --> 00:29:47,480	儿子又惹祸了，有时间回电话	[Guai a scuola, quando hai tempo chiamami]
00:29:53,680 --> 00:30:01,900	季区长 真是太欢迎您了 您看 您刚调来就亲临我们社区来指导检查工作	Benvenuto, capo distretto Ji. Si è appena trasferito ed è già qui a controllare e guidare il lavoro.
00:30:02,360 --> 00:30:04,360	这真是我们的荣幸 太欢迎您了	Ne siamo onorati, ancora benvenuto!

00:30:04,360 --> 00:30:10,720	洪主任 您辛苦了 我刚到在社区工作上我 得叫您声大姐	Direttrice Hong, lei lavora sodo. Anche se sono appena arrivato, se mi da il permesso, le darò del tu.
00:30:12,820 --> 00:30:15,940	我今天来啊就是熟悉熟 悉情况	Sono arrivato oggi, ma mi sento già a casa.
00:30:15,940 --> 00:30:19,940	洪大姐您一个人陪我走 走就行了 不用那么多人陪着了	Direttrice, mi accompagna a fare il giro? Non serve che vengano tutti.
00:30:21,320 --> 00:30:26,920	季区长 您太客气了 会议室啊我们都已经准 备好了	Capo, quanti complimenti! Abbiamo già preparato per lei la sala riunioni.
00:30:26,920 --> 00:30:31,680	您青请到里面我们都想 向您汇报汇报工作情况 呢	Ora siamo diretti lì, dove la informerò sulla situazione lavorativa.
00:30:31,680 --> 00:30:33,680	不了 还是先去社区转转	No, prima vorrei visitare il distretto.
00:30:33,680 --> 00:30:38,820	我今天带着一部分同志 来 就是为了看看咱们老百 姓的真实活坏境	Oggi andremo a vedere come procede la vita delle persone comuni nel distretto,
00:30:38,960 --> 00:30:42,580	同时向基层的同志们取 经学习	E quella di chi lo fa funzionare! E impareremo da loro!

00:30:42,580 --> 00:30:44,580	那好	Va bene.
00:30:59,340 --> 00:31:03,140	刘先生是吧 张小姐是吧 你好啊	- È lei il signor Liu? - Signorina Zhang vero? Buongiorno.
00:31:03,240 --> 00:31:05,180	不好意思让您久等了	Scusi per la lunga attesa.
00:31:05,440 --> 00:31:09,060	不是 你们这小区里头够热闹 的全是搬家的	C'è vita in questo quartiere eh? Tutti che si trasferiscono...
00:31:09,060 --> 00:31:13,060	每年到这个时候就是最 忙活的时候了	Tutti gli anni, questo periodo è il più caotico.
00:31:13,060 --> 00:31:18,640	您想半个小区的人他要 搬出去又有半个小区的 人要搬进来 可不忙乎吗	Metà della gente trasloca e l'altra metà vuole trasferirsi qui.
00:31:18,720 --> 00:31:20,420	没那么邪乎吧半个小区 半个小区我都说少了呢	Non esageri, metà quartiere?
00:31:20,480 --> 00:31:27,400	您看看我经手的就有几 十套房源呢也不可能就 我一个中介呀	Sì, e anche di più! Io mi occupo di più di 10 case, e non sono l'unico agente immobiliare.
00:31:27,400 --> 00:31:31,400	我跟您说有的时候一天 光看房的就有百八十人	A volte devo mostrare gli appartamenti anche a 180 persone in un giorno.

00:31:31,400 --> 00:31:37,400	乌泱泱的 排不上队都 哥 我别耽误您时间了 走啊 咱看房去	E nemmeno fanno la fila! Ma non voglio farle perdere tempo, andiamo a vedere la casa.
00:31:37,400 --> 00:31:39,400	不用不用不用 等会儿 还差个人呢	Un attimo, manca una persona.
00:31:40,100 --> 00:31:43,400	刘铮 姐正等着你呢	- Liu Zheng! - Ti stavamo aspettando!
00:31:44,620 --> 00:31:46,480	你好	Salve.
00:31:47,160 --> 00:31:49,260	那什么 处理完了 没事了吧	Tutto risolto a scuola?
00:31:50,560 --> 00:31:54,500	都是你惯的 没事你给他什么车呀	È tutta colpa tua! Perché gli hai dato quell'auto?
00:31:54,500 --> 00:32:01,220	没说给他就让他开一下 我这不答应杨杨 他拿了驾照 让他开一开车吗	Non gliel'ho data! Gli ho solo detto di guidare un po'! Ha la patente, volevo facesse pratica!
00:32:01,220 --> 00:32:04,980	你这样会把把惯坏的 知 道吗 要什么给什么	Così lo stai viziando troppo! Dargli una macchina del genere!

00:32:05,080 --> 00:32:10,820	姥姥姥爷也是的 什么都由着他 是害了他知道吗	Anche i nonni lo viziano! Lo accontentate sempre! È fargli del male, non lo sai?
00:32:10,820 --> 00:32:17,360	是 这点我完全同意啊 但是姥姥姥爷宠着他那 是因为你们常年不在 不是怕委屈了孩子吗	Hai ragione su tutto, ma i nonni lo viziano perché voi non ci siete mai stati! Per compensare!
00:32:17,360 --> 00:32:21,960	没事啊 这问题呀马上确决了 等到你们住到一块 你慢慢严格要求	Ora questo problema si risolverà, vivrete insieme e potrai essere più severa con lui.
00:32:22,040 --> 00:32:30,260	现在严格要求啊 就怕来不及了 他根本都不听我的就别 说他爸爸了三句话不过 就翻车了	Ho paura che ormai sia un po' tardi, non ci ascolta per niente. Non ci rivolge più di 3 frasi!
00:32:30,260 --> 00:32:37,380	刘铮 他是不老跟你说不想跟 我们在一块住	Liu Zheng, non ti aveva detto che non voleva vivere con noi?
00:32:39,180 --> 00:32:49,960	这孩子的话不能住心里 头去 杨杨是个聪明孩子 要怪的	Non prendertela, Yangyang è un ragazzo intelligente. Fa così perché non ci siete mai stati, vi tiene il muso.

只能说你们之前陪伴得
少
人发发牢骚也是正常的
呀

00:32:49,960 --> 00:32:53,700	是不是 没事没事 等到住在一块慢慢就好了	Non preoccuparti, quando vivrete insieme andrà meglio.
00:32:53,720 --> 00:32:54,820	张小姐 走吧	Possiamo andare.
00:32:54,840 --> 00:32:59,020	请二位这边请 这个楼啊 你先看看	Seguitemi, da questa parte. È in questo edificio, date un'occhiata.
00:33:04,040 --> 00:33:07,780	三间卧室 对	- Ci sono tre stanze... - Sì.
00:33:07,920 --> 00:33:10,940	那再加上那间不就四居 了吗 是	- Inclusa questa... allora sono quattro? - Sì.
00:33:11,000 --> 00:33:12,840	这不行不行太大了	Non va bene, troppo grande.
00:33:16,780 --> 00:33:20,000	那要不你就拍张照片发 给姐夫看看	Perché non fai qualche foto? E la mandi a tuo marito?
00:33:20,000 --> 00:33:22,000	要嫌大的话咱看那三居 的去	Se per lui è grande, vediamo il trilocale.

00:33:38,660 --> 00:33:40,400	太大	[Troppo grande]
00:33:42,440 --> 00:33:47,020	不是 这还大呀 这已经小三居了这个	Ma come, troppo grande questa? Ma ha solo tre stanze!
00:33:47,220 --> 00:33:48,480	他嫌大呀	Dice che è grande.
00:33:48,480 --> 00:33:52,480	不是那你一家人生活在一块 那也不能睡在一个屋子里吧	Non lo è, ci vivrà la famiglia intera! O dormirete tutti insieme?!
00:33:52,480 --> 00:33:57,840	就算我姐夫不跟这儿办公 那杨杨写作业 他也得需要地方吧	Anche se lui non lavorerà a casa, a Yangyang serve un posto dove poter studiare.
00:33:58,480 --> 00:34:04,480	你姐夫想低调一点嘛 他毕竟是一级领导要自觉遵守各项规定	Vuole mantenere un profilo basso, è pur sempre un funzionario pubblico. Ci sono delle regole.
00:34:04,480 --> 00:34:10,760	不是 谁规定了 小舅子给租个大点的房子 就违反规定了 又不用你们掏钱啊	Regole di chi? Da quando affittare una casa grande a tua sorella viola le regole? Non sono soldi vostri.
00:34:10,760 --> 00:34:14,340	不用你掏钱啊 你就别跟着张罗了	Non serve che paghi tu, non devi prenderti cura di noi.

00:34:14,380 --> 00:34:17,440	小张 你这儿还有小一点的户型吗	Signorina, c'è qualcosa di più piccolo?
00:34:18,360 --> 00:34:25,000	小一点的就是两居室了 不过这个小区里边 两居室特别地紧张	Più piccolo ancora son solo due stanze, ma in questo quartiere son difficili da trovare.
00:34:25,000 --> 00:34:29,300	我手里目前没有这样的房源 不过我可以帮你问问	Al momento io non ne ho nessuno, ma posso informarmi.
00:34:29,300 --> 00:34:32,280	好啊好啊那你尽快帮着问问 行	- Perfetto, per favore il prima possibile. - Certo!
00:34:32,280 --> 00:34:36,520	小三居的房子呀 方方正正的 多一间还是好 来	Vado dritta al punto, ci sono tre stanze, una stanza in più fa sempre comodo.
00:34:38,420 --> 00:34:41,340	你在呢 姐 来了 来 进来吧	- Ah, ci sei anche tu. - Sì, prego, entrate!
00:34:41,340 --> 00:34:47,340	你看 虽然是西北向但是 很通透 光线也不错	Ecco, anche se dà a nord-ovest, è ben ventilata e molto luminosa.

00:34:47,340 --> 00:34:53,060	老房子吧 下水多少有点问题但是 不影响使用	L'appartamento è vecchio, le tubature hanno qualche problemino ma funzionano.
00:34:53,140 --> 00:34:59,780	上一个租户也不怎么爱 惜 不过要是粉刷的话 这个费用是租户出	Il vecchio proprietario non se ne curava. In caso voleste imbiancare, è a carico del proprietario.
00:34:59,780 --> 00:35:01,780	来 带你看看这边	Venite, vi mostro qui.
00:35:01,780 --> 00:35:07,780	不是 这谁呀 也是你们中介吗这说话 也太霸气了吧	Chi è? È una tua collega? Com'è prepotente.
00:35:07,780 --> 00:35:13,780	她可是能成教育的金牌 老师呢 原来在春风教书 后来辞职了可是大业主 呢	Prima era un'insegnante delle superiori. Ora si è licenziata, ma ha molte proprietà.
00:35:14,640 --> 00:35:23,200	再看看这边 主卧和次卧 要不你们自己看吧 好不 不好 要是不行我那儿还有两 套两居可以选	Ecco, camera principale e secondaria, guardate pure con calma. Se non vi piace ne ho altri due più piccoli.
00:35:23,260 --> 00:35:24,220	好好好	Va bene.
00:35:24,800 --> 00:35:29,740	姐你那两套两居室都腾 出来了	- Si sono liberati gli appartamenti da due stanze?

	刚刚腾出来	- Sì, si sono appena liberati.
00:35:29,740 --> 00:35:31,740	交给我交给我 我也给你做代理呀	Se me li dai li vendo per te!
00:35:31,740 --> 00:35:37,740	你好 你那儿有两居的房子 我能先看看吗	Salve, lei ha altri due appartamenti? Vorrei vederli.
00:35:37,740 --> 00:35:38,460	是	Sì, certo.
00:35:38,560 --> 00:35:43,080	可以呀 在哪儿啊这房子 就在这楼里稍等一下 我 接个电话	- Dove si trovano? - In questo edificio. Un secondo, devo rispondere.
00:35:43,080 --> 00:35:43,660	喂	Pronto?
00:35:43,660 --> 00:35:45,660	挺好 两居	Molto bene, due stanze.
00:35:50,560 --> 00:35:54,640	你看这都有人看房子 那两居就别看了 就把这儿定了得了 先看看嘛 万一要合适呢	Qualcuno deve già vederli, non andarci! Questa casa va bene!
00:35:54,780 --> 00:35:58,260	先看看	Prima voglio vederli, magari fanno al caso mio, solo vederli.
00:35:58,260 --> 00:36:03,520	姐姐 如果你们想租两居室的话	Se volete prendere un bilocale, posso parlare io con lei, ci conosciamo.

我跟她说我跟她特熟

00:36:04,240 --> 00:36:07,160	那待遇会儿你帮我好好 跟她说说 行	- Sì, per favore mi dia una mano. - Certo.
00:36:07,620 --> 00:36:12,400	第二 F 和 a 是关于 m 的 一一对应	La due è: A e F corrispondono al ___ di M
00:36:12,400 --> 00:36:18,580	这个时候千万不能够张 冠季戴 确题的时候就这地儿 特别容易出错 明白了哈	È la decima volta che sbagli, non puoi confonderti ancora! Il problema si risolve con questa formula.
00:36:18,580 --> 00:36:22,580	好行 不清楚再问我 不客气不客气	Va bene, se non ti è chiaro te lo rispiego, di niente, di niente.
00:36:23,480 --> 00:36:26,580	那先看看房去吧 好啊好啊	- Possiamo andare. - Perfetto.
00:36:26,580 --> 00:36:29,140	你们要不要再看看 我马上回来	Continuate pure a guardare, torno subito!
00:36:31,140 --> 00:36:33,140	跟你商量商量	Discutiamone insieme.
00:36:34,660 --> 00:36:41,540	对不起啊 这上一户啊刚刚搬走我 都没来得及收拾 我是最近也忙	Scusate, hanno appena traslocato e non ho ancora avuto tempo di pulire, sono stata molto impegnata.

00:36:41,540 --> 00:36:44,380	你们不介意吧 没事没事随便看看吧	Non fate caso al disordine, guardate pure.
00:36:44,440 --> 00:36:49,980	小张这小区的情况 你应该都介绍过吧	Xiao Zhang, sanno già la situazione in questo quartiere?
00:36:49,980 --> 00:36:51,460	对我们跟他们俩已经说 过了	Sì, li ho già messi al corrente.
00:36:51,980 --> 00:36:55,980	反正这个小区的房型 尤其是两居的 都差不多	Quasi tutte le case con due stanze sono fatte allo stesso modo.
00:36:55,980 --> 00:37:04,300	这边是客厅 饭厅 厨房 一楼呢 就是采光稍微差 点所以啊就给打成明厨 了	Ecco soggiorno e cucina. Primo piano, non molto luminoso, perciò abbiamo messo lì la cucina.
00:37:04,520 --> 00:37:15,380	还有这边卫生间 然后这是小卧 那是主卧 孩子一般就在这套 保护得也不怎么样	Qui il bagno, e le due camere. In questa di solito dormono i ragazzi, la sicurezza andrebbe migliorata.
00:37:15,380 --> 00:37:19,380	这孩子后来是考上清华 了	Il ragazzo che stava qua è entrato alla Tsinghua University.

00:37:20,400 --> 00:37:26,560	说起来这房子挺有意思的 住进来的好像都是学霸 我算算 应该是有	Questa casa porta fortuna, tutti i ragazzi erano studiosi, penso che non sia una coincidenza.
00:37:26,560 --> 00:37:32,560	三个北大两个清华的 反正一本都能过	Tre sono alla Peking University, due alla Tsinghua University, tutti studenti modello.
00:37:32,560 --> 00:37:36,560	那你这房子厉害呀 够灵的 这可以改为观音庙了	Questa casa è davvero fortunata, nemmeno un tempio è così sacro!
00:37:36,560 --> 00:37:42,560	这个要改也得改文文昌阁呀 这观音不成送子的了 对也是也是	- Sì, potrebbe davvero diventare un tempio! - Sì, anche!
00:37:42,560 --> 00:37:48,560	您看这 当老师的就是比我们 有学问 我是一教物理的有什么 学问呀	- Lei lo sa meglio, è una professoressa! - Io insegno fisica, non conosco tutto!
00:37:48,560 --> 00:37:52,560	我跟你们说 我姐这套房子绝对是性价比 最高的这套	La mia collega affitta questa casa ad un prezzo molto conveniente.
00:37:52,560 --> 00:37:58,560	是其实这套我不愁租 我倒是觉得那个三居的 最近啊看的人啊 倒还挺 多的	Sì, ho difficoltà ad affittarla, al contrario di quella grande, non vengono a vederla in tanti.

00:37:58,560 --> 00:38:00,760	不知道为什么这拔都喜欢大房子	Non so come mai si preferisce quella con tre stanze.
00:38:02,320 --> 00:38:04,520	姐来看一下	Vieni un secondo a dare un'occhiata.
00:38:08,800 --> 00:38:15,380	主卧呢虽然光线确实是有 有点暗但是啊这边有个 院子 来	La matrimoniale è un po' buia, ma dà su un cortile interno. Venite a vederlo.
00:38:15,460 --> 00:38:17,560	到院子里来看一眼 这有个院子	- Ah, un giardino. - Sì.
00:38:19,920 --> 00:38:26,700	要是喜欢花花草草或者 种点什么的话 有个院子还是挺方便的 而且夏天乘个凉喝个茶 特好	Se vi piacciono il giardinaggio e i fiori, è molto comodo. D'estate potete rinfrescarvi qui o bere un tè.
00:38:28,060 --> 00:38:36,380	这院子还不小 你们看啊楼上这套也是 我的 其实采光会比这套好但 是那套吧 也挺奇怪的	Anche la casa sopra è mia, è un po' più luminosa, ma quell'appartamento non è così fortunato.
00:38:36,380 --> 00:38:42,380	不知道为什么住进的孩 子 好像学习都一般 干努力也不进步	Non so perché, dei ragazzi nessuno ha passato i test d'ingresso. Al contrario di questo qui.

	不像这套 住进来都是学 霸	
00:38:44,220 --> 00:38:46,520	姐姐 你上面那套交给我代理 呗	Mi daresti l'appartamento di sopra?
00:38:46,820 --> 00:38:48,620	那么快就定了	Lo prendiamo.
00:38:48,620 --> 00:38:52,120	不再想想 不用想	- Così in fretta? Non ci pensate? - No.
00:38:52,240 --> 00:38:54,620	不是姐 姐夫不会觉得这套也大 吧	Tuo marito non ha detto se è troppo grande!
00:38:55,200 --> 00:39:00,920	这还大 这在小区是最小的两居 了 在小城租房了	Questo grande? Più piccoli di così non ce ne sono, a meno che non si divida la casa con altri.
00:39:00,920 --> 00:39:06,920	对 他开玩笑的 我们合适的 行再看看吧	- Sì, stava solo scherzando. È perfetto per noi. - Bene, continuate pure a guardare.
00:39:08,060 --> 00:39:10,320	那你楼上那套怎能定吗 合适啊	- Lo prendi davvero? - Sì, fa al caso mio.
00:39:10,320 --> 00:39:16,320	那你要能定的话 我就找人帮你打扫了 另外我姐夫	Allora cerco qualcuno che ti aiuti col trasloco e l'arredamento. Vi piacciono i mobili in stile cinese?

	不是喜欢那中式家具吗 那我先搞一套给搁里头	
00:39:16,400 --> 00:39:21,540	别别别 你姐夫啊他就怕招摇 你千万别给他弄那个 那么贵的中式家具	Non serve, non vogliamo strafare. Non prendere niente di così costoso.
00:39:22,320 --> 00:39:28,480	放心吧我给他找一套 实惠便宜 保证不招摇的 好吧 这事你甭管了 我来办	Non preoccuparti, prenderò dei mobili semplici. Niente di eccessivo, va bene? Ora vado.
00:39:39,320 --> 00:39:53,000	季杨杨师姐好 师姐好 哟 迷妹挺多呀 你怎么在这儿呢 你那车没事吧	Ji Yangyang, vedo che hai molte fan. Che fai qui? Tutto ok per l'auto?
00:39:53,240 --> 00:39:55,500	没事 都过去了	Sì, tutto passato.
00:39:56,780 --> 00:40:03,820	方一凡吧 这人你也知道 并不坏就是爱咋呼	Fang Yifan lo conoscevi già? Non è cattivo, è solo che gli piace farsi vedere.
00:40:03,920 --> 00:40:07,640	成天招猫逗狗的	Siete come cane e gatto, non prendertela con lui.
00:40:08,540 --> 00:40:14,200	你啊 你就别跟他计较了 吧 方一凡他是什么样的人 跟我没关系	Non mi interessa come sia, non ha nulla a che fare con me. Non parlarmene!

别跟我提他

00:40:14,740 --> 00:40:16,400	小心点那手	Fai attenzione alla mano!
00:40:27,980 --> 00:40:33,500	看什么呢 妈呀你吓死我了 看打球呢	- Cosa guardi? - Mi hai spaventato! Guardo la partita di basket.
00:40:33,500 --> 00:40:41,500	我说你看啥看这么认真 聚精会神的 这眼珠子都不带动一下 的原来是看季杨杨啊	Mi chiedevo cosa guardassi con tanta attenzione, le tue pupille non si muovono nemmeno... Forse Ji Yangyang?
00:40:44,220 --> 00:40:47,660	师姐 打啊 不打了 回家	- Giocate? - No, torno a casa.
00:40:47,660 --> 00:40:54,780	那我跟你一块走吧 季杨杨 你还不回家 我没家	- Torno con te. Yangyang, non torni a casa? - Non ho una casa!
00:41:05,180 --> 00:41:12,920	妈 我回来了 回来了 是不都饿了马上开放啊	- Ma', sono a casa! - Sei tornata? Hai fame? Tra poco mangiamo.
00:41:19,000 --> 00:41:22,380	今儿没学生啊 今儿我太忙	- Non hai studenti oggi? - No, oggi ero troppo impegnata.
00:41:24,520 --> 00:41:28,640	又弄这种药膳 烫	- Ancora cibo salutare? - Occhio, è caldo.
00:41:28,640 --> 00:41:34,640	不喜欢喝这种药味汤 不是给你的 放心是给妈 自己喝的	- Non mi piace questa zuppa! - Tranquilla non è per te, l'ho fatta per me.

00:41:34,640 --> 00:41:36,640	你怎么了 不舒服吗	Cos'hai?
00:41:37,420 --> 00:41:42,180	最近啊睡得不好 老是失眠 可能是压力太大了吧	Ultimamente non dormo bene, ho l'insonnia. Ho tante cose sulle spalle.
00:41:43,280 --> 00:41:46,780	又怨压力大 你说什么	- Lei è sotto pressione?! - Hai detto qualcosa?
00:41:46,780 --> 00:41:52,780	没什么 我学习去了啊 先别学了把饭吃了再说吧	- No, vado a studiare! - Ora non studiare, prima mangia!
00:41:55,060 --> 00:41:59,940	你压力大 我压力才大呢 压力山大 懂不懂	TU sei sotto pressione?! IO SONO SOTTO PRESSIONE! IO! CAPITO?
00:42:25,020 --> 00:42:29,640	好像你文洁阿姨来了 你不用出来打招呼了啊 踏踏实实做题	È arrivata Wenjie, non serve che vieni a salutarla.
00:42:51,840 --> 00:42:57,660	英子 开门 爹地 你怎么来了	- Yingzi apri, sono io. - Cosa sei venuto a fare?
00:42:57,660 --> 00:42:59,660	你在家呢	Ah, sei a casa.

Episodio 20

Timing	Caratteri	Sottotitolo in italiano
00:01:34,100 --> 00:01:38,020	我就是想给英子减减压 让她放松放松	Voglio solo che Yingzi non sia così sotto pressione, che possa rilassarsi.
00:01:38,120 --> 00:01:41,620	你别说了 学生都等着我说题呢 我真的没有工夫理你	Basta, gli studenti mi stanno aspettando. Non ho tempo da perdere con te.
00:01:41,700 --> 00:01:44,900	请把，来 请不要打扰我答疑	Vai via, per favore, non rispondermi nemmeno!
00:01:44,900 --> 00:01:46,900	不是 来来来，谢谢谢谢谢谢	Per favore, vai via! Grazie!
00:01:46,900 --> 00:01:50,900	我是专程来道歉的 我也知道英子现在高三了	Son venuto apposta per scusarmi, so che Yingzi è all'ultimo anno,
00:01:50,900 --> 00:01:57,020	学习压力挺重的 我只是想给她减减压 没有别的意思	La pressione scolastica è pesante, volevo solo farla rilassare, nessun altro secondo fine!
00:01:57,020 --> 00:01:59,020	好 我了解了 谢谢	Va bene, ho capito, ora puoi andare!
00:02:01,260 --> 00:02:05,960	我知道现在... 宋倩 我这次来是诚心诚意 来给你道歉的	Song Qian! Giuro che stavolta è la verità! Le mie scuse son sincere!
00:02:06,660 --> 00:02:10,040	我知道你是为孩子好 我也是为了英子好	Lo so che lo fai per il suo bene, ma anche io lo faccio per lei!
00:02:10,040 --> 00:02:14,040	想给英子减减压 孩子高三了嘛	Ha bisogno di riposare ogni tanto! Anche all'ultimo anno!

00:02:14,040 --> 00:02:16,040	我知你来我	Son venuto qui per-
00:02:18,040 --> 00:02:20,620	那是你的事 不用跟我说	Eccoti la tua roba, non c'è bisogno di parlarmi.
00:02:21,160 --> 00:02:23,300	宋倩	Song Qian!
00:02:26,720 --> 00:02:30,180	别交流 自己做 到时考试的时候能聊天吗 知道了	Basta chiacchierare, dovete farlo da soli! All'esame non si parla!
00:02:44,980 --> 00:02:47,480	做你们题 , 别看 都赶快做	Fate i compiti anziché guardare me! Forza!
00:02:49,280 --> 00:02:53,620	没完没 对不起啊 对不起啊 不好意思	Cosa vuoi ancora? Oh, scusatemi! Non volevo!
00:02:53,700 --> 00:02:56,740	没事吧 宋老师外边堵车我们迟到了 快进来	Ci scusi, professoressa, c'era traffico, e siamo in ritardo.
00:02:56,820 --> 00:03:01,540	宋老师我跟你说啊 我得赶紧急着去办事去 孩子我一会儿我晚上再来接 孩子	Devo scappare, devo andare a lavorare, più tardi torno a riprenderla!
00:03:01,620 --> 00:03:04,520	抓点紧 都迟到了 拜托你了 好的好的 谢谢谢谢	Scusi ancora per il ritardo, arrivederci!
00:03:09,240 --> 00:03:11,400	你先做那题啊	Fai i tuoi compiti!
00:03:11,400 --> 00:03:14,440	你还溜进来了 谁让你进来的	Alla fine ce l'hai fatta! Chi ha detto che potevi entrare?
00:03:14,500 --> 00:03:17,340	这榴莲都开口了 熟透了 你瞧瞧 这放不住	Devo aprire questi durian, sono maturi, vedi? Non si apre!
00:03:17,420 --> 00:03:18,820	我把它放冰箱里马上就走	Li metto in frigo e me ne vad-
00:03:18,920 --> 00:03:20,560	拿走拿走我不要	Vattene! Non serve!

00:03:20,940 --> 00:03:25,160	你快忙你的去吧 孩子都等着你呢 这点小事你就别操心了	Non sei occupata? I ragazzi ti aspettano, non curarti di quel che faccio io!
00:03:25,160 --> 00:03:27,680	我把它放冰箱里 马上就走啊	Li apro, li metto in frigo, e me ne vado subito!
00:03:28,940 --> 00:03:30,900	赶紧走啊	Fai in fretta!
00:03:30,900 --> 00:03:32,900	知道知道	Sì, sì.
00:03:39,700 --> 00:03:42,360	跟你说了吗先做第三题啊 说了	Fate prima il terzo esercizio.
00:03:46,620 --> 00:03:49,460	好好写	Fai bene i compiti.
00:04:28,260 --> 00:04:30,620	什么味啊	Cos'è questo odore?
00:04:30,620 --> 00:04:32,620	这么臭啊 是啊真臭	Che puzza!
00:04:36,940 --> 00:04:41,400	行了行了 你们安心做题啊 别笑安心做题	Va bene, lavorate tranquilli sull'esercizio, basta ridere! Lavorate!
00:04:46,120 --> 00:04:48,080	干什么呢	MA COSA FAI?
00:04:48,080 --> 00:04:50,080	又扎我一下	Mi sono punto con le spine!
00:04:50,080 --> 00:04:52,080	谁让你剥的呀	Chi ti ha chiesto di pulirlo?
00:04:52,080 --> 00:04:54,080	那么臭气熏天的	Questa puzza è mortale!
00:04:54,080 --> 00:04:57,580	我自己剥的 你不爱吃榴莲吗 我给你剥好了吃着方便	Volevo farlo io! Non ti piace il durian? Lo sto pulendo per te!
00:04:57,640 --> 00:04:59,520	谁让你剥的呀不用	Chi te l'ha chiesto? Non c'è bisogno!
00:04:59,520 --> 00:05:01,940	你也可以做榴莲煲鸡呀 你不爱吃吗	Puoi usarlo anche per fare una zuppa!
00:05:01,940 --> 00:05:03,940	我不用你看那儿臭的	Non lo voglio! Senti che puzza!
00:05:05,800 --> 00:05:08,060	真是 别摸都摸臭了	Non toccare nulla! Non voglio che puzzi!

00:05:08,060 --> 00:05:12,060	我找一下保鲜膜 把它包起来放冰箱就没味了	Sto solo cercando la pellicola! Se lo avvolgi e lo metti in frigo non puzza!
00:05:12,060 --> 00:05:16,140	不用 你别找了 你别找了那儿没有	Non serve! Smettila! Non è lì!
00:05:16,140 --> 00:05:20,340	我在这儿是找创可贴 这手都扎出血了我粘一下	Ora sto cercando un cerotto! Non vedi che mi sono punto!
00:05:20,340 --> 00:05:22,340	你看看你看看	Guarda!
00:05:22,340 --> 00:05:24,340	好好好我给你找在那边 来..	Va bene! Te ne do uno io, sono qui, seguimi.
00:05:27,940 --> 00:05:30,380	在那儿呢? 这儿这儿这儿	- Dove? - Qui!
00:05:35,940 --> 00:05:39,640	你看宋倩 早就料到了你要有这一手 多亏还留了一脚	Song Qian! Dovevo aspettarmelo da te! Ma ho ancora un piede dentro!
00:05:41,020 --> 00:05:46,040	宋倩我这次真是来给你道歉的 你接受吧 你就别怪英子了	Stavolta le mie scuse sono sincere, per favore, accettale, non prendertela con Yingzi.
00:05:46,040 --> 00:05:50,200	你来的目的我完全了解了	Capisco perché sei venuto, vuoi dirle di rilassarsi, no?
00:05:50,840 --> 00:05:54,200	你不是就想让英子放松吗对吧 是吧 你放心她可放松了	Non preoccuparti, può tranquillamente farlo!
00:06:08,700 --> 00:06:11,940	不知道 你就别说了	Non lo so, non parlare più, sta tornando!
00:06:12,840 --> 00:06:15,000	我这就去处理啊	È tutto sistemato!

00:06:24,640 --> 00:06:30,520	来东南一百五直接来 快快快过来过来过来 你从后门进我从前门进来	Vai, 150 metri a sud est, dai, vai, veloce! Io entro da davanti, tu dal retro!
00:06:30,700 --> 00:06:37,940	来手雷 小心手雷 走你 给炸死了 漂亮漂亮漂亮	Granata! Attenzione, granata! Esplosione! Bene, bene!
00:06:37,940 --> 00:06:42,880	可以可以可以 这还有这有九个人啊 这局应该稳了	Benissimo, ci sono ancora 9 giocatori, il gioco è stabile.
00:06:48,320 --> 00:06:52,280	磊儿你干吗 你没事吧 你是不感冒了	Leier, che fai? Tutto bene? Hai l'influenza?
00:06:52,280 --> 00:06:54,280	没事就是鼻子有点痒	No, ho solo il naso un po' tappato!
00:06:54,280 --> 00:07:00,900	你怎么还在那儿学习呢 我怎么感觉 你二十四小时都在学习 好不容易休息一天	Stai ancora studiando? Saranno passate 24 ore! Non ti farebbe male riposarti.
00:07:01,200 --> 00:07:05,480	要不是老师们出去判卷 哪有这个时间 你得学会利用这个时间	Se non ti preoccupassi sempre dei voti, potresti imparare a sfruttare meglio il tuo tempo!
00:07:05,480 --> 00:07:09,260	可是表哥 那放假不学习还能干吗呀	Ma cosa faccio in vacanza se non studio?
00:07:09,260 --> 00:07:13,940	看我打游戏呀 这可是大神直播 我免费给你看	Puoi guardare me che gioco! Come in una diretta live! Non ti faccio nemmeno pagare!
00:07:13,940 --> 00:07:19,360	合着你平时还收费呀 我不打反正我也没兴趣	Perché, di solito ti pagano? No, non mi interessa.
00:07:19,360 --> 00:07:23,760	真的好玩	È divertente! Sicuramente più di quello che stai facendo tu!

	总比你在那儿一直闷着头学习强	
00:07:23,760 --> 00:07:30,740	不行不行 我得好好复习复习化学 这回考试电解质那块 我的题做得不好	Non posso, devo ripassare per bene chimica, all'esame non sono andato bene negli elettroliti.
00:07:30,740 --> 00:07:34,040	我估计出了成绩之后 我的理综得降分了	Secondo i miei calcoli, il mio punteggio si è abbassato.
00:07:34,040 --> 00:07:36,040	降点降点吧	Che ti importa se si abbassa?
00:07:36,040 --> 00:07:44,540	不是我的意思就是说 你降了就等于给别人点机会 对不对 再说了你都学习这么久了 你要学会去分配你自己的时间	Intendo che così dai un'occasione agli altri, stai sempre studiando, devi imparare a usare il tuo tempo.
00:07:44,540 --> 00:07:49,240	哪有刚考完试就学习的呀 累死了要学会放松	Non è ancora finito l'esame che tu stai già studiando! Devi rilassarti un po'!
00:07:49,620 --> 00:07:52,160	可是我不想降分	Ma non voglio che il mio punteggio si abbassi...
00:07:53,580 --> 00:08:03,280	有的时候我真的就是不明白 搞不懂你 磊儿 来你看你看 别学了你看看	Certe volte non ti capisco proprio... Leier, guarda! Non studiare, guarda!
00:08:03,280 --> 00:08:10,960	现在还有五个人 我手持满配 M4 满配 AWM 三级头三级包三级甲 两个手雷一个烟雾弹	Ci sono 5 giocatori, io ho un fucile M4 e un AWM, elmetto, zaino e armatura al livello 3, due granate e un fumogeno.

00:08:11,080 --> 00:08:15,940	这把稳稳地吃鸡 你看看吧	Questa partita la vinco di sicuro! Guarda!
00:08:16,920 --> 00:08:24,640	点出去了 我怎么死了呀 不是这谁呀	No, è uscito! Ma come ho fatto a morire!
00:08:24,860 --> 00:08:30,780	不是这个季杨杨 什么时候发消息不好 非现在发	È un messaggio di Ji Yangyang! Sempre nel momento sbagliato!
00:08:30,780 --> 00:08:34,640	表哥你不是大神直播吃鸡吗	Ma... non eri un campione di videogiochi?
00:08:34,740 --> 00:08:41,060	现在这不是有人找我吗真烦 什么时候不来	Mi hanno appena mandato un messaggio! Non mi scrive mai nessuno, e mi scrivono adesso!
00:08:41,060 --> 00:08:47,020	我跟你说啊 我是实力在 只是欠了点儿运气 发的什么呀这是	Ti giuro che sono forte! È stata la sfortuna stavolta! Ma che vuole?
00:08:49,340 --> 00:08:51,580	你们都在干嘛呢?	"Raga, che fate?"
00:09:17,760 --> 00:09:20,760	陶子还在那儿学习	Anche Taozi sta studiando.
00:09:26,780 --> 00:09:29,120	季杨杨去他姥姥家了	Yangyang è a casa della nonna.
00:09:44,320 --> 00:09:46,760	不错呀高大上啊	Niente male! Guarda che lusso!
00:09:46,760 --> 00:09:52,340	表哥季杨杨姥姥家这么好啊	Wow! Certo che hanno proprio una bella casa!
00:09:52,340 --> 00:09:56,560	这一看就是酒店好吗 怎么可能是他姥姥家呀	Ma non vedi che è un hotel? Mica può essere casa di sua nonna!
00:09:56,560 --> 00:09:58,560	对他怎么在酒店	Come mai sta in un hotel?
00:09:58,560 --> 00:10:01,480	这这么好的酒店 我都没去过	Non son mai stato in un hotel così bello!
00:10:01,580 --> 00:10:09,680	你等一会儿我问问啊 季杨杨你在哪儿呢	Aspetta, ora glielo chiedo... "Ji Yangyang, dove sei?"

00:10:16,560 --> 00:10:25,160	得 把位置发过来了 他说一起出去玩 问我们去不去	Ha mandato la posizione! Chiede se vogliamo andare a divertirci!
00:10:26,140 --> 00:10:29,660	英子去吗	"Yingzi, tu vai?"
00:10:41,480 --> 00:10:45,820	英子说她不想去 陶子说去	Yingzi non vuole andare, Taozi sì.
00:10:51,600 --> 00:10:55,900	一会儿见 什么就一会见 我说去了吗	"A tra poco".. Come, a tra poco? Io non ho detto che vado!
00:10:55,900 --> 00:10:57,900	那表哥你一会去吗	Quindi tu ci vai?
00:10:57,900 --> 00:10:59,900	去为什么不去 免费的为什么不去啊	Certo! Perché non dovrei? È gratis!
00:11:01,720 --> 00:11:05,360	不是小姨不是说 让咱们俩在家好好学习的吗	Ma zia ha detto che dobbiamo stare a casa e studiare!
00:11:05,360 --> 00:11:12,440	他们又不在家 我妈出去上班了 我爸去参加葬礼 一时半儿也回不来 你不去我去了我不管你	Non sono a casa! Mamma è al lavoro e papà ad un funerale! Non tornano per almeno un'ora e mezza! Io vado tu fai come vuoi!
00:11:15,140 --> 00:11:21,120	不是表哥 表哥你等一下我收拾一下	No! Vengo anche io! Aspettami, ritiro la scrivania e arrivo!
00:11:26,280 --> 00:11:32,780	季杨杨可以呀 你这儿还有个秘密基地	Wow! Yangyang niente male! Hai una base segreta!
00:11:32,780 --> 00:11:34,780	这么爽	Comodo!
00:11:38,000 --> 00:11:40,500	这儿还这么一大张床	Qui c'è anche un letto matrimoniale!
00:11:40,500 --> 00:11:46,080	方姥姥进大观园 直没格局啊你 杨杨你昨晚就住这儿啊	Che posto da sogno! Fanfan, sei proprio maleducato... Quindi ieri sei venuto qui?

00:11:46,080 --> 00:11:50,520	对啊昨天我没去我姥姥家 然后就来这儿开了间房	Sì, non ero da mia nonna, mi sono preso una stanza qui.
00:11:50,520 --> 00:11:51,740	这么大	Quanto è grande!
00:11:51,740 --> 00:11:55,400	这还不是最大的 最大的那个我可住不起	E questa non è nemmeno la più grande, ma quella non potevo permettermela!
00:11:55,400 --> 00:11:58,660	这边还有啊 这么大一花瓶	C'è una stanza pure qui! Questo sì che è un vaso grande!
00:11:58,740 --> 00:12:03,200	你小心点别弄坏了 到时候卖了你自己都赔不起	Occhio, non romperlo! Non potresti ripagarlo manco vendendo te stesso.
00:12:04,300 --> 00:12:06,820	赔不起就把他留这儿呗	Sì, meglio se lo lasci dov'è!
00:12:07,480 --> 00:12:13,500	这儿这么多好吃的呀 有韩国小食品日本小食品 还有三只松鼠 大家随便吃啊	Ma guarda quante cose buone! Ci sono snack coreani e anche giapponesi! Fatevi sotto!
00:12:14,600 --> 00:12:18,140	季杨杨酒店还配电脑娱乐机 啊 我昨天新买了	- Yangyang, c'è anche la Play Station? - Sì, l'ho comprata ieri.
00:12:18,140 --> 00:12:26,440	新买的 那这些碟片呢 什么 NBA2K16 FIFA18 刺客信条最终幻想 也都是你买的	È nuova? Anche questi giochi? NBA e Fifa 18? Assassin's creed? Final Fantasy? Son tutti tuoi?
00:12:26,440 --> 00:12:32,820	废话叫你们来就是过来玩的 敞开了玩饮料吃的尽情享用	Basta! Vi ho invitato per divertirci liberamente, abbiamo da bere e da mangiare quanto vogliamo.
00:12:34,080 --> 00:12:38,960	你真厉害 你昨天真的没回家住啊 没啊我就住这	- Assurdo! E così ieri non sei tornato a casa... - No, ero qui!

00:12:38,960 --> 00:12:40,960	那你爸妈不着急啊	E i tuoi non sono preoccupati?
00:12:41,520 --> 00:12:45,920	他们担心就对了 我爸得为他的行为付出代价	Fanno bene a preoccuparsi. Mio padre la deve pagare.
00:12:45,920 --> 00:12:50,880	行啊你也够绝的 这样啊我也给你起个名 坑爹侠	Okay, basta chiacchiere. D'ora in poi ti chiamerò "il cavaliere disonesto".
00:12:50,880 --> 00:12:52,880	少废话玩不玩	Basta con le cavolate! Vuoi giocare o no?
00:12:52,880 --> 00:12:54,880	玩玩玩	Va bene!
00:12:54,880 --> 00:12:59,300	怎么了小英子 出来玩心情还不好呀 没不好啊 我这不挺开心的吗	- Che c'è, Yingzi? Sei di malumore? - Non di malumore, ma neanche troppo felice.
00:12:59,300 --> 00:13:02,620	你开不开心都写脸上呢啊 你别以为我看不出来	Non dire bugie, ce l'hai scritto in faccia!
00:13:05,000 --> 00:13:07,460	谢谢表哥	- Tieni! - Grazie!
00:13:08,560 --> 00:13:14,660	这个是左右这个是选中 这个是退出 来我给你选	Questo tasto è per spostarti, questo per scegliere, questo per uscire. Scegli tu.
00:13:14,660 --> 00:13:18,960	怎么样跟你妈和好没 没呢 我觉得没有	- Hai fatto pace con tua mamma? - No, e non credo la farò presto.
00:13:18,960 --> 00:13:26,220	干吗干吗干吗 去玩去去玩去 别聊了聊什么呀聊聊聊 去去去 你怎么了还有开心啊	Che succede? Dai, andate a divertirvi. Che hai? Sei ancora triste?
00:13:26,220 --> 00:13:34,480	你是不还没你妈和好呢 不是我说你 你都多长时间几天了	Non hai risolto con tua madre? Quanti giorni son passati?

	你就认真诚恳道个歉	Vedrai che con delle scuse sincere le passa.
00:13:34,480 --> 00:13:37,780	说我以后再也不犯了 就完了呀 我以前都是这样 很快这事就解决了	Le dici "non lo farò più" e sarà tutto risolto!
00:13:37,780 --> 00:13:44,220	大哥我和你不一样好吗 我也跟他道过歉了 可是没有用啊	Noi non siamo uguali. Le ho già chiesto scusa, ma non è servito.
00:13:44,220 --> 00:13:52,320	她这几天对我 就跟变了个人似的 不给我补课也不关系我考得好不好 反正什么都不关心	Questi giorni sembra un'altra persona, non mi ha dato esercizi e non gliene frega come faccio gli esami.
00:13:52,320 --> 00:13:54,320	那你妈是挺吓人的	Tua madre mi spaventa...
00:13:54,320 --> 00:13:59,860	方一凡你聊什么呢 你把我谁过来 自个二在那儿聊	- Fanfan, che dici? Hai detto a me di divertirmi e ora stai lì a chiacchierare! - Va bene, arrivo!
00:13:59,860 --> 00:14:02,440	快点来了走啊 没心情	- Vieni? - No, non sono dell'umore.
00:14:02,440 --> 00:14:04,440	你没心情你想干吗	E allora che vuoi fare?
00:14:04,440 --> 00:14:09,220	就这儿看看景色呗 你看这北京多美呀	Stare qui a guardare il panorama... Guarda che bella Pechino!
00:14:09,220 --> 00:14:15,980	这景色哪儿不能看啊 你在家看得了 这出来都出来	Questa vista la puoi vedere ovunque! Anche a casa tua! Ormai sei uscita!
00:14:15,980 --> 00:14:23,220	你就踏踏实实玩 我就跟你说你得分清场合 该放松的时候放松	Devi capire che c'è il tempo per riposarsi e c'è il tempo per

	该玩的时候就踏踏实实玩 快点你俩 我知道了 好了好了走走走	divertirsi e... Va bene! Arriviamo!
00:14:23,220 --> 00:14:30,100	各位啊 今天啊 该玩玩该吃吃该喝喝 就跟在我家一样啊 杨杨你也别客气 来啊今天啊 表哥表哥	Oggi dobbiamo mangiare, bere e divertirci! Fate come a casa vostra! Yangyang non fare complimenti!
00:14:30,100 --> 00:14:35,720	没事 那先别玩听我说一句 今天为了我们好不容易休息一天 来干杯	Ma prima fatemi dire due parole: non è facile per noi avere un giorno libero, facciamo un brindisi!
00:14:35,720 --> 00:14:40,200	等会儿 音乐 音乐音乐走起 来干杯	Musica, maestro! Salute!
00:14:40,200 --> 00:14:44,260	干杯	Alla vostra! Salute!
00:15:09,200 --> 00:15:13,080	大家饿不饿 我给大家点点儿比萨吃 我赞同	- Cosa volete bere? Ordiniamo una pizza? - Io approvo!
00:15:13,080 --> 00:15:16,700	好啊你们呢吃吧吃吧 比萨好久没吃了点呀	- Voi la volete? - Io sì, non la mangio da tanto!
00:15:16,700 --> 00:15:21,320	磊儿这是你的酒啊 来这是你的	Leilei, questo è il tuo drink, tieni.
00:15:21,320 --> 00:15:24,420	我算了表哥我不喝了	Il mio? No, lascia perdere, io non bevo.
00:15:24,420 --> 00:15:27,720	干什么呀 磨磨叽叽的 我喝我喝	- Che dici...smettila di frignare! - Allora lo bevo io!
00:15:27,780 --> 00:15:30,100	你看人家多爷们	Prendi esempio da lei!

00:15:31,840 --> 00:15:36,000	黄芷陶 你就别喝这个 你喝这个给	Taozi, tu bevi questo, tieni.
00:15:37,740 --> 00:15:41,000	要不玩个游戏啊都有酒了吧 石头剪刀布	Ora che abbiamo tutti da bere, giochiamo a carta, forbice e sasso!
00:15:41,000 --> 00:15:45,200	输的人喝一口酒 然后说一件小时候的愿望	Chi perde deve bere un sorso e raccontare un ricordo d'infanzia.
00:15:45,720 --> 00:15:49,680	怎么样小时候 来来来快快快	- Come? D'infanzia? - Iniziamo!
00:15:50,500 --> 00:15:56,120	石头剪刀布	Carta, forbice, sasso! Hai perso!
00:15:56,120 --> 00:16:08,580	其实我真没什么事可说 我小时候吧我妈特爱带我去 那个稻香村 吃那个炸鸡肉串	Non ho niente da dire. Da piccola mia madre mi portava a Dao Xiang a mangiare gli spiedini di pollo fritto.
00:16:08,580 --> 00:16:16,960	但是自从他们去了非洲以后 吧 我就再也没吃过了	Ma da quando i miei sono andati in Africa, non li ho più mangiati.
00:16:17,100 --> 00:16:22,760	我的愿望就是 我知道你的愿望 你的愿望就是想找个人 陪你去吃那个炸串是吧	- Il mio desiderio è... - Lo so! Che qualcuno ti ci porti di nuovo! Vero?
00:16:22,760 --> 00:16:29,660	杨杨我就没法陪她吃 这个光荣艰巨的任务就交给 这都哪儿跟哪儿的事你这都	- Yangyang... Lascio a te questo onore! - Che dici! Perché sei sempre così!
00:16:29,660 --> 00:16:36,820	开玩笑开玩笑 来下一个英子	Sto scherzando! Sto scherzando! Chi è il prossimo?
00:16:36,820 --> 00:16:40,620	方猴你来呗	- Yingzi! - Scimmia, perché io e non tu?

00:16:40,620 --> 00:16:43,880	不不不 请开始了你的表演	- No io no! - Eccolo che inizia la sua sceneggiata! - Dai, giochiamo!
00:16:43,880 --> 00:16:47,560	不不不石头剪刀布 公平块公平	È giusto così! Carta, forbice, sasso!
00:16:53,900 --> 00:16:57,840	等着啊 少喝点这是酒啊	- Un secondo... - Vacci piano, è alcolico!
00:16:57,840 --> 00:17:08,720	拿着好我小时候呢 就是我小时候经常会躺在床上跟 那儿胡思乱想我就想啊 这什么时候才能快点长大呀	Prendi! Da piccola quando stavo a letto immaginavo di essere grande e non avere più preoccupazioni.
00:17:08,720 --> 00:17:15,180	这小时候烦心事实太多了 我不想要那么早去上学 我也不想让我妈经常管着我	Non volevo più alzarmi presto per andare a scuola, né che mia madre si prendesse cura di me.
00:17:15,180 --> 00:17:21,260	我就想去干我自己喜欢干的 事 喜欢去的地儿 我就希望我妈爸 可以不要再管我	Volevo solo fare ciò che volevo, andare dove volevo, e che i miei mi lasciassero in pace.
00:17:21,260 --> 00:17:26,460	我就不烦了	E che nessuno mi desse più fastidio.
00:17:28,600 --> 00:17:31,000	好你还喝吗	Lo bevi ancora?
00:17:31,260 --> 00:17:34,240	继续别喝了 少喝点这是酒啊	- Sì che lo bevo, dammi qua! - Non bere troppo, è alcolico!
00:17:34,240 --> 00:17:38,820	那个那差不多就行了啊 那个磊儿这边呢就跳过好吧 杨杨	Va bene... Leilei salta il turno. Yangyang?
00:17:38,820 --> 00:17:42,500	我? 我就算了 你别来	- Io? Scordatelo! - Dai!

00:17:42,500 --> 00:17:50,500	我小时候小时候有很多事情我都记不清了 我就记得每次我爸妈出门	Allora... non ricordo molto della mia infanzia, ma solo che ogni volta che i miei partivano,
00:17:50,500 --> 00:17:54,900	我都在门口看着 我知道他们要很久才能回来	Stavo sulla porta a guardarli, e sapevo che non sarebbero tornati presto.
00:17:54,900 --> 00:18:02,280	我以前还盼着他们回来 现在也习惯了就慢慢觉得跟他们好陌生啊	Però mi aspettavo sempre che lo facessero. Adesso ci sono abituato, è come fossero estranei per me.
00:18:03,820 --> 00:18:11,800	行行行 那个你们都说得太伤感 太悲伤了别说这个了	Avete parlato tutti col cuore, di cose tristi, non volevo farvele rivivere!
00:18:11,800 --> 00:18:14,680	那个话又说回来 那表情包的事啊 还是我的不对 这一杯我跟你道歉了	È tutta colpa mia, vi chiedo scusa!
00:18:14,680 --> 00:18:19,920	行了方一凡 我压根儿就没放心上 我爸打不打我 我也无所谓	Tranquillo Fanfan, non sono triste, che mio padre mi picchi o no, non mi interessa.
00:18:19,920 --> 00:18:24,940	你那道歉信写的肯定是真心话对不对 你可能不再乎吗	La lettera di scuse che gli hai scritto era sicuramente sentita. Davvero non ti importa?
00:18:32,660 --> 00:18:38,180	行了大家聚在一起也不容易 咱呢话也不多说 都在酒里了好吧	Non è facile stare qui tutti insieme, possiamo non parlarne, ma possiamo bere!
00:18:38,180 --> 00:18:42,980	来一起来一个吧 好吧 走一个一醉方休啊干杯	Facciamo un brindisi! Non si torna a casa fino a che non siamo ubriachi!
00:18:46,700 --> 00:18:49,000	都没在呀	Eh? Non c'è nessuno?
00:18:50,560 --> 00:18:54,600	过得很潇洒呀	Senti che silenzio, molto bene.

00:18:56,860 --> 00:19:03,700	很好啊给他们打个电话 问问 都几点了还不回来	Chiamali e chiediglielo, come mai a quest'ora non sono ancora tornati?
00:19:15,820 --> 00:19:19,000	方一凡 不接我电话呀 给磊儿打一个	Fanfan non risponde, provo a chiamare Leilei.
00:19:19,000 --> 00:19:24,740	你怎么着 妈咪夺命电话啊 俩孩子出去玩去了 你别打电话了	Ma no! Non essere esagerata, si stanno divertendo, non chiamarli.
00:19:24,740 --> 00:19:28,940	出去玩 也要告诉我一声 也得接电话 也得回信息呀	Dovevano avvisarmi! E rispondere al telefono! Darmi loro notizie!
00:19:29,960 --> 00:19:35,040	没这个道理 行了别打了 好不容易学校放一天假	Non chiamare. Non è facile per loro avere tempo libero dalla scuola,
00:19:35,040 --> 00:19:39,720	是不是昨儿考完试那么累 你让孩子踏踏实实玩一天 你还非得找人家不可	Ieri hanno fatto un esame, è stancante, lasciali svagare almeno un giorno.
00:19:39,720 --> 00:19:45,440	方园 离高考不到两百天了 我提醒你玩一天少一天	Fang Yuan, mancano meno di 200 giorni all'esame, ogni giorno in cui si svagano è un giorno in meno.
00:19:45,440 --> 00:19:50,620	你别糊涂啊 我也提醒你 这一辈子很短暂 你知道吧 是少休息一天就少休息一天	E io ti ricordo che la vita è breve, lo sai? Un giorno di riposo in meno è un giorno di riposo perso.
00:19:50,620 --> 00:19:55,600	我今天参加我那同学葬礼 我特别感慨 就我那同学比我还小一岁呢	Oggi, andare a quel funerale mi ha fatto pensare, lui era più giovane di me.
00:19:55,600 --> 00:19:57,600	你知道他怎么死的呢	Sai com'è morto?
00:19:57,600 --> 00:20:01,540	你不说了吗 他生病死的呀	- Era malato?

	你知道什么病吗	- Sai che malattia aveva?
	什么病	Lavorava troppo!
	过劳死	
00:20:03,220 --> 00:20:08,200	过劳死啊	- Lavorava troppo?
	那可不白天也加班	- Sì, lavorava sempre, giorni festivi e straordinari.
	晚上也加班	
00:20:08,200 --> 00:20:13,140	想多挣点钱	Voleva guadagnare di più, ed era carico come un asino! E cosa ci ha guadagnato? Non c'è più!
	忙得根狗似的	
	最后怎么着	
	咋吧人没了一切都是一场空	
00:20:13,140 --> 00:20:17,240	我告诉你啊	La vita è breve, non bisogna sprecarla.
	人就是这样	
	一生很短暂一定要珍惜	
00:20:17,240 --> 00:20:22,360	他那儿还一个不大点的孩子	Aveva un figlio piccolo e dei genitori anziani, come faranno adesso?
	上边还有老父亲老母亲	
00:20:22,360 --> 00:20:28,940	你说这以后	Per questo che dobbiamo stare attenti alla salute, ci dobbiamo occupare dei più piccoli e più grandi.
	这家人怎么过日子吧	
	所以我说呀我们都得注意身体	
	人到中年所有的事都得我们操心	
	上有老下有小	
00:20:28,940 --> 00:20:32,280	我说我们的命都不是我们自己的	La nostra vita non è la nostra, vero?
	是不是	
00:20:32,280 --> 00:20:36,380	对 所以呢少操心	Sì, quindi preoccupati di meno e goditi la vita, mangia e bevi un po' d'acqua.
	好好享受自己的人生	
	该吃吃该喝喝	
	来喝点水	
00:20:37,640 --> 00:20:41,860	行不操心了不管他们了	Ok, non mi preoccupo, me ne frego!

	爱怎么样怎么样 不回来也没事	Se non tornano che problema c'è!
00:20:41,860 --> 00:20:45,800	晚上给我弄点吃的啊 煮点饺子吧好不好	- Per favore cucinami qualcosa. - I ravioli vanno bene?
00:20:45,800 --> 00:20:51,800	他们真不会有事 他俩都十八了 怎么还能碰上劫道的	- Staranno bene? - Hanno 18 anni! Non li hanno rapiti!
00:20:51,800 --> 00:20:54,220	他俩不劫别人就不错了	Semmai son gli altri che devono preoccuparsi di loro!
00:20:56,320 --> 00:20:58,380	就没有我厉害我跟你讲 同志们同志们	Non sei bravo quanto me!
00:20:58,380 --> 00:21:01,480	几点了该走了 时间也不早了吧	Che ora è? Dovremmo andare, si è fatto tardi.
00:21:01,480 --> 00:21:04,440	好不容易出来了 那么早走干吗多玩会儿 对啊	- Non voglio andarmene! È ancora presto. - Già.
00:21:04,440 --> 00:21:07,580	你们不怕家长找啊 不怕不怕	- Non avete paura che i vostri genitori vi cerchino? - Nah.
00:21:07,980 --> 00:21:14,820	我看看 干吗呀	- Controlliamo... - Cosa c'è?
00:21:14,820 --> 00:21:19,640	完了表哥 文洁 和方圆 打了十六个未接来电	Gli zii mi hanno chiamato 16 volte! E non ho risposto!
00:21:19,640 --> 00:21:23,640	没事我回他们	Non preoccuparti, rispondo io.
00:21:26,640 --> 00:21:37,220	我看看 文洁妈我和磊儿还有英子 在上晚自习	" Wenjie... ah no, ma', io e Leilei restiamo da Yingzi fino a tardi a studiare"
00:21:37,220 --> 00:21:41,320	不对什么晚晚不是 行行行 消停的啊	- Come fino a tardi? - Non preoccuparti, lascia fare a me.
00:21:41,480 --> 00:21:46,400	你放心吧	"... Non preoccuparti"

	我表哥骗人	- Ma è una bugia!
00:21:54,520 --> 00:21:59,800	杨杨你这酒店还有什么玩的吗	Yangyang, come ci si diverte qui? Mi sto annoiando!
00:21:59,800 --> 00:22:01,800	我怎么感觉这活动没法进行了你赶紧给我推荐推荐	Forza, cosa suggerisci di fare?
00:22:01,800 --> 00:22:05,460	有健身房还有游泳馆对就去游泳走走走去游泳	- C'è la palestra, o la piscina... - Piscina sia! Andiamo a nuotare!
00:22:05,460 --> 00:22:07,460	不是没有泳衣啊我也没带	- Non abbiamo il costume! - Io non l'ho portato!
00:22:07,460 --> 00:22:11,160	没事这不有季老板在他能给你买买新的是吧季杨杨走	Yangyang può comprarcene uno nuovo. Vero? Andiamo!
00:22:11,160 --> 00:22:17,560	谢谢杨杨我告诉你我小时候在老家游泳游得可好了经常去鱼塘抓鱼	Grazie! Quando ero piccolo, nella mia vecchia casa nuotavo bene e andavo a pescare!
00:22:27,260 --> 00:22:31,120	英子我快换好了你也快点啊	Yingzi, muoviti!
00:22:31,120 --> 00:22:33,120	好	Arrivo.
00:22:40,600 --> 00:22:43,300	英子你快点我在外头等你	Ti aspetto fuori!
00:22:43,300 --> 00:22:45,300	好马上	Sì, arrivo subito.
00:22:52,860 --> 00:23:03,820	宋倩开门我知道你在家把门打开	Songqian! Aprimi! So che sei in casa!
00:23:12,820 --> 00:23:18,980	宋倩你把门打开我都听见你的电视声了	Dai, aprimi, sento la tua TV!
00:23:18,980 --> 00:23:22,260	你赶紧开门吧	Sbrigati!

00:23:24,960 --> 00:23:28,460	快点 我找你有事把门打开	Ti cerco per un motivo, apri la porta!
00:23:31,720 --> 00:23:35,280	你真没在家呀 干吗来了	- Ma allora non ci sei davvero a casa! - Cosa sei venuto a fare?
00:23:41,020 --> 00:23:45,320	我问你干吗 我来看看	- Ho chiesto cosa! - Son venuto a vedere!
00:23:45,320 --> 00:23:48,000	看谁呀 看看孩子还有你 永不着你看	- Vedere cosa? - Nostra figlia e te!
00:23:48,000 --> 00:23:55,400	干什么呀 有事说说完了走	Non c'è nessun bisogno. Cosa fai? Di' ciò che devi dire e poi vai.
00:23:56,980 --> 00:23:59,820	英子没在家	Yingzi non c'è?
00:23:59,820 --> 00:24:05,640	我怎么知道啊 你没看见我刚回来呀 我也刚下课呀你看不出来 吗	Come faccio a saperlo? Non hai visto che sono arrivata ora? Non entrare!
00:24:05,640 --> 00:24:07,640	那这么晚了这孩子去哪儿了	È tardi, come mai non è a casa?
00:24:25,060 --> 00:24:29,100	你屋里呗 合着中饭就没在家吃啊 一天没回来	- Non è rientrata nemmeno a pranzo. - Non torna da un giorno intero?
00:24:29,100 --> 00:24:33,720	应该是吧 打个电话	- Sì. - Ora la chiamo.
00:24:37,780 --> 00:24:40,160	接了吗 没有	- Risponde? - No.
00:24:41,500 --> 00:24:43,220	还没接啊	Ancora niente?
00:24:50,400 --> 00:24:53,580	我给李老师大个电话	Provo a chiamare la professoressa.
00:24:58,680 --> 00:25:07,520	李老师你好对对对	Pronto? Professoressa Li? Yingzi è a scuola?

我就问一下那个
孩子有没有在学校啊

00:25:07,520 --> 00:25:13,040	我这不是刚下学吗 然后回到家看英子不在	Sono appena tornata da lavoro, ma a casa non c'è.
00:25:13,040 --> 00:25:18,840	那今天没有晚自习是吗	Dovevano studiare a scuola oggi?
00:25:19,580 --> 00:25:24,840	没有我就是刚进门看她不在 可能楼下溜达呢吧 我再找找对对对	No, è che sono appena rientrata e non c'è, va bene, la cerco.
00:25:24,840 --> 00:25:29,460	行好好好	Va bene, grazie, arrivederci.
00:25:33,100 --> 00:25:35,360	那会去哪儿啊	Dove sarà andata?
00:26:11,600 --> 00:26:14,380	回来了	- Sei tornata? - Sì.
00:26:16,780 --> 00:26:20,920	今天没事吧 今天还好	- Tutto bene oggi? - Sì, tutto bene.
00:26:22,520 --> 00:26:25,780	就你在家呢	Ci sei solo tu?
00:26:25,780 --> 00:26:29,480	我想了昨天那事我的确不对	Riguardo a ieri, ho sbagliato.
00:26:29,480 --> 00:26:33,760	要不你给你妈打个电话 让杨杨回来吧	Chiama tua mamma, chiedi a Yangyang di tornare a casa.
00:26:35,700 --> 00:26:42,940	再怎么说他也不应该当着 那么多人面说你 让他好好地反省反省	Facciamo così, anche lui non avrebbe dovuto dire quelle cose davanti a tutti, si farà un esame di coscienza.
00:26:42,940 --> 00:26:47,900	我跟杨杨的关系 好不容易缓解了 我不想再闹僵了	Il nostro rapporto non è facile, non voglio peggiorare la situazione.
00:26:47,900 --> 00:26:50,680	再说昨天的事 我的确有错	E poi stavolta abbiamo sbagliato entrambi!
00:26:53,060 --> 00:26:55,440	那我打吧	Ora chiamo.

00:27:08,720 --> 00:27:17,080	喂妈我刚下班 杨杨回来了吧 我跟他说几句话	Pronto, ma? Sono appena arrivata. Di a Yangyang di tornare a casa, voglio parlargli.
00:27:18,780 --> 00:27:26,140	我昨天让他去您那儿的啊 没去	Cosa? Ieri gli ho detto di venire da te! Non è venuto?
00:27:27,660 --> 00:27:35,680	别着急别着急 没事没事没事 我们没吵架没吵架别担心啊 他肯定跑他舅舅那儿去了	Non preoccuparti, non è successo niente, non abbiamo litigato, sarà dallo zio.
00:27:35,680 --> 00:27:40,660	忘了跟我们打个招呼 别担心 我现在就给刘铮打电话啊 挂了吧挂了吧	Si sarà dimenticato di avvisarmi, ora chiamo Liuzheng, ciao!
00:27:42,760 --> 00:27:45,080	别急啊没事的	Non stare in pensiero, ciao!
00:27:45,080 --> 00:27:47,080	杨杨没在你妈那儿	Non è lì?
00:27:47,080 --> 00:27:50,940	他昨天就没去 不这小子跑哪儿去了	- No! - E allora dov'è?
00:27:50,940 --> 00:27:52,940	我给刘铮打电话	Chiamo Liuzheng!
00:28:03,720 --> 00:28:07,220	刘铮不接电话 怎么回事	- Non risponde! - Dove può essere andato?
00:28:07,920 --> 00:28:13,360	对我给方圆打个 问问他和没和方一凡在一块 我给方圆打一个	Chiamo Fang Yuan, magari è con Fang Yifan.
00:28:32,120 --> 00:28:38,620	你能不能消停会儿 说好了二人世界 看会儿国产大片 你这好一晚上打多少电话啊	La vuoi smettere? Guarda il film! Goditi questo momento da soli! Quante volte li hai chiamati?
00:28:38,620 --> 00:28:41,560	你不知道他们去晚自习了吗 能不能少操点心呀	Hanno detto che stanno studiando, di cosa ti preoccupi?

00:28:41,560 --> 00:28:44,260	好好好不打不打 我就要少操心	Va bene, non li chiamo! Mi preoccupo di meno!
00:28:49,260 --> 00:28:53,780	老季??	Laoji? Pronto?
00:28:53,780 --> 00:28:55,780	老季 说话方便妈 方便你说	- Ti disturbo? - No, dimmi.
00:28:55,780 --> 00:29:00,340	杨杨和方一凡在一起吗 杨杨跟方一凡没在一块啊	- Yangyang e Fanfan sono insieme? - No, non che io sappia.
00:29:00,420 --> 00:29:02,840	喂宋倩 不说学校晚自习妈	- Pronto? Songqian? - Non sono a scuola a studiare?
00:29:02,840 --> 00:29:07,240	文洁那个英子在你家吗 英子没在我们家呀	- Wenjie, Yingzi è da voi? - No, non è qui.
00:29:07,240 --> 00:29:11,020	凡凡说学校今天晚自习呀 你稍等会儿	- Fanfan ha detto che oggi studiavano a scuola. - Aspetta un secondo...
00:29:11,020 --> 00:29:15,280	没有我刚给李老师打过电话了 今天没有晚自习 今天晚上没有晚自习啊	No, ho chiesto alla professoressa. Oggi non c'era niente a scuola.
00:29:15,280 --> 00:29:21,480	老季这宋倩老师刚给童文洁打电话 正打着呢 说他们今天学校没晚自习啊	- Come niente? Laoji, Song Qian ha detto a Wenjie che non sono a scuola.
00:29:21,480 --> 00:29:24,640	说英子也没在 那你别急你别急	- Nemmeno Yingzi è a casa! - Non preoccuparti.
00:29:24,640 --> 00:29:29,360	你这样你先到楼下来说 好我知道了 那我马上过来啊	- Vieni al piano di sotto e ne parliamo. - Va bene, arrivo subito!
00:29:36,160 --> 00:29:40,780	不在方圆家 连方一凡都不见了 我接着给刘铮打	- Non è da loro, e non c'è nemmeno Fanfan! - Richiamo Liuzheng!

00:29:50,980 --> 00:29:53,660	刘铮 喂姐 怎么了	- Liuzheng! - Dimmi.
00:29:53,660 --> 00:29:57,920	你怎么不接电话呢 老是 我在德国呢 姐	- Perché non rispondi al telefono? - Sono in Germania!
00:29:57,920 --> 00:30:04,280	德国 你去德国之前 怎么都不跟家里说一声呢 这万一有什么急事找你	- Germania? E sei andato senza dirci nulla? Ti stavo cercando!
00:30:04,280 --> 00:30:08,900	找不找不着 不是家里出什么事了吗	- Non ti trovavo in nessun modo! - Che succede?
00:30:08,900 --> 00:30:15,660	杨杨不知道跑那儿去了 啊那我找找他去 你看看他有没有跟你联系啊	Yangyang è scappato! E non lo troviamo! Ti ha cercato?
00:30:15,660 --> 00:30:20,160	等会儿啊 我还真看见一个 信用卡消费记录	Aspetta, controllo i movimenti della carta di credito.
00:30:20,160 --> 00:30:24,160	什么 我给你查一下消费记录啊 对对对 你等会儿啊	- Cosa? - Dammi un secondo.
00:30:24,800 --> 00:30:28,560	那儿的 凯宾斯基酒店	- Dov'è? - In un hotel.
00:30:28,720 --> 00:30:30,980	好好好	Va bene.
00:30:33,120 --> 00:30:37,640	你赶紧叫上方圆和董文洁 这孩子在那儿知道了	Chiama Fang Yuan e Wenjie, so dove sono!
00:30:37,640 --> 00:30:40,660	在哪儿 凯宾斯基酒店	- Dove? - In un hotel!
00:30:44,880 --> 00:30:48,880	快快快 找到了找到了都在一块呢	- Laoji! - Li abbiamo trovati! Son tutti insieme!

00:30:48,880 --> 00:30:50,880	在哪儿 那个凯宾斯基大酒店	In un hotel!
00:30:50,880 --> 00:30:53,620	等一会儿老乔 老乔 快 来了来了	- Aspetta un secondo! Muovetevi!
00:30:53,620 --> 00:30:58,140	去哪儿 凯宾斯基 凯宾斯基 几个孩子都在一块呢	Sono tutti insieme in un hotel!
00:30:58,140 --> 00:31:03,220	快走了快走了 走了走了	Dai uscite! Venite fuori.
00:31:03,220 --> 00:31:05,220	快点快点快点我有好东西	Guardate cosa ho preso!
00:31:05,220 --> 00:31:07,880	你拿什么了 过来过来过来	- Cos'è? - Sbrigatevi!
00:31:07,880 --> 00:31:13,000	慢点慢点慢点	Fate piano.
00:31:13,000 --> 00:31:16,000	我有酒啊 你那儿来的酒	- Alcol! - Da dove l'hai preso?
00:31:16,000 --> 00:31:22,700	你们小点声小点声 你没看那儿写着吗 严禁酒后游泳	Piano, non urlate. Guardate il cartello! "Vietato nuotare dopo aver bevuto"
00:31:22,700 --> 00:31:27,540	这不让带酒也不让喝酒 表哥 再给我来一杯 喝多了吧他	- Dammene un bicchiere! - Ha bevuto troppo, eh?
00:31:27,540 --> 00:31:31,640	这孩子喝大了 我没喝多 我能喝多吗	- È ubriaco! - Non è vero! Posso bere di più!
00:31:31,980 --> 00:31:36,860	小点声小点声 坐会儿坐会儿	Fate piano. Sediamoci.
00:31:36,860 --> 00:31:41,040	英子这是你的 谢谢 给我你给我	- Yingzi, tieni, questo è il tuo bicchiere. - Dallo a me!

00:31:41,040 --> 00:31:46,280	行你少喝点 来英子你的 谢谢	- Okay, ma non bere troppo! Yingzi, ecco. - Grazie.
00:31:46,280 --> 00:31:50,220	陶子你的就少喝点好吧 你就一点点啊来	Taozi, tu non devi bere troppo, te ne do solo un po'.
00:31:51,680 --> 00:32:02,820	英子我先敬你一杯啊 为什么呢高一高二两年 我都没怎么好好照顾你 不不不我都没怎么帮助你 高三最后一年	Yingzi, brindiamo a te, perché gli altri anni non ti ho aiutato, ma all'ultimo anno dobbiamo essere tutti bravi!
00:32:02,820 --> 00:32:07,260	咱们都好好的啊 祝愿各位都能考上好大学	Spero che entreremo tutti in una buona università! Basta chiacchiere, cin cin!
00:32:07,260 --> 00:32:10,200	话不多说了来干一杯 来干一杯干一杯 表哥没了再给我倒点	- Cin Cin! Salute! - L'ho già finito, versamene altro!
00:32:10,200 --> 00:32:14,040	你别喝了你 你少喝点	Non bere più!
00:32:14,040 --> 00:32:18,700	来来来来干杯 小点声干杯 干杯	Cin cin! A bassa voce! Cin cin!
00:32:20,400 --> 00:32:25,160	季杨杨 你得多喝点 为什么	- Yangyang, tu dovresti bere di più! - Perché?
00:32:25,160 --> 00:32:28,520	我知道你心里有很多怨气 我没什么怨气	- So che dentro hai un sacco di rancore. - Ma che dici, quale rancore.
00:32:28,520 --> 00:32:30,520	我就是对他很不满意	È solo che non sono contento di mio padre.
00:32:30,520 --> 00:32:33,980	你看我说吧	Vedi? A volte odio quanto fingi che non sia così.

我有时候就讨厌你这股装的劲

00:32:33,980 --> 00:32:38,060	有什么你就说出来嘛	- Se qualcosa non va, devi dirlo! - In cosa fingo?
00:32:38,060 --> 00:32:43,380	我怎么装了 其实我最烦装的人了 因为我爸他就最装	In realtà le persone che fingono son quelle che odio di più. E mio padre è uno di quelli.
00:32:43,380 --> 00:32:49,980	你瞧他那样他不就个当官的吗 天天挺个肚子我跟你说每次一打电话	Fa tanto il capo! Con quella pancia! Ogni volta che lo chiamano,
00:32:56,280 --> 00:33:02,840	电话来了啊 接起来 喂季区长吗	Quando risponde fa così: "Pronto?" "È il capo Li?"
00:33:02,840 --> 00:33:09,640	是 说知道了这种事情一定要引以为戒啊	"Sì, va bene, spero che questa cosa ci sia servita da lezione!"
00:33:09,640 --> 00:33:14,060	挂了电话再接起一个来 陈书记陈书记	Chiude e gli arriva subito una chiamata: "Pronto? Segretario Chen?"
00:33:14,060 --> 00:33:21,860	陈书记啊 陈书记 陈书记是我爸上司 上级	"Segretario? Segretario!" Il segretario Chen è il capo di mio padre.
00:33:21,860 --> 00:33:27,040	小季小季 来 小季啊 这么晚您还没睡呢	- "Direttore Ji!" - "È tardi, come mai è ancora sveglio?"
00:33:27,040 --> 00:33:34,860	那个我给你安排的任务 你都完成了吗 您放心都给您完成了 安排得妥妥的啊	- "Quelle cose che le avevo detto di fare... le ha fatte?" - "Non si preoccupi, le ho fatte tutte!"
00:33:34,860 --> 00:33:40,100	您早点休息 好吧	- "Si riposi, va bene?"

	我一听这里我就啪把门关上 我听了都恶心	Quando lo sento devo chiudermi la porta.
00:33:41,560 --> 00:33:45,940	上前台问 前台问 您好有没有六个四个五个孩子 既然说到这儿了啊	- Chiediamo alla reception! Salve, ha visto 5 o 6 ragazzi?
00:33:45,940 --> 00:33:49,580	我们今天就来个吐槽大会 好我方一凡宣布啊	Visto che stiamo parlando di questo, oggi prendiamoli in giro tutti!
00:33:49,580 --> 00:33:53,720	今天的吐槽大会正式开始 掌声	Io, Fang Yifan, dichiaro iniziata la sessione! Un applauso!
00:33:54,620 --> 00:34:02,420	那个季杨杨你先来 你先说 你把我们当成你爸 想说什么 想骂什么 想吐槽什么就尽管说	Yangyang comincia tu! Farai tuo padre, dicci quello che vuoi!
00:34:05,500 --> 00:34:09,120	不不不 先听一下 看那帮孩子说什么呢	No, aspetta, prima ascoltiamoli. Potrebbe tornarci utile.
00:34:09,120 --> 00:34:14,060	你拽什么你拽 你见了同学见了发小 你还是摆着一副官架子	"Cosa fai? Hai incontrato un tuo vecchio amico? Fai ancora l'impiegato!"
00:34:14,060 --> 00:34:17,780	你以后要是升了官 尾巴还不翘天上去啊你	"Solo se ti promuovono, puoi essere fiero di te stesso!"
00:34:20,000 --> 00:34:24,520	这样 我学我爸 你学你爸好吧 来来来	Facciamo così, tu fai tuo padre e io faccio il mio!
00:34:29,760 --> 00:34:34,920	老季! 圆圆! 好久不见有些日子没见了啊	- "Laoji?!" - "Yuanyuan?" - "Ne è passato di tempo!"
00:34:35,000 --> 00:34:38,480	我们小时候一起和过尿泥 还一起逗过蛐蛐呢	- "Andavamo anche in bagno insieme"

		- "Giocavamo coi grilli!"
00:34:38,680 --> 00:34:42,860	学我呢 学咱俩呢 学咱俩 我没这样啊	- Però sono bravi, ci imitano bene! - No, io non sono così.
00:34:42,860 --> 00:34:44,860	还挺像 太夸张	- Si assomigliano. - No, troppo esagerato.
00:34:44,860 --> 00:34:49,180	好久不见 你这肚子啊 怎么起来啦 你也一样	- "Da quanto tempo! Che pancia che hai!" - "È uguale alla tua!"
00:34:49,180 --> 00:34:52,980	顶一个顶一个吧 来来顶一个	"Vieni qui, dammi un abbraccio!"
00:34:52,980 --> 00:34:54,980	不行不行了不行了 年纪大了	"Non ce la faccio! Sono troppo vecchio."
00:34:56,980 --> 00:35:00,440	行了行了 我学我爸我妈 我爸平时在家 就这样	Ora faccio mio padre e mia madre, mio padre quando è a casa:
00:35:00,440 --> 00:35:06,100	媳妇媳妇你看啊 看看我们这温馨的家 看看你爱的老公我	"Amore, amore, guarda che bella casa nostra, e guarda che bello tuo marito".
00:35:06,100 --> 00:35:11,300	看看你爱吃的早点 喝水果 我妈不惯他毛病 我妈就	"Ecco la colazione che ti piace, e la frutta". Mamma lo guarda come fosse scemo e risponde:
00:35:11,300 --> 00:35:15,460	方圆 你干吗呢	"FANG YUAN! Ma cosa fai?"
00:35:15,460 --> 00:35:19,360	学得还挺像 你说这帮孩子 我是这样的 不这样啊	- Però, ti imita bene! Guarda com'è bravo! - Non è vero! Non sono così!
00:35:19,360 --> 00:35:22,200	你们家一凡挺有表演天赋的	Fanfan dovrebbe fare l'attore!

00:35:22,200 --> 00:35:26,400	我跟你说你这坏毛病 全都遗传到方一凡身上了	"Te lo dico, per me sei tutto scemo! E lo hai passato a nostro figlio!".
00:35:26,400 --> 00:35:34,260	我爸我爸我爸 我爸就虚了 你知道吗 好好好好吧 好好 知道了知道了 对对 你说得都对方一凡你 听你妈你妈说得没错	E mio padre la guarda e fa: "Va bene, lo so, hai ragione tu. Fanfan hai sentito tua madre? Dice solo cose giuste!"
00:35:34,740 --> 00:35:37,360	磊儿 你补充补充	Leilei, vuoi aggiungere qualcosa?
00:35:37,360 --> 00:35:44,980	我跟你说 有一次我表哥考试考倒数第一名 我都不知道他怎么考倒数第一名	Una volta è arrivato ultimo in un esame e diceva: "Non so neanche come hai fatto, non hai preso da me!"
00:35:44,980 --> 00:35:48,200	你怎么没遗传我呢 小姨就拿那个就这样就这样	Ha preso un libro e faceva così:
00:35:48,200 --> 00:35:54,020	没见过磊儿这么活泼 是 这是怎么回事 方圆那磊儿怎么了	- Leier mi sembra più vivace del solito. - Sì, non capisco come mai, Fang Yuan, cos'ha?
00:35:54,020 --> 00:36:00,700	方一凡 怎么回事这次考倒数第一名 怎么回事 为什么考倒数第一名	"FANG-YI-FAN! COME SEI ARRIVATO ULTIMO? COME? PERCHÉ?"
00:36:00,700 --> 00:36:04,180	我倒是要问问你 说怎么回事 我才没这样呢 为什么	"TE LO STO CHIEDENDO! PARLA! COME HAI FATTO?"

00:36:04,180 --> 00:36:09,040	英子人也没考过磊儿也没考过 班里只有你倒数第一名 有意思	"YINGZI È PASSATA E ANCHE LEIER! COME? SOLO TU SEI ULTIMO!"
00:36:09,040 --> 00:36:13,640	人家英子磊儿 不都这样考试的吗 你说为什么	"GLI ALTRI LO HANNO SUPERATO! PARLA! PERCHÉ?"
00:36:15,900 --> 00:36:17,660	你说你说为什么 你是林磊儿吗	Chi sei tu? Che ne hai fatto di Leilei?
00:36:17,660 --> 00:36:20,480	你就这么打他呀 没有没有没有	- Lo picchi così tanto? - Ma no, non così.
00:36:20,480 --> 00:36:30,340	小姨特别爱打他 她一打就 那天我坐在他边上我就	Zia lo picchia sempre, quel giorno mi ero seduto di fianco a lui e facevo:
00:36:32,800 --> 00:36:36,460	真的 小姨就是这样的	Davvero! Fa così!
00:36:36,460 --> 00:36:39,020	对 还有 小姨最爱翻白眼 我给你们翻一个啊	E poi alza gli occhi al cielo, così:
00:36:46,760 --> 00:36:48,780	怎么了	Cosa c'è?
00:36:49,720 --> 00:36:51,640	文洁	Wenjie?
00:36:51,640 --> 00:36:53,640	傻了傻了	Scemo!
00:36:53,640 --> 00:36:55,640	什么文洁	Wenjie cosa?
00:36:55,640 --> 00:36:58,440	哪儿有文洁啊文洁 那那不是文洁吗	- Quella non è Wenjie? - Chi?
00:36:58,440 --> 00:37:01,440	磊儿 妈 妈 妈	- Leier! - Ma'!
00:37:05,460 --> 00:37:07,360	别跑 别跑 别跑	Non correte!
00:37:07,360 --> 00:37:10,900	磊儿 别摔着 方一凡 别摔着	Attenti a non cadere!
00:37:10,900 --> 00:37:12,900	怎么还喝酒啊	Stavano bevendo!

00:37:12,900 --> 00:37:14,900	时光如水点点滴滴	Entriamo in acqua!
00:37:25,700 --> 00:37:28,600	怎么回事 方一凡 你有本事你别上来了	- Cosa è successo! - Fanfan se non esci da lì vedi!
00:37:28,600 --> 00:37:31,740	他们喝酒了 快把他们弄上来	Hanno bevuto! Fateli uscire subito!
00:37:31,740 --> 00:37:35,120	他们喝酒了 都喝酒了 杨杨快上来 快上来 太危险了	- Sono tutti ubriachi! - Uscite subito! È pericoloso!
00:37:35,120 --> 00:37:39,460	怎么回事快上来 上来 英子听	Uscite da lì subito! Fang Yifan! Yingzi!
00:37:40,820 --> 00:37:43,440	快把他们弄上来别危险 快快快	Presto, falli uscire dalla piscina!
00:37:45,260 --> 00:37:46,920	衣服衣服 赶紧起来你们	Svelti, i vestiti!
00:37:46,920 --> 00:37:50,440	别闹了 别跑了 别跑了	Uscite subito! Potete affogare!
00:37:53,200 --> 00:37:55,520	别跑了停在那儿	Fermi lì! Fermi!
00:37:55,520 --> 00:37:57,520	那边那边 快快快 快上来	Da quella! Muovetevi!
00:37:57,520 --> 00:37:59,520		Non scappate! Yingzi!
00:37:59,520 --> 00:38:01,520		State lì!
00:38:11,620 --> 00:38:15,020	什么不让你干你偏要干 你才多大你就喝酒 你今天喝酒	Fai sempre quello che non devi fare! Quanti anni hai, che ti ubriachi?
00:38:15,020 --> 00:38:20,640	明天就会抽烟 你什么什么什么都 都背着 I 干这些事情	Oggi bevi, domani inizierai a fumare? Tutto alle mie spalle?

00:38:21,280 --> 00:38:25,660	我们都十八为什么不能喝酒 十八怎么了 只要老娘活着 八十都不许喝酒 我告诉你	- Abbiamo tutti 18 anni, perché non possiamo bere? - Non finché vivo io! Non importa l'età!
00:38:25,660 --> 00:38:27,660	谁带的头	Chi ha iniziato?
00:38:30,320 --> 00:38:33,200	杨杨 谁带的头	Yangyang, chi ha iniziato?
00:38:35,980 --> 00:38:38,860	阿姨不是他是我	Non è stato lui... Ho iniziato io.
00:38:41,280 --> 00:38:44,460	你要死啊 你要死啊 你带这个头	Volevi morire?
00:38:44,460 --> 00:38:47,280	文洁文洁文洁 方一凡你知道多危险吗	- Zia. - Fang Yifan, lo sai quanto è pericoloso?
00:38:47,280 --> 00:38:53,860	你们要是醉了 在水果边呛死怎么办 你怎么跟叔叔阿姨交代 你要死就 这种事情你也干	Siete tutti ubriachi! Sareste potuti morire in piscina! Non avete pensato a noi? Sei sempre il solito!
00:38:57,160 --> 00:39:04,560	文洁文洁文洁 干什么 这都小场面 慌什么 有哥在 你怕什么	Zia! Ma perché ne fai una tragedia? Siamo tutti vivi! Di cosa hai paura?
00:39:04,560 --> 00:39:11,560	我告诉你 人生没有过不去的坎 知道吗 记住哥这句话了	C'è sempre una soluzione a tutto! Ricordati queste parole!
00:39:11,560 --> 00:39:16,760	磊磊 我没事别别 你别跟着我 你 站那儿 站那儿别动	- Leilei! - Basta! Non seguirmi! Rimani dove sei!
00:39:16,760 --> 00:39:18,760	我们哥俩事我们自己解决	Risolveremo questa situazione!
00:39:18,760 --> 00:39:20,760	这孩子 这得喝多少啊 这是	Ma quanto ha bevuto?

00:39:20,760 --> 00:39:24,340	你把你弟弟喝成什么样 你还好意思笑	Guarda come si è ridotto tuo cugino per colpa tua! Non ridere!
00:39:24,340 --> 00:39:28,300	不是我搞的 你气死我算了你	- Che colpa ne ho io? - Mi farai diventare matta!
00:39:34,360 --> 00:39:38,640	英子我先走了 我在这儿不好 那个叔叔阿姨 要不然 我就先走了	- Sarà meglio che io vada... - Non puoi andare!
00:39:38,640 --> 00:39:43,600	不行 不能走 让你舅舅来接你啊 对对对 等着家长来 让家长来接 打电话给潘老师	- Chiamo tuo zio, così viene a prenderti. - Sì, è meglio aspettare che vengano a prenderti.
00:39:43,600 --> 00:39:54,500	各位各位 我说两句啊 玩归玩 闹归闹幸好没出什 么事儿 这个房间是杨杨开的 作为孩子的家长	Vorrei dire due parole. Tutto si è risolto al meglio. Yangyang ha prenotato questa stanza, quindi è una nostra responsabilità.
00:39:54,500 --> 00:39:57,920	我给各位道个歉 是我关心不周	Vi chiedo scusa, è come fosse colpa mia.
00:39:57,920 --> 00:40:02,280	老季跟你没关系 是孩子们 胡闹 这孩子的事	Non è colpa tua! Son stati i ragazzi.
00:40:07,740 --> 00:40:14,700	杨杨 今天当着叔叔阿姨的 面 我也正式给你道个歉	Yangyang, ti chiedo scusa davanti a tutti,

00:40:14,700 --> 00:40:19,780	我昨天不应该打你 我很后悔	Ieri non avrei dovuto darti uno schiaffo, rimpiango il modo in cui mi sono comportato.
00:40:19,780 --> 00:40:25,280	爸爸错了 请你原谅爸爸	Ho sbagliato, perdonami.
00:40:54,960 --> 00:40:59,380	不哭杨杨 不哭	Yangyang, dai, non piangere.
00:41:18,600 --> 00:41:26,300	季胜利打了季杨杨一巴掌就道歉 我打凡凡 这么多年	Lui ha chiesto scusa per uno schiaffo, io picchio Fanfan da sempre.
00:41:26,300 --> 00:41:28,300	我得道多少歉	Quanti scusa dovrei dirgli?
00:41:30,440 --> 00:41:35,880	没事你不是这么些年刚才打了十几巴掌	Non sono così tanti anni, solo per poco fa dovrei chiederglielo mille volte.
00:41:35,880 --> 00:41:42,240	老季呢 是一时冲动 给儿子一嘴巴 确实心里不舒服	Per Laoji, quello schiaffo è stato un momento di rabbia, e si sentiva in colpa.
00:41:42,240 --> 00:41:52,080	过不去坎 你这不一样 你属于对方一凡叫 长期日常稳定操作 但孩子会理解的 是吧方一凡	Per te è il modo normale di trattare Fanfan, lui lo capisce, vero?
00:41:52,140 --> 00:41:55,300	对我爸说得对 我不疼 我皮实	Sì, ha detto bene, non mi fai male!
00:42:14,300 --> 00:42:21,700	陶子你怎么哭了 不哭了 我想我妈妈了	- Non piangere! - Mi manca mia mamma...
00:42:21,700 --> 00:42:27,280	没事 你不是有我们吗 我们陪着你	Ci siamo noi qui con te, non piangere!

3. Analisi Traduttologica

Con analisi traduttologica di un testo si intendono tutti i processi, cognitivi e non, che hanno guidato il traduttore verso delle scelte traduttive specifiche da esso effettuate durante il processo traduttivo.

Questa analisi è necessaria per il traduttore, e viene realizzata in un primo momento sul prototesto, per poterne determinare la tipologia testuale, la dominante, che rappresenta la caratteristica essenziale del testo, intorno alla quale si costituisce come sistema integrato,³⁴ la funzione linguistica e il lettore modello, ovvero la tipologia di pubblico al quale è indirizzato, e in base a quelle decidere le macrostrategie e le microstrategie che è preferibile adottare per una riuscita ottimale di veicolazione del messaggio di partenza nella lingua di arrivo e realizzare quindi il metatesto, la traduzione nella lingua di arrivo.

3.1 Il prototesto

Il prototesto sul quale si è scelto di lavorare è, come definito in precedenza, un prodotto audiovisivo. Ciò significa che al suo interno diversi sistemi semiotici sono intersecati tra loro. Questo determina una coesistenza di linguaggio, suono e immagini che a loro volta possono aver bisogno di essere tradotti, perché indispensabili alla comprensione del messaggio.

Nello specifico, la tipologia del prodotto audiovisivo scelto è quella che viene chiamata una fiction televisiva di tipo serial, ovvero in televisione il genere che si basa su intrecci romanzati e storie di finzione,³⁵ e spesso, trattandosi di un prodotto originario della Cina continentale, definito con la parola inglese *drama*, che indica una definizione di finzione narrativa che tende alla serietà negli argomenti trattati. Come microgenere si è individuato quello del *family drama* o *teen drama*, in italiano dramma familiare o adolescenziale, in quanto gli argomenti trattati sono strettamente collegati alla vita familiare di tre adolescenti.

Le caratteristiche principali del genere sono la media o lunga serialità, ovvero la divisione in episodi trasmessi in momenti diversi, e il fatto che il filo narrativo venga sviluppato lungo tutti gli episodi, che sono quindi collegati tra loro in un modo tale che si possa quindi comprendere a pieno la trama solo se la serie viene guardata nella sua interezza.³⁶

Dopo un'attenta analisi del genere del prodotto audiovisivo scelto, si è optato per la ricerca dello script originale in lingua cinese dei due episodi scelti, in modo da avere chiaro il testo che componeva i dialoghi presenti ed evitare il più possibile errori di comprensione, che però non è stato possibile reperire online. Successivamente, si è quindi optato per una trascrizione completa dei

³⁴ OSIMO, B. *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2011, p.278

³⁵ "Fiction", Vocabolario Treccani, URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/fiction/> (Consultato il 28/02/21)

³⁶ "Serial televisivo", Wikiversity, URL: https://it.wikiversity.org/wiki/Serial_televisivo (Consultato il 29/02/21)

dialoghi che si susseguono durante i due episodi, prendendo come punto di riferimento il file di sottotitoli in lingua originale già incorporati nel prodotto video, trasformando quindi un file video/audio in un file di testo da avere come punto di riferimento durante la traduzione.

Il prototesto nasce come un prodotto distribuito quasi esclusivamente da e per la Cina Continentale, perciò il lettore modello di partenza, che in questo caso diventa uno spettatore modello, che si è individuato potrebbe rientrare in una categoria molto ampia; potrebbe essere una persona di nazionalità cinese o che risieda in Cina, di età variabile, a cui piaccia intrattenersi e spendere il proprio tempo libero davanti alla televisione e che abbia chiare le dinamiche familiari e della società cinese; ma anche un giovane cinese che, incuriosito dall'argomento di forte attualità che viene trattato, o in procinto di affrontare l'esame di ammissione all'università, senta il bisogno di immedesimarsi nelle situazioni molto verosimili che vengono presentate nel susseguirsi degli episodi. I canali di distribuzione cinesi sono in primis la rete televisiva Zhejiang TV, e successivamente anche le piattaforme di streaming online, perciò si presume che ogni cinese in possesso di uno smartphone, se interessato, possa fruirne facilmente.

All'interno del prototesto troviamo più funzioni di linguaggio, ognuna di esse viene inserita e utilizzata a seconda del tipo di situazioni che si presentano nel corso della trama, in base ai fatti che accadono. Per esempio, durante i momenti di sconforto della protagonista Yingzi, è presente la funzione emotiva, che vuole che lo spettatore provi empatia per la ragazza, e si possa immedesimare in essa, mentre nelle numerose scene in cui parlano i professori, è forte la componente informativa, che vuole darci informazioni sulla scuola, le sue dinamiche, e l'esame. È predominante però la funzione conativa, che ha come scopo quello di indurre chi guarda a continuare a guardare, mantenere lo spettatore coinvolto in ciò che accade, vuole che egli sia curioso abbastanza da proseguire nella visione del prodotto, perché questo è nato come prodotto di consumo, dal quale si deve trarre un guadagno. Questa è presente in modo indiretto, quasi mascherata dalle altre funzioni; non è mai esplicitamente richiesto allo spettatore, ma per esempio viene usata la tecnica del colpo di scena finale in ogni episodio, in modo da incentivare la curiosità di chi guarda.

Il linguaggio utilizzato è di tipo colloquiale per l'intera serie televisiva, informale e ricco di termini di uso giovanile e *slang*. È presente un ampio utilizzo di *chengyu* 成语, frasi idiomatiche molto usate nella lingua cinese, anche in contesti informali, composte quasi sempre da quattro caratteri.

La dominante del prototesto si è individuata nel messaggio di denuncia sociale contro la pressione scolastica e familiare presente nella vita di ogni cinese, messaggio portato avanti all'interno di tutti gli episodi della serie, intorno al quale ruotano tutti gli altri elementi e le scelte produttive; questa serie infatti, oltre che a scopo di intrattenimento, nasce per scuotere le coscienze e far riflettere

lo spettatore, a cui vengono mostrati problemi della società cinese con le loro relative conseguenze sulla vita delle persone. Vuole essere un invito alla riflessione e al cambiamento.

3.2 Il metatesto

Come anticipato in precedenza, il metatesto prodotto è una proposta di sottotitolazione interlinguistica di due episodi della serie televisiva in lingua italiana, adattato dalle battute originali dei sottotitoli in lingua cinese già incorporati nel video. Il lavoro è stato realizzato con l'utilizzo di un software per la sottotitolazione gratuito che si chiama *Aegisub*.

Il lettore modello, o spettatore modello, del metatesto può essere individuato in una tipologia molto più ristretta di popolazione rispetto a quella del testo di partenza. Principalmente l'elaborato può essere rivolto a studenti di lingua cinese o giovani italiani che sono interessati alla cultura cinese e le sue tradizioni. Perché la comprensione sia massima, infatti, è strettamente necessario avere almeno una base di cultura cinese.

Il canale di distribuzione italiano pensato per i sottotitoli realizzati non è sicuramente quello della televisione nazionale, ancora poco incline a mandare in onda prodotti audiovisivi asiatici, bensì quello delle piattaforme di streaming online, gratuite e non, come il sito interamente dedicato ai *drama* Viki.com, o il canale Youtube ufficiale di Zhejiang TV in cui è possibile inserire i propri sottotitoli perché tutti possano visualizzarli, in ogni episodio caricato in rete.

Il tipo di canale di distribuzione individuato per l'Italia ha portato ad una scelta obbligata per quanto riguarda il tipo di registro utilizzato, considerando la probabilità di un pubblico prettamente giovane, si è cercato di rendere fedelmente ogni sfumatura presente nel dialogo tra i personaggi, ritenendo indispensabile mantenerlo sullo stesso livello di quello utilizzato nella lingua di partenza, ovvero colloquiale, informale per la maggior parte e ricco di espressioni usate nella vita quotidiana e *slang*.

Anche le funzioni linguistiche del metatesto sono rimaste invariate rispetto a quelle del prototesto, ovvero quella emotiva, quella informativa e quella conativa, in quanto si è scelto di scatenare emozione ed empatia nello spettatore nelle parti più emotive e mantenerlo comunque preso dalla trama e interessato al proseguimento della visione.

Infine, la dominante che ha guidato il lavoro di sottotitolazione del testo di partenza rimane l'intenzione di mettere in evidenza i problemi presenti all'interno della società e della famiglia cinesi e portare lo spettatore a metterle in discussione, ma soprattutto a mettersi in discussione per primo. Il compito della serie televisiva è quello di accompagnarci verso una discussione sull'importanza della salute mentale e, soprattutto, verso un cambiamento per le generazioni future.

3.2.1. Macrostrategia

La macrostrategia rappresenta il filo conduttore delle scelte ponderate in fase traduttiva. L'approccio scelto per la traduzione è, quando è stato possibile adottarlo, quello addomesticante. Un approccio addomesticante vuole rendere il prodotto il più vicino possibile alla cultura di arrivo, in modo che gli elementi in esso contenuti risultino compresi nella loro interezza da uno spettatore che non è familiare alla cultura di partenza, così che la comunicazione vada a buon fine e il messaggio venga compreso dal destinatario. Si è tenuto in considerazione però il fatto che non sempre questo è stato possibile nella creazione dei sottotitoli, ma trattandosi di un prodotto audiovisivo, in cui suono, immagini e sottotitoli coesistono, ciò che potrebbe risultare poco chiaro nei dialoghi spesso viene recepito attraverso gli altri sensi coinvolti, e per esempio spiegato da ciò che accade sullo schermo, o dal tono di voce. Perciò, per evitare la totale perdita di autenticità di alcune scene, determinati elementi culturali sono stati tradotti ma non adattati alla cultura di arrivo, perché considerati comunque comprensibili o non totalmente indispensabili alla comprensione del messaggio, oppure, se non trovare un equivalente, semplicemente omessi.

Come esplicitato nei capitoli precedenti, i due vincoli principali ai quali il sottotitolatore deve sottostare sono quelli di tempo e spazio. All'interno delle puntate, i dialoghi tra gli attori si susseguono in modo molto veloce, in numerose scene le voci si confondono tra loro o sono poco comprensibili. La velocità della lingua parlata ha rappresentato una vera sfida per il traduttore. La lingua cinese ha inoltre la tendenza ad essere molto più essenziale rispetto a quella italiana, che risulta invece prolissa e poco adatta ai sottotitoli. Per ovviare a questo problema, si è scelto di realizzare dei sottotitoli lunghi, molto diversi da quelli brevi e segmentati originali, sempre posti su due righe, quasi sempre di 30/40 caratteri ciascuno, la cui durata su schermo varia in base alla comparsa di chi parla. Si è infatti cercato anche di far coincidere il sottotitolo con l'apparizione su schermo di chi lo sta pronunciando, e far coincidere anche, dove possibile, parole riconoscibili anche da una persona che non sia un'esperta della lingua di partenza, come i nomi propri dei personaggi, con la loro comparsa su schermo.

Le tecniche più utilizzate sono state quella della condensazione, ovvero la riformulazione di intere frasi nella lingua target senza modificarne però il messaggio, per renderle più brevi e concise; l'omissione, ovvero l'eliminazione di elementi non indispensabili per il filo narrativo, come le numerose ripetizioni comuni nell'oralità del cinese e le parole con funzione fàtica, facilmente deducibili dal suono; e la riduzione, attuata con la scelta della più corta tra le parole possibili. Le espressioni a quattro caratteri come i *chengyu* 成语 sono state parafrasate o sostituite con un equivalente nella lingua d'arrivo.

Per riportare nel sottotitolo le emozioni espresse dagli attori, si è fatto un ampio uso dei segni di interpunzione. Il punto esclamativo è stato messo alla fine di ogni frase alla quale si voleva dare un' enfasi particolare, per esempio per esprimere gioia, entusiasmo o risentimento; il trattino è stato utilizzato per distinguere due parlanti differenti nello stesso sottotitolo; il maiuscolo è stato utilizzato per indicare che il dialogo viene urlato, e quindi esprimere rabbia. Per indicare che i personaggi stanno impersonando un'altra persona, i dialoghi sono stati messi tra virgolette.

3.2.2 Microstrategie

3.2.3 Fattori linguistici: Il livello della parola

3.2.3.1 Fattori fonologici

3.2.3.2 Particelle e interiezioni

Una delle peculiarità della lingua cinese è quella di esprimere modalità attraverso l'uso delle particelle modali, che vengono poste sempre a fine frase. Queste particelle vengono usate per dare una determinata sfumatura di senso a ciò che viene detto, e specialmente nella lingua parlata sono ampiamente utilizzate insieme all'intonazione.

Nel testo di partenza è frequente l'uso delle seguenti particelle nello specifico:

La particella *ba* 吧, posta a fine frase per indicarne una supposizione, un suggerimento o che si tratta di una domanda retorica. Nell'esempio che segue, si è scelto di tradurla con l'interiezione italiana "eh?", che meglio esprime il senso retorico della frase, in quanto chi parla si sta presentando, conscio che non sia la prima volta che lo spettatore lo vede e quindi lo riconosce.

您觉得名字熟吧, 对没错	Il nome ti suona familiare, eh?
--------------	------------------------------------

La particella *ne* 呢, viene usata per indicare un'azione in stato di progresso, o rimandare all'interlocutore la stessa domanda che ci è stata appena posta. Nell'esempio che segue, sottintende un'azione continuativa, ed è stata quindi tradotta in italiano con l'uso della costruzione perifrastica italiana del verbo stare seguito dal gerundio del verbo guardare, che indica appunto un'azione in corso di svolgimento.

你说什么呀你, 大家都看着呢	- Ma che dici! Basta, ci stanno guardando tutti
----------------	--

La particella *a* 啊 può esprimere entusiasmo, impazienza, indicare una pausa, o indicare un'affermazione o un'approvazione. Nell'esempio che segue, viene usata per esprimere qualcosa che è ovvio.

你是不是开了自动驻车功能	- Ha attivato la funzione
啊什么动能	"parcheggio automatico"?
	- Che funzione?

Nonostante la traduzione considerata più corretta per esprimere qualcosa di ovvio in italiano fosse “Non avrà mica attivato la funzione di parcheggio automatico?”, per ovvie ragioni di spazio si è dovuto scegliere l'opzione più breve per numero di caratteri, perché ciò non comportava nessuna perdita dal punto di vista narrativo.

La particella interrogativa 吗 *ma*, sempre usata a fine frase per indicare una domanda, è stata semplicemente sostituita dal segno di interpunzione italiano corrispondente, il punto interrogativo.

那表哥你一会去吗	Quindi tu ci vai?
----------	-------------------

3.2.4. Fattori lessicali

3.2.4.1 Nomi propri e toponimi

Nonostante la difficoltà di pronuncia ed eventuale comprensione di quelli che sono i nomi propri dei personaggi in lingua cinese, si è scelto di non tradurli nella lingua di arrivo ma utilizzarne semplicemente la trascrizione in lettere latine dei caratteri cinesi, il *pinyin*, per due motivi: dare dei nomi italiani a dei personaggi cinesi avrebbe leso all'autenticità del prodotto audiovisivo, e trattandosi inoltre di una traduzione vulnerabile, in cui si sente in una lingua e si legge in un'altra, dare dei nomi diversi da quelli che gli attori pronunciano avrebbe portato ad una scarsa comprensione del messaggio e ad una confusione da parte dello spettatore.

Son stati motivo di particolare sfida per il traduttore i numerosi appellativi cinesi presenti nel prototesto. A differenza dell'italiano, in Cina spesso ci si rivolge all'altro non usando semplicemente

il suo nome proprio, ma per esempio un appellativo che ne indica il ruolo all'interno della famiglia, o la professione, principalmente per mostrare rispetto nei suoi confronti. Per esempio, Leier si rivolge a Fang Yifan sempre chiamandolo *biaoge* 表哥, che indica un cugino da parte di madre, e perciò potrebbe essere tradotto con la parola neutra italiana “cugino”, ma ciò risulterebbe anomalo all'orecchio di un madrelingua, perché in Italia, specialmente se nella stessa fascia d'età, si tende ad usare sempre una parlata informale, e ci si rivolge all'altro chiamandolo semplicemente per nome. Perciò, la parola cugino non è mai stata utilizzata nella traduzione, ma si è cercato di riformulare la frase in modo da ometterla.

我算了表哥我不喝了 Il mio? No, lascia
perdere, io non bevo.

Allo stesso modo, la segretaria di Wenjie la interpella chiamandola *jie* 姐, che letteralmente vuol dire sorella maggiore, in segno di rispetto, in quanto sua superiore, e anzianità. Ma sarebbe impensabile in Italia utilizzare il termine per una persona che non sia biologicamente una sorella, e risulterebbe ambiguo, perciò si è deciso di sostituirlo con la parola italiana “Capo”, un po' più informale ma adatta al contesto.

姐要不要把衣服脱了 - Capo, vuoi cambiarti?
O stai comoda così?

In un caso in particolare, in cui il capo distretto Ji parla con una sua subordinata che è però più anziana chiedendo di poterla chiamare *dajie* 大姐 (che viene usato per rivolgersi ad una donna più vecchia in modo rispettoso, in quanto in Cina l'anzianità è sempre rispettata rigorosamente persino nella lingua), sottintendendo quindi la volontà di essere più informale nei suoi confronti e sostituire con esso il termine iniziale con cui la chiama, *zhuren* 主任, in italiano “direttrice”, molto pomposo e formale, si è optato per l'utilizzo dell'espressione italiana “dare del tu”, che riassume in modo soddisfacente l'intenzione della richiesta ed è una consuetudine familiare ad ogni italiano.

洪主任 您辛苦了
我刚到在社区工作上
我得叫您声大姐

Direttrice Hong, lei lavora sodo.
Anche se sono appena arrivato, se
mi da il permesso, le darò del tu.

3.2.4.2 Espressioni idiomatiche

Come evidenziato in precedenza, la lingua cinese possiede delle espressioni peculiari, sempre composte da quattro caratteri, la cui traduzione può risultare problematica per due motivi: per prima cosa non sempre esiste una corrispondenza in lingua italiana di ciò che viene rappresentato dai caratteri, in quanto i *chengyu* 成语 sono intrisi di storia e cultura cinese, ma qualora ci fosse, questa sarebbe probabilmente un proverbio, ossia un detto popolare che ci vuole insegnare qualcosa, che ha pressoché la stessa funzione in lingua italiana ma è solitamente una frase anche mediamente lunga. Inoltre, mentre i proverbi italiani sono poco comuni nella lingua parlata, i *chengyu* fanno parte della quotidianità e ne viene fatto un uso massiccio in qualsiasi conversazione.

Per i motivi sopra citati, si è scelto di tradurli con un'espressione italiana di significato simile nella maggior parte dei casi, e dove questo non fosse possibile, espandere e parafrasare in modo da rendere il concetto espresso dal *chengyu* in italiano, cercando di rientrare sempre nei limiti di spazio imposti dal sottotitolo. A seguire alcuni esempi di resa.

一鼓作气 *yigu-zuoqi* : l'espressione indica portare a termine qualcosa facendo un ultimo grande sforzo, ed è stata tradotta in italiano con “dobbiamo lavorare ancora sodo”.

趁热打铁 *chenre-datie*: l'espressione è esattamente la versione in lingua cinese del modo di dire italiano “battere il ferro finché è caldo” ed è stata tradotta perciò con il suo esatto equivalente.

所以今年我们更不能松
懈
一定要一鼓作气
趁热打铁更上一层楼

E non dobbiamo dormire sugli
allori, ma lavorare ancora sodo.
Battere il ferro finché è caldo.

胸无大志 *xiongwu-dazhi*: questo chengyu viene usato per indicare una persona priva di ambizioni, ed è stata tradotta semplicemente con l'aggettivo “poco ambizioso”.

不求上进 *buqiu-shangjin*: questa espressione indica una persona che si accontenta di quello che ha perché gli basta, e non si sforza di migliorare la sua situazione, perché non interessato. È stata tradotta con il verbo italiano “accontentarsi”.

我媳妇儿常说	Spesso mia moglie dice che
我胸无大志不求上进	mi accontento e non sono ambizioso,

开门见山 *kaimen-jianshan*: il chengyu significa letteralmente “aprire la porta e trovarsi davanti la montagna”, e figurativamente quindi non perdere tempo nel dare spiegazioni, ed è stato tradotto usando l'espressione italiana “andare dritti al punto”.

那行 那我就开门见山吧	Allora, vado dritta al punto. Come
今天找您二位来呢	abbiamo già detto, non siete qui per
刚才在校门口也说了不	parlare del litigio.
全是为了打架的事	

来龙去脉 *lailong-qumai*: deriva dal fengshui e può significare sequenza degli eventi, pro e contro di una situazione. Nel testo viene usato dalla professoressa per indicare di aver ascoltato la sequenza dei fatti e ciò che è accaduto da entrambi i ragazzi, e perciò si è scelto di tradurlo con l'espressione comune “ho sentito entrambe le versioni dei fatti”.

行了	Bene, ho sentito entrambe le
整件事情的来龙去脉	versioni dei fatti.
我都听清楚了	

3.2.4.2 Slang

Il testo di partenza presenta alcune espressioni giovanili e tipiche del linguaggio di internet. Per esempio l'espressione *chiji* 吃鸡, che letteralmente significherebbe “mangiare del pollo”, nel

linguaggio di internet viene usata con significato figurato di persona che batte tutti in una partita ai videogiochi, *last man standing*, che vince la partita, o come abbreviazione nata sul web del nome intero del videogioco PlayerUnknown's Battlegrounds: Battle Royale (PUBG), in cinese 绝地求生: 大逃杀 *Juédì qiúshēng: Dà táo shā*.

3.2.5 Fattori linguistici

3.2.5.1 Fattori grammaticali

3.2.5.2 Organizzazione sintattica

Per rendere il susseguirsi dei sottotitoli scorrevole, si è fatto ricorso a periodi mediamente lunghi per i sottotitoli dei discorsi più articolati pronunciati sempre dalla stessa persona, concludendo il sottotitolo con la virgola e non con il punto, stando a segnalare la continuazione e il collegamento nel sottotitolo successivo.

我小时候小时候有很多
事情我都记不清了
我就记得每次我爸妈出门
我都在门口看着
我知道他们要很久才能回来

Allora... non ricordo molto della
mia infanzia, ma solo che ogni
volta che i miei partivano,
Stavo sulla porta a guardarli, e
sapevo che non sarebbero tornati
presto.

Allo stesso modo però, si è cercato di concludere ogni frase nello stesso sottotitolo quando possibile, senza prendere spunto dai sottotitoli in cinese, fin troppo segmentati e brevi per poter funzionare con una lingua come l'italiano. Perciò le frasi originali, che in origine rappresentavano un sottotitolo ciascuna, sono state raggruppate, questo ha consentito di allungare i tempi su schermo e creare frasi sufficientemente esplicative senza sforare nella durata. Un sottotitolo in italiano talvolta corrisponde anche a cinque o sei sottotitoli in cinese, ma questo è stato possibile senza alcun residuo traduttivo anche grazie alla grande presenza di ripetizioni, che sono state omesse senza che questo facesse alcuna differenza nel significato:

媳妇媳妇你看啊	"Amore, amore, guarda che bella
看看我们这温馨的	casa nostra, e guarda che bello
家	tuo marito!"
看看你爱的老公我	

In questo caso per esempio, la parola 媳妇 *xifu*, che significa “moglie”, viene ripetuta per attirare l’attenzione dell’interlocutore su di sé, e il verbo 看 *kan* viene raddoppiato per rafforzare il concetto e aggiungere enfasi all’azione, ma nella versione italiana l’enfasi è indicata semplicemente con l’aggiunta del punto esclamativo alla fine della frase.

Il traduttore, per mantenere una sincronizzazione quasi perfetta, ha tenuto conto principalmente delle apparizioni su schermo di ogni personaggio.

Proprio a causa della sincronizzazione, per evitare confusione e aumentare il tempo su schermo, si è scelto di unire parti di dialoghi fra due persone nello stesso sottotitolo utilizzando il trattino per differenziare le frasi pronunciate da due persone diverse:

对 他开玩笑的	- Sì, stava solo scherzando. È perfetto
我们合适的	per noi.
行再看看吧	- Bene, continuate pure a guardare.

3.2.6. Fattori extralinguistici

La serie televisiva è ambientata a Pechino, e per questo al suo interno è presente un gran numero di elementi tipici della cultura e dello stile di vita cinese. La macrostrategia adottata è di tipo addomesticante, ma trattandosi di un prodotto audiovisivo è estremamente difficile adattare del tutto alla cultura di arrivo alcuni elementi, perché presenti sullo schermo, se si parla di cose concrete come cibi tipici ecc. o espressioni che riferendosi alla cultura possono essere difficili da interpretare per un parlante italiano.

Nell’esempio che segue, la madre di Fang Yifan, stupefatta della sua noncuranza nei confronti del dovere scolastico, gli dice:

他不是我儿子他是我祖宗	Non è mio figlio! È come fosse un
明天早起我就烧炷香给他	mio antenato!
以后每天烧炷香给他	Visto che devo bruciare
	l'incenso per lui!

L’azione di bruciare l’incenso per gli antenati è tipica di alcune festività in Cina, deriva dal Confucianesimo ed è un aspetto della pietà filiale, e questi rituali devono essere portati avanti con il

massimo rigore, per onorare e rispettare i familiari che non sono più in vita. Durante il capodanno cinese per esempio, vengono bruciati bastoncini di incenso, come offerta per i propri avi. Se questo avviene nel modo corretto, è credenza comune che gli antenati veglieranno sui propri familiari ancora in vita e li ripagheranno con un'annata propizia e molta prosperità. L'interpretazione che si è data di questa frase è quella di una madre che, non venendo assolutamente mai ascoltata dal figlio ed essendo quindi esasperata, lo paragona ad un suo antenato, affermando che magari, se bruciasse l'incenso in suo onore, verrebbe ascoltata e finalmente ripagata da lui con più impegno a scuola, come gli antenati ripagano i loro familiari. Perciò dice al marito, parlando di lui: “non è mio figlio, è come fosse un mio antenato!” sottintendendo con questa frase la sua incapacità nel convincerlo a fare qualcosa che non vuole fare, se non dovendolo pregare. Inizialmente, seguendo una logica addomesticante, si era pensato di tradurre la frase con l'espressione italiana, che rimanda alle pratiche religiose del Cristianesimo, di “accenderò un cero per te”. Successivamente però, ci si è resi conto che questa espressione non poteva sostituire a pieno il significato di quella espressa in lingua originale, perché nel cristianesimo non ne viene fatto lo stesso uso, e perché sarebbe andato perso il riferimento a Fang Yifan come antenato, ovvero persona che deve essere pregata. Si è deciso quindi di tradurla in modo letterale, confidando che lo spettatore modello, che si pensa abbia già una conoscenza di base della cultura di partenza, possa coglierne il senso.

In un altro momento, quando la madre di Ji Yangyang sta scegliendo la casa dove si trasferiranno, vengono spiegate dall'agente immobiliare le ragioni per cui sono convinti che quella casa porti fortuna, e vengono pronunciate queste frasi:

那你这房子厉害呀 够灵 Questa casa è davvero fortunata,
的这可以改为观音庙了 nemmeno un tempio è così sacro!

这个要改也得改文文昌 - Sì, potrebbe davvero diventare
阁呀这观音不成送子的 un tempio!
了对也是也是 - Sì, anche!

Nel seguente dialogo sono presenti più di un riferimento alla cultura religiosa cinese, dove *Guanyinmiao* 观音庙 non è altro che un tempio sacro dedicato alla bodhisattva associata alla compassione nella religione buddista, in cinese chiamata appunto *Guanyin* 观音. In questo passaggio, chi parla paragona una casa così ricca di fortuna ad un tempio, ed essendo il concetto di tempio inteso con lo stesso significato anche in Italia, non si è ritenuto opportuno adattarlo usando per esempio il

termine comune in italiano “chiesa”, ma son semplicemente stati omessi i nomi propri e i riferimenti specifici al buddismo, che non sono indispensabili alla comprensione del messaggio.

Bibliografia

DÍAZ CINTAS J. MATAMALA A. NEVES J. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*, Amsterdam/New York, NY, Rodopi, 2010

DÍAZ CINTAS J. NIKOLIĆ K. (a cura di) *Fast-forwarding with Audiovisual Translation*, Bristol/Blue Ridge Summit, PA: Multilingual Matters, [2018]

FOIS E. “Traduzione audiovisiva: Teoria e pratica dell’adattamento”, *Between*, vol.II, n.4 (novembre 2012) p. 2-17.

DÍAZ CINTAS J. REMAEL A. *Audiovisual Translation: Subtitling*, Translation Practices Explained, Londra/New York, St Jerome publishing, 2007.

DÍAZ CINTAS J. “*New Trends in Audiovisual Translation*”, Topics in Translation, Bristol/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters, 2009.

MASSIDDA S. *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*, Londra/New York, Palgrave Macmillan, 2015.

DÍAZ CINTAS J. ANDERMAN G. (a cura di), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Londra/New York, Palgrave Macmillan, 2008.

DI GIOVANNI E. GAMBIER Y. *Reception Studies and Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2018.

Qian, Shaochang, "The Present Status of Screen Translation in China." *Meta*, vol. 49, n. 1, April 2004, pp. 52–58.

Jin, H., & Gambier, Y., “Audiovisual Translation in China: A Dialogue between Yves Gambier and Jin Haina.”, *Journal of Audiovisual Translation*, vol. 1, n.1, 2008, p.33.

OSIMO, BRUNO *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2011.

GAMBIER, YVES, “Translation studies, Audiovisual Translation and Reception”, *Reception studies and Audiovisual Translation*, BTL 141, 2018, pagine 43-66.

ELLENDER, CLAIRE, *Dealing with difference in Audiovisual Translation: Subtitling Linguistic Variations in Films*, Oxford, Peter Lang, 2015.

RANZATO IRENE, ZANOTTI SERENELLA (a cura di), *Linguistic and cultural representation in Audiovisual Translation*, Londra/ New York, Routledge, 2018.

DELABASTITA DIRK, “Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics”, *Babel*, 35:4 (1989).

DWYER TESSA, *Speaking in Subtitles: Revaluating screen translation*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2017.

Sitografia

<https://mydramalist.com/36671-a-little-reunion>

<https://www.chinadailyhk.com/articles/135/60/154/1570590816485.html>

<https://medium.com/@boy520804999/a-little-reunion-a-chinese-series-reflecting-the-life-of-every-family-13b63cfde022>

<https://www.sixthtone.com/news/1004484/a-little-reunion-dives-headlong-into-chinas-thorniest-themes>

<https://www.bloomberg.com/news/features/2020-12-16/china-s-university-entrance-exam-system-has-sat-like-issues>

<https://www.globaltimes.cn/content/961725.shtml>

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta733/009019ar/>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Drama_\(film_and_television\)#Teen_drama](https://en.wikipedia.org/wiki/Drama_(film_and_television)#Teen_drama)